# Teile und Zubehör - Einbauanleitung

## Spracheingabesystem für BMW-Telefon/Mobiltelefon GSM-Netz
## BMW 5er Reihe (E39, E39/2)
## BMW 7er Reihe (E38)

Fachkenntnisse sind Voraussetzung.

**BMW Parts and Accessories – Installation Instruction**
**Speech input system for BMW GSM network telephone/mobile phone**
BMW 5 Series (E39, E39/2), BMW 7 Series (E38)

**Instructions de montage des pièces et des accessoires BMW**
**Système d'enregistrement vocal pour téléphone/téléphone mobile BMW réseau GSM**
BMW Série 5 (E39, E39/2), BMW Série 7 (E38)

**BMW Onderdelen en accessoires – Montagehandleiding**
**Spraakherkenningssysteem voor BMW-telefoon/mobiele telefoon GSM-net**
BMW 5-serie (E39, E39/2), BMW 7-serie (E38)

**BMW Delar och tillbehör – Monteringsanvisning**
**Språkinlärningssystem för BMW telefon/mobiltelefon för GSM-nätet**
BMW 5-serien (E39, E39/2), BMW 7-serien (E38)

**Ricambi e accessori BMW – Istruzioni di montaggio**
**Sistema a comando vocale per telefono/telefono mobile GSM BMW**
BMW Serie 5 (E39, E39/2), BMW Serie 7 (E38)

**BMW piezas y accesorios – instrucciones de montaje**
**Sistema de transmisión por voz para teléfono/teléfono móvil BMW red GSM**
BMW Serie 5 (E39, E39/2), BMW Serie 7 (E38)

**Peças e Acessórios BMW – Instruções de Montagem**
**Sistema de registo de voz para telefones/telemóveis BMW para a rede GSM**
Modelos BMW, Série 5 (E39, E39/2), Modelos BMW, Série 7 (E38)

Best.-Nr. 01 29 9 416 684 XII/98 Printed in Germany

source: www.ow.no

| | **Inhalt** | **Seite** |
|---|---|---|
| 1 | Wichtige Hinweise | 1-1 |
| 2 | Einbau | 2-1 |
| 3 | Einbauhinweise | 3-1 |
| 4 | Schaltpläne | 4-1 |

| | **Contents** | **Page** |
|---|---|---|
| 1 | Important information | 1-2 |
| 2 | Installation | 2-1 |
| 3 | Installation instructions | 3-1 |
| 4 | Circuit diagram | 4-2 |

| | **Sommaire** | **Page** |
|---|---|---|
| 1 | Recommandations importantes | 1-3 |
| 2 | Montage | 2-1 |
| 3 | Recommandations concernant le montage | 3-1 |
| 4 | Schéma des connexions | 4-3 |

| | **Inhoudsopgave** | **Bladzijde** |
|---|---|---|
| 1 | Belangrijke aanwijzingen | 1-4 |
| 2 | Montage | 2-2 |
| 3 | Montageaanwijzingen | 3-1 |
| 4 | Schakelschema's | 4-4 |

| | **Innehåll** | **Sida** |
|---|---|---|
| 1 | Viktig information | 1-5 |
| 2 | Montering | 2-2 |
| 3 | Monteringsinstruktioner | 3-1 |
| 4 | Kopplingsscheman | 4-5 |

| | **Sommario** | **Pagina** |
|---|---|---|
| 1 | Avvertenze importanti | 1-6 |
| 2 | Montaggio | 2-2 |
| 3 | Istruzioni per il montaggio | 3-1 |
| 4 | Schemi elettrici | 4-6 |

| | **Índice** | **Página** |
|---|---|---|
| 1 | Indicaciones importantes. | 1-7 |
| 2 | Instalación | 2-3 |
| 3 | Indicación para la instalación | 3-1 |
| 4 | Plano de conexiones | 4-7 |

| | **Indice** | **Página** |
|---|---|---|
| 1 | Informações importantes | 1-8 |
| 2 | Montagem | 2-3 |
| 3 | Instruções de montagem | 3-1 |
| 4 | Esquema de ligações | 4-8 |


source: www.ow.no

# 1 Wichtige Hinweise

(Nur zum Gebrauch in der BMW HO bestimmt).
Einbauzeit beträgt bei dem Modell:
E 39 ca. 1,5 Stunden
E 39/2 ca. 3 Stunden
E 38 ca. 1,5 Stunden
Die Einbauzeiten können je nach Zustand und Ausstattung des Fahrzeuges abweichen.

**Zielgruppe**
Zielgruppe dieser Einbauanleitung ist an BMW-Personenwagen ausgebildetes Fachpersonal.

Aufgaben
Alle Wartungs-, Reparatur-, Einbau- und Nachstellarbeiten an Personenkraftwagen eigenverantwortlich ausführen.
Alle Arbeiten sind mit Hilfe von gültigen BMW
– Reparaturanleitungen,
– Schaltplänen,
– Wartungshandbüchern,
– Arbeitsanleitungen,
– Diagnosehandbüchern
in rationeller Reihenfolge mit den vorgeschriebenen Werkzeugen (Sonderwerkzeugen) und unter Berücksichtigung der geltenden Gesundheits- und Sicherheitsvorschriften durchzuführen.

**Sicherheitshinweise**
Vor dem Einbau beachten Sie bitte folgende Hinweise:

Alle Arbeiten sind am Linkslenker-Fzg. dargestellt.
Die Abbildungen zeigen den Einbau des Spracheingabesystems bei Fzg. mit Mobiltelefon BIT.
Bei Fzg. mit Telefon/Handy ab Phase V ist sinngemäß vorzugehen.

**⚠ Alle Kabelbäume sind so zu verlegen, daß ein Knicken, Scheuern oder Quetschen ausgeschlossen ist.**

**Der Einbau des Spracheingabesystems ist nur bei Fzg. mit Multi-Funktions-Lenkrad nach 9.96 und High-Bordcomputer möglich.**
**Des weiteren sind nur folgende Handy, Telefon-/Mobiltelefonanlagen spracheingabefähig:**
**- Serien Mobiltelefon mit BIT (SA 624), Serien Telefon ab Phase V (SA629) oder Serien Mobiltelefon ab Phase V (SA625)**
**- Einbausatz Mobiltelefon (BIT, seriengleiche Nachrüstung SA 624)**
**- Einbausatz Telefon (ab Phase V, SA 625)**
**- Einbausatz Mobiltelefon (ab Phase V, seriengleiche Nachrüstung SA 625)**

**Bei Fzg. zwischen 9.96 und 9.98 muß die Taste für Umluft oder Lenkradheizung am MFL ausgetauscht werden. Die Taste muß gesondert lt. ETK bestellt und eingebaut werden.**
**Sofern nicht vorhanden, muß die Telefonbedientaste ebenfalls gesondert bestellt und eingebaut werden.**

**Die Halter für das Spracheingabemodul sind bei den Modellen E38 und E39 je nach Fzg.-Ausstattung gesondert zu bestellen.◄**



source: www.ow.no

Special knowledge required.

# 1 Important information

(Only for use within the BMW dealer organisation).
Installation time:
E39 approx. 15 hours
E39/2 approx. 3 hours
E38 approx. 15 hours
The installation time may vary depending on the condition of the car and the equipment in it.

**Target group**
The target group for these installation instructions is personnel which have been trained on BMW cars.

Work
All servicing, repair, installation and adjustment work on cars is conducted on your own responsibility.
All work is to be completed using the latest BMW
– Repair instructions,
– Circuit diagrams,
– Service manuals,
– Work instructions,
– Diagnostics manuals
in rationeller Reihenfolge mit den vorgeschriebenen Werkzeugen (Sonderwerkzeugen) und unter Berücksichtigung in a rational sequence using the prescribed tools (special tools) and pursuant to the relevant health and safety regulations.

**Safety notes**
Before the installation, please read the following:

All work is shown for a left-hand drive model.
The illustrations show the installation of the speech input system for cars with the BIT mobile phone.
For cars with a telephone/mobile phone from Phase V, proceed accordingly.

**All wiring harness are to be laid such that they cannot suffer kinking, chafing or crushing.**

**The speech input system can only be installed in cars with a multi-functional steering wheel after 9.96 and a high speed on-board computer.**
**In addition only the following mobile phones, telephone/mobile phone systems are compatible with the speech input system:**
**- Standard mobile phone with BIT (SA 624), standard telephone from Phase V (SA 629) or standard mobile phone from Phase V (SA 625)**
**- Installation kit for mobile phone (BIT, retrofitting SA 624 identical to standard)**
**- Installation kit for telephone (from Phase V, SA 625)**
**- Installation kit for mobile phone (from Phase V, retrofitting SA 624 identical to standard)**

**For cars between 9.96 and 9.98 the key for air circulation or steering wheel heating on the multi-functional steering wheel must be replaced.**
**The key must be ordered and installed separately as set out in the ETK.**
**If it has not already been installed, the telephone control key must also be ordered and installed separately.**

**The holders for the speech input module are to be ordered separately for the E38 and E39 models to match the car's equipment.◂**


source: www.ow.no

Connaissances techniques indispensables.

# 1 Recommandations importantes

(A utiliser uniquement au sein du réseau commercial BMW).
Temps de montage pour le modèle :
E39 env. 1,5 heure
E39/2 env. 3 heures
E38 env. 1,5 heure
Les temps de montage sont susceptibles de varier en fonction de l'état et de l'équipement de la voiture.

**Groupe-cible**
Le groupe-cible pour ces instructions de montage est le personnel spécialisé dans les voitures particulières BMW.

Consignes
L'ensemble des travaux de maintenance, de réparation, de montage et d'ajustage concernant le BMW Multi-Trailer est sous votre propre responsabilité.
L'ensemble des opérations doit être effectué à l'aide des
– instructions de réparation,
– manuels d'entretien,
– manuels de diagnostic,
– schémas de câblage,
– instructions de travail
BMW en cours de validité, dans un ordre rationnel, avec l'outillage prescrit (outils spéciaux) ainsi que dans le respect des consignes de sécurité et des recommandations sanitaires.

**Recommandations concernant la sécurité**
Avant le montage, tenez compte des recommandations suivantes :

Tous les travaux sont décrits pour une voiture à direction à gauche.
Les schémas indiquent le montage du système d'enregistrement vocal dans une voiture avec un téléphone mobile BIT.
Sur voitures avec téléphone/téléphone mobile, à partir de la phase V, procéder de manière logique.

**Tous les faisceaux de câbles doivent être posés de façon à ce qu'ils ne soient ni coudés, ni coincés, ni soumis à des frottements.**

**Le montage du système d'enregistrement vocal n'est possible que sur des voitures avec volant multifonctions, après 9/96, et d'un ordinateur de bord "High".**
**En outre, seuls les téléphones portables, installations de téléphones/téléphones mobiles ci-après sont adaptés pour l'enregistrement vocal :**
- **Téléphone mobile de série avec BIT (SA 624), téléphone de série à partir de la phase V (SA 629) ou téléphone mobile de série à partir de la phase V (SA 625)**
- **Kit de montage téléphone mobile (BIT, équipement de deuxième monte identique à celui de série SA 624)**
- **Kit de montage téléphone (à partir de la phase V, SA 625)**
- **Kit de montage téléphone mobile (à partir de la phase V, équipement de deuxième monte identique à celui de série SA 625)**

**Dans les voitures entre 9/96 et 9/98, le bouton de ventilation ou de chauffage du volant sur le MFL (volant multifonctions) doit être remplacé.**
**S'il n'existe pas, le bouton de commande du téléphone doit également être commandé et monté séparément.**

**Pour les modèles E38 et E39, les supports pour le module d'enregistrement vocal doivent être commandés séparément en fonction de l'équipement de la voiture.◄**



source: www.ow.no

Vakkennis is vereist.

# 1 Belangrijke aanwijzingen

(Alleen bestemd voor het gebruik binnen de BMW handelsorganisatie).
De montagetijd bedraagt bij het model:
E39 ca. 1,5 uur
E39/2 ca. 3 uur
E38 ca. 1,5 uur
De montagetijden kunnen, afhankelijk van de toestand en de uitrusting van de auto variëren.

**Doelgroep**
Doelgroep van deze montagehandleiding is het op BMW personenauto's opgeleide vakkundige personeel.

Taken
Alle onderhouds-, reparatie-, montage- en afstellingswerkzaamheden aan personenauto's in eigen verantwoordelijkheid uitvoeren.
Alle werkzaamheden moeten met behulp van geldige BMW
– reparatiehandeleidingen,
– schakelschema's,
– onderhoudshandboeken,
– montagehandleidingen,
– diagnosehandboeken
in rationele volgorde met het voorgeschreven gereedschap (speciale gereedschap) en met inachtneming van de geldende gezondheids- en veiligheidsvoorschriften worden uitgevoerd.

**Veiligheidsaanwijzingen**
Let voor het inbouwen a.u.b. op volgende aanwijzingen:

Alle werkzaamheden zijn aan de hand van een linksgestuurd model afgebeeld.
De afbeeldingen tonen het inbouwen van het spraakherkenningssysteem bij auto's met mobiele telefooon BIT.
Bij auto's met telefoon/mobiele telefoon vanaf fase V moet op overeenkomstige wijze te werk worden gegaan.

**Alle kabelbundels moeten zo gemonteerd worden dat knikken, schuren of platdrukken uitgesloten is.**

**Het inbouwen van het spraakherkenningssysteem is alleen bij auto's met multifunctioneel stuurwiel na 9/96 en high-boordcomputer mogelijk.**
**Bovendien kan spraakherkenning alleen bij volgende mobiele telefoons/telefoon-/mobiele telefooninstallaties taal worden ingebouwd:**
**- standaard mobiele telefoon met BIT (SA624), standaard telefoon vanaf fase V (SA629) of standaard mobiele telefoon vanaf fase V (SA625)**
**- montageset mobiele telefoon (BIT, serie-ident naderhand in te bouwen SA624)**
**- montageset telefoon (vanaf fase V, SA625)**
**- montageset mobiele telefoon (vanaf fase V, serie-ident naderhand in te bouwen SA625)**

**Bij auto's tussen 9/96 en 9/98 moet de toets voor circulatielucht of stuurwielverwarming op het MFS worden uitgewisseld. De toets moet afzonderlijk volgens EOC besteld en ingebouwd worden.**
**Indien niet aanwezig, moet de telefoonbedieningstoets eveneens afzonderlijk besteld en ingebouwd worden.**

**De houders voor de spraakherkenningsmodule moeten bij de modellen E38 en E39 afhankelijk van de uitrusting van de auto afzonderlijk worden besteld.◂**


source: www.ow.no

Fackkunskaper förutsätts.

# 1 Viktig information

(Endast avsedd för internt bruk inom BMW).
Monteringstid för modell:
E39 ca 1,5 timmar
E39/2 ca 3 timmar
E38 ca 1,5 timmar
Monteringstiderna kan variera beroende på bilens utrustning och kondition.

**Målgrupp**
Denna monteringsanvisning riktar sig till fackpersonal som är utbildad för BMW personbilar.

Arbeten
Alla underhålls-, reparations-, monterings- och justeringsarbeten på personbilarna utförs på eget ansvar.
Alla arbeten skall utföras med hjälp av gällande BMW
– Rreparationsanvisningar,
– kopplingsscheman,
– servicehandböcker,
– arbetsanvisningar,
– diagnoshandböcker
i rationell ordningsföljd med de angivna verktygen (specialverktyg) och med hänsyn tagen till gällande arbetsmiljö- och säkerhetsföreskrifter.

**Säkerhetsinstruktioner**
Läs följande instruktioner före monteringen:

Alla arbeten visas på vänsterstyrda fordon.
Figurerna visar montering av språkinlärningssystem på fordon med mobiltelefon BIT.
Gör på motsvarande sätt på fordon med telefon/ficktelefon fr.o.m. fas V.

**⚠ Alla kabelstammar skall dras så att de inte bockas, skaver mot något eller kommer i kläm.**

**Språkinlärningssystemet kan endast monteras på fordon med multifunktionsratt fr.o.m. 9/96 och high-färddator.**
**Dessutom kan endast följande ficktelefoner, telefon- och mobiltelefonanläggningar förses med språkinlärning:**
**- Standardmobiltelefon med BIT (SA 624), standardtelefon fr.o.m. fas V (SA 629) eller standardmobiltelefon fr.o.m. fas V (SA 625)**
**- Monteringssats mobiltelefon (BIT, eftermontering SA 624 enligt standardutförandet)**
**- Monteringssats telefon (fr.o.m. fas V, SA 625)**
**- Monteringssats mobiltelefon (fr.o.m. fas V, eftermontering SA 625 enligt standardutförandet)**

**På fordon mellan 9/96 och 9/98 skall knappen för cirkulationsluft eller rattvärme bytas ut på multifunktionsratten. Knappen skall beställas separat ur reservdelskatalogen och monteras.**
**Om det inte finns någon telefonknapp skall även en sådan beställas separat och monteras.**

**Hållaren till språkinlärningsmodulen skall beställas separat för modellerna E38 och E39 beroende på fordonets utrustning.◄**



source: www.ow.no

Si presuppongono conoscenze tecniche.

# 1 Avvertenze importanti

(Solo per uso interno dell'organizzazione commerciale BMW).
Tempo di montaggio per il modello:
E39 ca. 1,5 ore
E39/2 ca. 3 ore
E38 ca. 1,5 ore
I tempi di montaggio possono variare a seconda dello stato e dell'equipaggiamento della vettura.

**Target group**
Il target group di queste istruzioni di montaggio è il personale tecnico specializzato in automobili BMW.

Compiti
Eseguire sotto la propria responsabilità tutti i lavori di manutenzione, riparazione, montaggio e regolazione di autovetture.
Tutti i lavori vanno eseguiti con l'ausilio di
– istruzioni di riparazione,
– schemi elettrici,
– manuali di manutenzione,
– istruzioni di lavoro,
– manuali di diagnosi
validi della BMW nella successione logica prevista con gli attrezzi (attrezzi speciali) prescritti e tenendo conto delle norme di sicurezza e delle norme sanitarie in vigore.

**Norme di sicurezza**
Prima di procedere al montaggio prendere nota delle seguenti avvertenze:

Tutti i lavori descritti si riferiscono alla vettura con guida a sinistra.
Le figure presentano il montaggio del sistema a comando vocale nei modelli con telefono mobile BIT.
Nelle vetture con telefono/cellulare dalla Fase V procedere analogamente.

**Tutti i pettini dei cavi vanno posati in modo da escludere piegamenti, sfregamenti o schiacciamenti.**

**Il montaggio del sistema a comando vocale è possibile solo nelle vetture con volante multifunzionale posteriori al 9.96 e con computer di bordo High.**
**Inoltre il comando vocale è possibile solo nei seguenti tipi di cellulare/telefono/telefono mobile:**
**- telefono mobile di serie con BIT (optional 624), telefono di serie dalla Fase V (optional 629) o telefono mobile di serie dalla Fase V (optional 625)**
**- kit di montaggio telefono mobile (BIT, postmontaggio uguale al sistema di serie optional 624)**
**- kit di montaggio telefono (dalla Fase V, optional 625)**
**- kit di montaggio telefono mobile (dalla Fase V, postmontaggio uguale al sistema di serie optional 625)**

**Nelle vetture costruite fra il 9.96 e il 9.98 è necessario sostituire il pulsante per il ricircolo aria o il riscaldamento del volante sul volante multifunzionale.**
**Il pulsante deve essere ordinato a parte e montato come da ETK.**
**Se non è presente, deve essere ordinato a parte e montato anche il pulsante per l'uso del telefono.**

**I supporti per il modulo di comando vocale per i modelli E38 ed E39 si devono ordinare a parte in base all'equipaggiamento della vettura.◄**


source: www.ow.no

Se precisan conocimientos especializados.

# 1 Indicaciones importantes

(Para uso exclusivo de la organización comercial BMW).
El tiempo de montaje es, según el modelo:
E 39 aprox. 1,5 horas
E 39/2 aprox. 3 horas
E 38 aprox 1,5 horas
Los tiempos de montaje pueden variar según el estado y equipamiento del vehículo.

**Destinatarios**
Los destinatarios de estas instrucciones de montaje son el personal especializado en automóviles BMW.

Tareas
Llevar a cabo con responsabilidad propia los trabajos de mantenimiento, reparación, montaje y reajuste en los vehículos.
Todos los trabajos tienen que ser realizados con ayuda de los
– manuales de reparaciones,
– planos de conexiones eléctricas,
– manuales de mantenimiento,
– manuales de trabajo,
– manuales de diagnóstico
de BMW, en orden conveniente, y con las herramientas indicadas (herramientas especiales), teniendo en cuenta las prescripciones de salud y seguridad vigentes.

**Indicaciones de seguridad**
Antes del montaje, tenga en cuenta, por favor, las siguientes indicaciones:

Todos los trabajos se explican en el vehículo con el volante a la izquierda.
Las ilustraciones muestran el montaje del sistema de transmisión por voz en vehículos con el teléfono móvil BIT.
En vehículos con teléfono/teléfono móvil a partir del Fase V, hay que proceder de igual manera.

**Hay que colocar todos los arneses de cables evitando toda posibilidad de que se doblen, rocen o se aplasten.**

**El montaje del sistema de transmisión por voz es posible sólo en vehículos con volante multifunción después de 9.96 y ordenador de a bordo High.**
**Sólo admiten la transmisión por voz los dispositivos de teléfono/teléfono móvil que se especifican a continuación:**
**- Teléfono móvil de serie con BIT (SA 624), teléfono de serie a partir del Fase V (SA 629) o teléfono móvil de serie a partir del Fase V (SA 625)**
**- Equipo de montaje de teléfono móvil (BIT, reequipamiento acorde a la serie SA 624)**
**- Equipo de montaje de teléfono (a partir del Fase V, SA 625)**
**- Equipo de montaje de teléfono móvil (a partir del Fase V, reequipamiento acorde a la SA 625)**

**En los vehículos entre 9.96 y 9.98 se debe cambiar la tecla de circulación de aire o calefacción del volante en el volante multifunción. La tecla debe ser pedida por separado según el catálogo electrónico de piezas e instalada.**
**En el caso de que no esté disponible, hay que pedir por separado e instalar la tecla de mando para teléfono.**

**Hay que pedir por separado los soportes para el módulo de transmisión por voz para los modelos E 38 y E 39 según el equipamiento del vehículo.◂**



source: www.ow.no

São indispensáveis conhecimentos técnicos.

# 1 Informações importantes

(Para utilização exclusiva nas oficinas BMW).
O tempo de montagem, em função do modelo, é de:
cerca de 1 hora e meia para os modelos E39
cerca de 3 horas para os modelos E39/2
cerca de 1 hora e meia para os modelos E38
Os tempos de montagem indicados poderão variar em função do estado e do equipamento do veículo.

**Grupo destinatário**
Estas instruções de montagem destinam-se ao pessoal técnico que tenha recebido formação relativa aos veículos ligeiros de passageiros BMW.

Tarefas
Execução, sob sua total responsabilidade, de todos os trabalhos de manutenção, reparação, montagem e de ajuste em veículos ligeiros de passageiros.
Todos os trabalhos deverão ser levados a cabo, de acordo com uma sequência lógica de operações, com as ferramentas (ferramentas especiais) indicadas para o efeito, tendo em consideração não só os regulamentos de segurança e sanitários em vigor aplicáveis mas também as indicações
– das instruções de reparação,
– dos esquemas de circuitos,
– dos manuais de manutenção,
– das instruções de trabalho e
– dos manuais de diagnóstico
da BMW em vigor.

**Indicações de segurança**
Antes de proceder à montagem, tenha os seguintes aspectos em consideração:

Todos os trabalhos se referem a veículos de volante à esquerda.
As figuras mostram a montagem do sistema de registo de voz em veículos equipados com o telemóvel BIT.
No caso dos veículos equipados com telefone/telemóvel a partir da fase V deverá executar as operações de forma adequada.

**Ao assentar as cablagens, certifique-se de que não fiquem dobradas, esmagadas ou se possam desgastar por causa do atrito.**

**A montagem do sistema de registo de voz só pode ser montado nos veículos com volante multifuncional posterior a 9.96 e computador de bordo avançado.**
**Além disso, só os modelos de instalação de telemóvel, telefone e telefone móvel que passamos a indicar estão aptos a proceder ao registo de voz:**
- **telemóvel de série com BIT (equipamento especial SA 624), telefone de série a partir da fase V (equipamento especial SA 629) ou telemóvel de série a partir da fase V (equipamento especial SA 625)**
- **Conjunto de montagem do telefone móvel (BIT, equipamento posterior igual ao da série, equipamento especial SA 624)**
- **Conjunto de montagem do telefone (a partir da fase V, equipamento especial SA 625)**
- **Conjunto de montagem do telefone móvel (a partir da fase V, equipamento posterior igual ao da série, equipamento especial SA 625)**

**No caso dos veículos produzidos entre 9.96 e 9.98, será necessário substituir a tecla de comando da circulação do ar ou de aquecimento do volante no volante multifuncional.**
**Esta tecla terá de ser encomendada (de acordo com as indicações do catálogo de componentes ETK) e montada em separado.**
**Caso não esteja instalada, será igualmente necessário encomendar em separado e montar a tecla de comando do telefone.**

**Os suportes para o módulo de registo de voz deverão ser separadamente encomendados para os modelos E38 e E39, em função do equipamento do veículo.◄**


source: www.ow.no

## 11 Einbausatz Spracheingabesystem


| | Inhalt | Seite |
|---|---|---|
| 11.1 | Einbausatz Spracheingabesystem E 39/2 | 1-11 |
| 11.2 | Einbausatz Spracheingabesystem E 39 | 1-21 |
| 11.3 | Einbausatz Spracheingabesystem E 38 (nur Fzg. mit Mobiltelefon BIT und CD-Wechsler oder Bordmonitorradio) (nur Fzg. mit Telefon/Handy ab Phase V und CD-Wechsler oder Bordmonitorradio) | 1-31 |
| 11.4 | Einbausatz Spracheingabesystem E 38 (nur Fzg. mit Telefon/Handy ab Phase V ohne Bordmonitorradio und/oder CD-Wechsler) | 1-41 |


## 11 Speech input system installation kit


| | Contents | Page |
|---|---|---|
| 11.1 | Speech input system installation kit E 39/2 | 1-12 |
| 11.2 | Speech input system installation kit E 39 | 1-22 |
| 11.3 | Speech input system installation kit E 38 (cars with BIT mobile phone and CD changer or on-board monitor radio only) (cars with telephone/mobile phone from Phase V and CD changer or on-board monitor radio only) | 1-32 |
| 11.4 | Speech input system installation kit E 38 (cars with telephone/mobile phone from Phase V without on-board monitor radio and/or CD changer only) | 1-42 |


## 11 Kit de montage ”système d’enregistrement vocal”


| | Sommaire | Page |
|---|---|---|
| 11.1 | Kit de montage ”système d’enregistrement vocal” E 39/2 | 1-13 |
| 11.2 | Kit de montage ”système d’enregistrement vocal” E 39 | 1-23 |
| 11.3 | Kit de montage ”système d’enregistrement vocal” E 38 (uniquement voitures avec téléphone mobile BIT et chargeur de CD ou autoradio couplé au moniteur de bord) (uniquement voitures avec téléphone/portable à partir de la phase V et chargeur de CD ou autoradio couplé au moniteur de bord) | 1-33 |
| 11.4 | Kit de montage ”système d’enregistrement vocal” E 38 (uniquement voitures avec téléphone/portable à partir de la phase V sans autoradio couplé au moniteur de bord et/ou chargeur de CD) | 1-43 |


## 11 Montageset spraakherkenningssysteem


| | Inhoudsopgave | Bladzijde |
|---|---|---|
| 11.1 | Montageset spraakherkenningssysteem E 39/2 | 1-14 |
| 11.2 | Montageset spraakherkenningssysteem E 39 | 1-24 |
| 11.3 | Montageset spraakherkenningssysteem E 38 (alleen auto's met mobiele telefoon BIT en CD-wisselaar of boordmonitorradio) (alleen auto's met telefoon/mobiele telefoon vanaf fase V en CD-wisselaar of boordmonitorradio) | 1-34 |
| 11.4 | Montageset spraakherkenningssysteem E 38 (alleen auto's met telefoon/mobiele telefoon vanaf fase V zonder boordmonitorradio en/of CD-wisselaar) | 1-44 |




source: www.ow.no

## 11 Monteringssats språkinlärningssystem


| | Innehåll | Sida |
|---|---|---|
| 11.1 | Monteringssats språkinlärningssystem E 39/2 | 1-15 |
| 11.2 | Monteringssats språkinlärningssystem E 39 | 1-25 |
| 11.3 | Monteringssats språkinlärningssystem E 38 (endast fordon med mobiltelefon BIT och CD-växlare eller färddatorradio) (endast fordon med telefon/ficktelefon fr.o.m. fas V och CD-växlare eller färddatorradio) | 1-35 |
| 11.4 | Monteringssats språkinlärningssystem E 38 (endast fordon med telefon/ficktelefon fr.o.m. fas V utan färddatorradio och/eller utan CD-växlare) | 1-45 |


## 11 Kit di montaggio sistema a comando vocale


| | Sommario | Pagina |
|---|---|---|
| 11.1 | Kit di montaggio sistema a comando vocale E 39/2 | 1-16 |
| 11.2 | Kit di montaggio sistema a comando vocale E 39 | 1-26 |
| 11.3 | Kit di montaggio sistema a comando vocale E 38 (solo vetture con telefono mobile BIT e cambia-CD o radio del monitor di bordo) (solo vetture con telefono/cellulare dalla fase V e cambia-CD o radio del monitor di bordo) | 1-36 |
| 11.4 | Kit di montaggio sistema a comando vocale E 38 (solo vetture con telefono/cellulare dalla Fase V senza radio del monitor di bordo e/o cambia-CD) | 1-46 |


## 11 Equipo de montaje del sistema de transmisión por voz


| | Indice | Página |
|---|---|---|
| 11.1 | Equipo de montaje del sistema de transmisión por voz E 39/2 | 1-17 |
| 11.2 | Equipo de montaje del sistema de transmisión por voz E 39. | 1-27 |
| 11.3 | Equipo de montaje del sistema de transmisión por voz E 38 (sólo vehículos con teléfono móvil BIT y cargador de CD o radio de monitor a bordo) (sólo vehículos con teléfono/teléfono móvil a partir del Fase V y cargador de CD o radio de monitor a bordo) | 1-37 |
| 11.4 | Equipo de montaje del sistema de transmisión por voz E 38 (sólo vehículos con teléfono/teléfono móvil a partir del Fase V sin radio de monitor a bordo y/o cargador de CD) | 1-47 |


## 11 Montageset spraakherkenningssysteem


| | Índice | Página |
|---|---|---|
| 11.1 | Conjunto de peças do sistema de registo de voz E 39/2 | 1-18 |
| 11.2 | Conjunto de peças do sistema de registo de voz E 39 | 1-28 |
| 11.3 | Conjunto de peças do sistema de registo de voz E 38 (só para veículos com telemóvel BIT e CD-Changer ou rádio do monitor de bordo) (só para veículos com telefone/telemóvel a partir da fase V e CD-Changer ou rádio do monitor de bordo) | 1-38 |
| 11.4 | Conjunto de peças do sistema de registo de voz E 38 (só para veículos com telefone/telemóvel a partir da fase V sem rádio do monitor de borde e/ou CD-Changer) | 1-48 |



source: www.ow.no

## 111 Einbausatz Spracheingabesystem E39/2

**Klappseite 19 ausklappen!**

Bei Fzg. zwischen 9.96 und 9.98 muß die Taste für Umluft oder Lenkradheizung am MFL ausgetauscht werden.
Die Taste muß gesondert lt. ETK bestellt und eingebaut werden.
Sofern nicht vorhanden, muß die Telefonbedientaste ebenfalls gesondert bestellt und eingebaut werden.

| Pos. | Bezeichnung | Menge |
|---|---|---|
| I | Kabelbaum Spracheingabesystem | 1 |
| 1 | Kunststoffmutter SW 10 mm | 2 |
| 2 | Spracheingabemodul | 1 |
| 3 | Sechskantmutter mit Scheibe SW 8 mm | 2 |
| 4 | Halter Spracheingabemodul | 1 |
| 5 | Kabelbinder | 5 |



source: www.ow.no

## 111 Speech input system installation kit E39/2

**Fold out folded page 19**

For cars between 9.96 and 9.98 the key for air circulation or steering wheel heating on the multi-functional steering wheel must be replaced. The key must be ordered and installed separately as set out in the ETK.
If it has not already been installed, the telephone control key must also be ordered and installed separately.

| Item | Description | Quantity |
|---|---|---|
| I | Speech input system wiring harness | 1 |
| 1 | Plastic nut, 10 mm | 2 |
| 2 | Speech input module | 1 |
| 3 | Hexagonal nut with washer, 8 mm | 2 |
| 4 | Speech input module holder | 1 |
| 5 | Cable tie | 5 |


source: www.ow.no

## 111 Kit de montage ”système d’enregistrement vocal” E39/2

**Déplier le rabat 19 !**

Dans les voitures entre 9/96 et 9/98, le bouton de ventilation ou de chauffage du volant sur le MFL doit être remplacé. Le bouton doit être commandé séparément conformément à l’ETK et monté.
S’il n’existe pas, le bouton de commande du téléphone doit également être commandé et monté séparément.

| Rep. | Dénomination | Quantité |
|---|---|---|
| I | Faisceau de câbles système d’enregistrement vocal | 1 |
| 1 | Ecrou plastique ouverture 10 mm | 2 |
| 2 | Module d’enregistrement vocal | 1 |
| 3 | Ecrou hexagonal avec rondelle ouverture 8 mm | 2 |
| 4 | Support module d’enregistrement vocal | 1 |
| 5 | Collier de câblage | 5 |



source: www.ow.no

## 111 Montageset spraakherkenningssysteem E39/2

**Vouwbladzijde 19 openklappen!**

Bij auto's tussen 9/96 en 9/98 moet de toets voor circulatielucht of stuurwielverwarming op het MFS worden uitgewisseld. De toets moet afzonderlijk volgens EOC besteld en ingebouwd worden.
Indien niet aanwezig, moet de telefoonbedieningstoets eveneens afzonderlijk besteld en ingebouwd worden.

| Pos. | Naam | Hoeveel-heid |
|---|---|---|
| I | Kabelbundel spraakherkenningssysteem | 1 |
| 1 | Kunststof moer slw 10mm | 2 |
| 2 | Spraakherkenningsmodule | 1 |
| 3 | Zeskantmoer met ring slw 8mm | 2 |
| 4 | Houder spraakherkenningsmodule | 1 |
| 5 | Bundelband | 5 |


source: www.ow.no

## 111 Monteringssats språkinlärningssystem E 39/2

**Veckla ut utviksbladet 19!**

På fordon mellan 9/96 och 9/98 skall knappen för cirkulationsluft eller rattvärme bytas ut på multifunktionsratten. Knappen skall beställas separat ur reservdelskatalogen och monteras.
Om det inte finns någon telefonknapp skall även en sådan beställas separat och monteras.

| Pos. | Beteckning | Antal |
|---|---|---|
| I | Kabelstam språkinlärningssystem | 1 |
| 1 | Plastmutter 10 mm | 2 |
| 2 | Språkinlärningsmodul | 1 |
| 3 | Sexkantmutter med bricka 8 mm | 2 |
| 4 | Hållare till språkinlärningsmodulen | 1 |
| 5 | Kabelband | 5 |



source: www.ow.no

## 111 Kit di montaggio sistema a comando vocale E39/2

**Aprire la pagina pieghevole 19!**

Nelle vetture costruite fra il 9.96 e il 9.98 è necessario sostituire il pulsante per il ricircolo aria o il riscaldamento del volante sul volante multifunzionale.
Il pulsante deve essere ordinato a parte e montato come da ETK.
Se non è presente, deve essere ordinato a parte e montato anche il pulsante per l'uso del telefono.

| Voce | Descrizione | Quantità |
|---|---|---|
| I | Pettine del cavo sistema a comando vocale | 1 |
| 1 | Dado di plastica apertura 10 mm | 2 |
| 2 | Modulo di comando vocale | 1 |
| 3 | Dado esagonale con rosetta apertura 8 mm | 2 |
| 4 | Supporto modulo di comando vocale | 1 |
| 5 | Serracavi | 5 |


Source: www.ow.no

## 111 Equipo de montaje del sistema de transmisión por voz E39/2

**¡Desplegar la hoja 19 plegada!**

En los vehículos entre 9.96 y 9.98 se debe cambiar la tecla de circulación de aire o calefacción del volante del volante multifunción. La tecla debe ser pedida por separado según el catálogo electrónico de piezas e instalada. En el caso de que no esté disponible, hay que pedir por separado e instalar la tecla de mando para teléfono.

| Pos. | Descripción | Cantidad |
|---|---|---|
| I | Arnés de cables del sistema de transmisión por voz | 1 |
| 1 | Tuerca de plástico, ancho de llave 10 mm | 2 |
| 2 | Módulo de transmisión por voz | 1 |
| 3 | Tuerca hexagonal con arandela, ancho de llave 8 mm | 2 |
| 4 | Soporte del módulo de transmisión por voz | 1 |
| 5 | Unión para cables | 5 |



source: www.ow.no

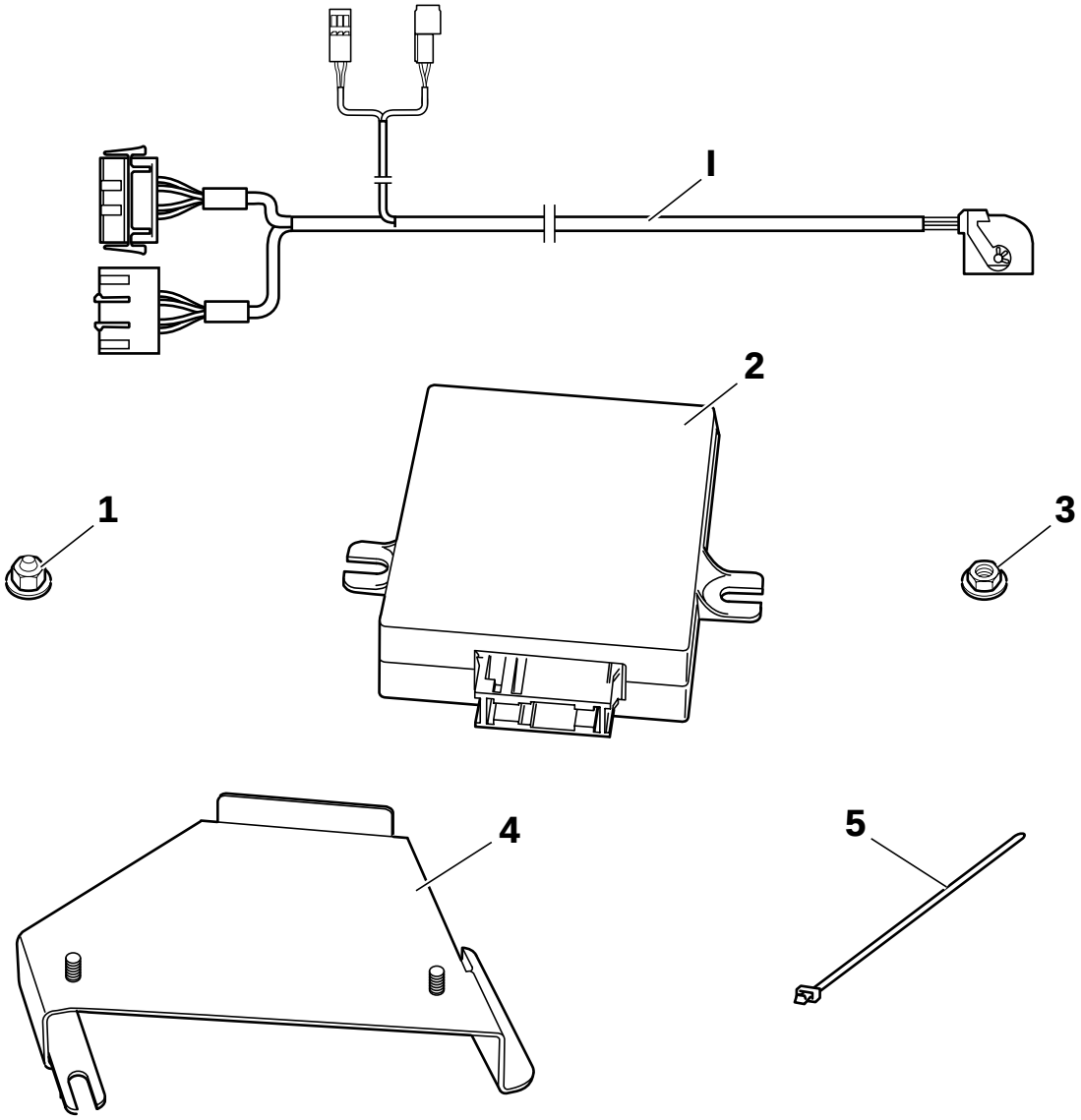
## 111 Conjunto de peças do sistema de registo de voz E39/2

**Abra a página desdobrável 19.**

No caso dos veículos produzidos entre 9.96 e 9.98, será necessário substituir a tecla de comando da circulação do ar ou de aquecimento do volante no volante multifuncional. Esta tecla terá de ser encomendada (de acordo com as indicações do catálogo de componentes ETK) e montada em separado.
Caso não esteja instalada, será igualmente necessário encomendar em separado e montar a tecla de comando do telefone.

| Posição | Designação | Qtde. |
|---|---|---|
| I | Cablagem do sistema de registo de voz | 1 |
| 1 | Porca de plástico com uma abertura de 10 mm | 2 |
| 2 | Módulo de introdução de voz | 1 |
| 3 | Porca sextavada com anilha com uma abertura de 8 mm | 2 |
| 4 | Suporte do módulo de registo de voz | 1 |
| 5 | Braçadeira para cabos | 5 |


Source: www.ow.no




F 39 0045 M



source: www.ow.no

## 11.2 Einbausatz Spracheingabesystem E39

**Klappseite 29 ausklappen!**

Bei Fzg. zwischen 9.96 und 9.98 muß die Taste für Umluft oder Lenkradheizung am MFL ausgetauscht werden.
Die Taste muß gesondert lt. ETK bestellt und eingebaut werden.
Sofern nicht vorhanden, muß die Telefonbedientaste ebenfalls gesondert bestellt und eingebaut werden.

| Pos. | Bezeichnung | Menge |
|---|---|---|
| I | Kabelbaum Spracheingabesystem | 1 |
| 1 | Halter Audioverstärker* (nur Fzg. ohne Bordmonitorradio) | 1 |
| 2 | Spreizmutter | 2 |
| 3 | Kunststoffmutter SW 10 mm | 2 |
| 4 | Sechskantblechschraube | 2 |
| 5 | Steckmutter | 3 |
| 6 | Halter Spracheingabemodul* (nur Fzg. ohne Bordmonitorradio) | 1 |
| 7 | Spracheingabemodul | 1 |
| 8 | Sechskantschraube mit Scheibe M5x14 | 3 |
| 9 | Halter CD-Wechsler vorn*<br>(nur Fzg. mit Bordmonitorradio ohne CD-Wechsler) | 1 |
| 10 | Halter Spracheingabemodul*<br>(nur Fzg. mit Bordmonitorradio, mit und ohne CD-Wechsler) | 1 |
| 11 | Sechskantmutter mit Scheibe SW 8 mm | 4 |
| 12 | Dichtstreifen | 1 |
| 13 | Kabelbinder | 3 |

Die mit * gekennzeichneten Teile sind je nach Ausstattung gesondert zu bestellen.



source: www.ow.no

## 11.2 Speech input system installation kit E 39

**Fold out folded page 29**

For cars between 9.96 and 9.98 the key for air circulation or steering wheel heating on the multi-functional steering wheel must be replaced. The key must be ordered and installed separately as set out in the ETK.
If it has not already been installed, the telephone control key must also be ordered and installed separately.

| Item | Description | Quantity |
|---|---|---|
| I | Speech input system wiring harness | 1 |
| 1 | Holder for audio amplifier* (cars without on-board monitor radio only) | 1 |
| 2 | Expanding nut | 2 |
| 3 | Plastic nut, 10 mm | 2 |
| 4 | Hexagonal self-tapping screw | 2 |
| 5 | Plug-in nut | 3 |
| 6 | Speech input module holder* (cars without on-board monitor radio only) | 1 |
| 7 | Speech input module | 1 |
| 8 | Hexagonal screw with washer, M5 x 14 | 3 |
| 9 | Front CD changer holder*<br>(cars with on-board monitor radio and without CD changer only) | 1 |
| 10 | Speech input module holder*<br>(cars with on-board monitor radio and without CD changer only) | 1 |
| 11 | Hexagonal nut with washer, 8 mm | 4 |
| 12 | Sealing strip | 1 |
| 13 | Cable tie | 3 |

The parts marked * are to be ordered separately to match the equipment.


source: www.ow.no

## 11.2 Kit de montage ”système d’enregistrement vocal” E39

**Déplier le rabat 29 !**

Dans les voitures entre 9/96 et 9/98, le bouton de ventilation ou de chauffage du volant sur le MFL doit être remplacé. Le bouton doit être commandé séparément conformément à l’ETK et monté.
S’il n’existe pas, le bouton de commande du téléphone doit également être commandé et monté séparément.

| Rep. | Dénomination | Quantité |
|---|---|---|
| I | Faisceau de câbles système d’enregistrement vocal | 1 |
| 1 | Support amplificateur audio* (uniquement voitures sans autoradio couplé au moniteur de bord) | 1 |
| 2 | Ecrou à expansion | 2 |
| 3 | Ecrou plastique ouverture 10 mm | 2 |
| 4 | Vis Parker à six pans | 2 |
| 5 | Ecrou enfichable | 3 |
| 6 | Support module d’enregistrement vocal* (uniquement voitures sans autoradio couplé au moniteur de bord) | 1 |
| 7 | Module d’enregistrement vocal | 1 |
| 8 | Vis à tête à six pans avec rondelle M5 x 14 | 3 |
| 9 | Support chargeur de CD à l’avant*<br>(uniquement voitures avec autoradio couplé au moniteur de bord sans chargeur de CD) | 1 |
| 10 | Support module d’enregistrement vocal*<br>(uniquement voitures avec autoradio couplé au moniteur de bord, avec et sans chargeur de CD) | 1 |
| 11 | Ecrou hexagonal avec rondelle ouverture 8 mm | 4 |
| 12 | Ruban d’étanchéité | 1 |
| 13 | Collier de câblage | 3 |

Les pièces signalées par * doivent être commandées séparément en fonction de l’équipement.



source: www.ow.no

## 11.2 Montageset spraakherkenningssysteem E39

**Vouwbladzijde 29 openklappen!**

Bij auto's tussen 9/96 en 9/98 moet de toets voor circulatielucht of stuurwielverwarming op het MFS worden uitgewisseld. De toets moet afzonderlijk volgens EOC besteld en ingebouwd worden.
Indien niet aanwezig, moet de telefoonbedieningstoets eveneens afzonderlijk besteld en ingebouwd worden.

| Pos. | Naam | Hoeveel-heid |
|---|---|---|
| I | Kabelbundel spraakherkenningssysteem | 1 |
| 1 | Houder audioversterker* (alleen auto's zonder boordmonitorradio) | 1 |
| 2 | Splijtmoer | 2 |
| 3 | Kunststof moer slw 10mm | 2 |
| 4 | Zeskantplaatschroef | 2 |
| 5 | Steekmoer | 3 |
| 6 | Houder spraakherkenningsmodule* (alleen auto's zonder boordmonitorradio) | 1 |
| 7 | Spraakherkenningsmodule | 1 |
| 8 | Zeskantschroef met ring M5x14 | 3 |
| 9 | Houder CD-wisselaar vóór*<br>(alleen auto's met boordmonitorradio zonder CD-wisselaar) | 1 |
| 10 | Houder spraakherkenningsmodule*<br>(alleen auto's met boordmonitorradio, met en zonder CD-wisselaar) | 1 |
| 11 | Zeskantmoer met ring slw 8mm | 4 |
| 12 | Afdichtingsstrip | 1 |
| 13 | Bundelband | 3 |

De met * gekenmerkte onderdelen moeten afhankelijk van de uitrusting afzonderlijk worden besteld.


source: www.ow.no

## 11.2 Monteringssats språkinlärningssystem E39

**Veckla ut utviksbladet 29!**

På fordon mellan 9/96 och 9/98 skall knappen för cirkulationsluft eller rattvärme bytas ut på multifunktionsratten.
Knappen skall beställas separat enligt reservdelskatalogen och monteras.
Om det inte finns någon telefonknapp skall även en sådan beställas separat och monteras.

| Pos. | Beteckning | Antal |
|---|---|---|
| I | Kabelstam språkinlärningssystem | 1 |
| 1 | Hållare till ljudanläggningsförstärkaren* (endast fordon utan färddatorradio) | 1 |
| 2 | Expandermutter | 2 |
| 3 | Plastmutter 10 mm | 2 |
| 4 | Sexkantplåtskruv | 2 |
| 5 | Insticksmutter | 3 |
| 6 | Hållare till språkinlärningsmodulen* (endast fordon utan färddatorradio) | 1 |
| 7 | Språkinlärningsmodul | 1 |
| 8 | Sexkantskruv med bricka M5x14 | 3 |
| 9 | Hållare CD-växlare fram*<br>(endast fordon med färddatorradio utan CD-växlare) | 1 |
| 10 | Hållare språkinlärningsmodul*<br>(endast fordon med färddatorradio, med och utan CD-växlare) | 1 |
| 11 | Sexkantmutter med bricka 8 mm | 4 |
| 12 | Tätningslist | 1 |
| 13 | Kabelband | 3 |

Delarna som är markerade med * skall beställas separat efter bilens utrustning.



source: www.ow.no

## 11.2 Kit di montaggio sistema a comando vocale E39

**Aprire la pagina pieghevole 29!**

Nelle vetture costruite fra il 9.96 e il 9.98 è necessario sostituire il pulsante per il ricircolo aria o il riscaldamento del volante sul volante multifunzionale.
Il pulsante deve essere ordinato a parte e montato come da ETK.
Se non è presente, deve essere ordinato a parte e montato anche il pulsante per l'uso del telefono.

| Voce | Descrizione | Quantità |
|---|---|---|
| I | Pettine del cavo sistema a comando vocale | 1 |
| 1 | Supporto amplificatore audio* (solo vetture senza radio del monitor di bordo) | 1 |
| 2 | Dado ad espansione | 2 |
| 3 | Dado di plastica apertura 10 mm | 2 |
| 4 | Vite a testa esagonale per lamiera | 2 |
| 5 | Dado ad innesto | 3 |
| 6 | Supporto modulo di comando vocale* (solo vetture senza radio del monitor di bordo) | 1 |
| 7 | Modulo di comando vocale | 1 |
| 8 | Vite a testa esagonale con rosetta M5x14 | 3 |
| 9 | Supporto cambia-CD anteriore*<br>(solo vetture con radio del monitor di bordo senza cambia-CD) | 1 |
| 10 | Supporto modulo di comando vocale*<br>(solo vetture con radio del monitor di bordo, con e senza cambia-CD) | 1 |
| 11 | Dado esagonale con rosetta apertura 8 mm | 4 |
| 12 | Striscia di tenuta | 1 |
| 13 | Serracavi | 3 |

I pezzi contrassegnati con * sono da ordinare a parte in base all'equipaggiamento.


source: www.ow.no

## 11.2 Equipo de montaje del sistema de transmisión por voz E 39

**¡Desplegar la hoja 29 plegada!**

En los vehículos entre 9.96 y 9.98 se debe cambiar la tecla de circulación de aire o calefacción del volante en el volante multifunción. La tecla debe ser pedida por separado según el catálogo electrónico de piezas e instalada. En el caso de que no esté disponible, hay que pedir por separado e instalar la tecla de mando para teléfono.

| Pos. | Descripción | Cantidad |
|---|---|---|
| I | Arnés de cables del sistema de transmisión por voz | 1 |
| 1 | Soporte para amplificador de sonido* (sólo vehículos sin radio de monitor a bordo) | 1 |
| 2 | Tuerca de expansión | 2 |
| 3 | Tuerca de plástico, ancho de llave 10 mm | 2 |
| 4 | Tornillo autorroscante hexagonal | 2 |
| 5 | Tuerca | 3 |
| 6 | Soporte del módulo de transmisión por voz* (sólo vehículos sin radio de monitor a bordo) | 1 |
| 7 | Módulo de transmisión por voz | 1 |
| 8 | Tornillo hexagonal con arandela M5x14 | 3 |
| 9 | Soporte delantero del cargador de CD*<br>(sólo vehículos con radio de monitor a bordo sin cargador de CD) | 1 |
| 10 | Soporte del módulo de transmisión por voz*<br>(sólo vehículos con radio de monitor a bordo, con y sin cargador de CD) | 1 |
| 11 | Tuerca hexagonal con arandela, ancho de llave 8 mm | 4 |
| 12 | Franja de obturación | 1 |
| 13 | Unión para cables | 3 |

Las piezas marcadas con * hay que pedirlas por separado en función del equipamiento del vehículo.



source: www.ow.no

## 11.2 Conjunto de peças do sistema de registo de voz E39

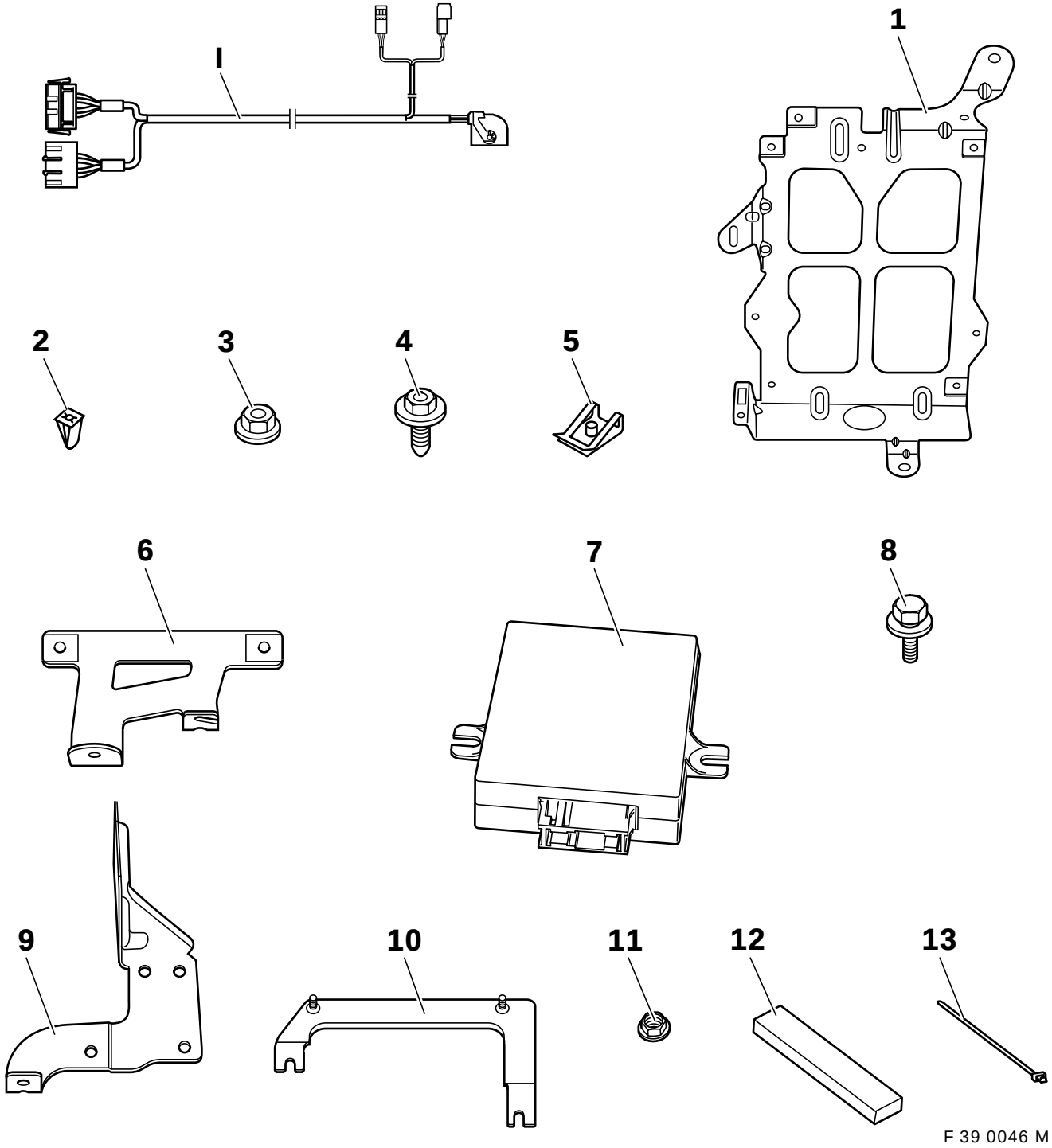
**Abra a página desdobrável 29.**

No caso dos veículos produzidos entre 9.96 e 9.98, será necessário substituir a tecla de comando da circulação do ar ou de aquecimento do volante no volante multifuncional. Esta tecla terá de ser encomendada (de acordo com as indicações do catálogo de componentes ETK) e montada em separado.
Caso não esteja instalada, será igualmente necessário encomendar em separado e montar a tecla de comando do telefone.

| Posição | Designação | Qtde. |
|---|---|---|
| I | Cablagem do sistema de registo de voz | 1 |
| 1 | Suporte do amplificador de áudio* (só veículos sem o rádio do monitor de bordo) | 1 |
| 2 | Porca de expansão | 2 |
| 3 | Porca de plástico com uma abertura de 10 mm | 2 |
| 4 | Parafuso de cabeça sextavada de chapa | 2 |
| 5 | Porca de encaixe | 3 |
| 6 | Suporte do módulo de registo de voz* (só nos veículos sem rádio do monitor de bordo) | 1 |
| 7 | Módulo de registo de voz | 1 |
| 8 | Parafuso de cabeça sextavada com anilha M5x14 | 3 |
| 9 | Suporte do CD-Changer à frente*<br>(só nos veículos com rádio do monitor de bordo sem CD-Changer) | 1 |
| 10 | Suporte do módulo de registo de voz*<br>(só nos veículos com rádio do monitor de bordo e com ou sem CD-Changer) | 1 |
| 11 | Porca sextavada com anilha com uma abertura de 8 mm | 4 |
| 12 | Tiras de vedação | 1 |
| 13 | Braçadeiras para cabo | 3 |

Os componentes assinalados por * terão de ser encomendados em separado, em função do equipamento do veículo.


source: www.ow.no






source: www.ow.no

## 11.3 Einbausatz Spracheingabesystem E38

**(nur Fzg. mit Mobiltelefon mit BIT und CD-Wechsler oder Bordmonitorradio)**
**(nur Fzg. mit Telefon/Handy ab Phase V und CD-Wechsler oder Bordmonitorradio)**

**Klappseite 39 ausklappen!**

Bei Fzg. zwischen 9.96 und 9.98 muß die Taste für Umluft oder Lenkradheizung am MFL ausgetauscht werden.
Die Taste muß gesondert lt. ETK bestellt und eingebaut werden.
Sofern nicht vorhanden, muß die Telefonbedientaste ebenfalls gesondert bestellt und eingebaut werden.

| Pos. | Bezeichnung | Menge |
|---|---|---|
| I | Kabelbaum Spracheingabesystem | 1 |
| 1 | Steckmutter | 3 |
| 2 | Spracheingabemodul | 1 |
| 3 | Sechskantschraube mit Scheibe M5x14 | 3 |
| 4 | Halter CD-Wechsler mit SES* | 1 |
| 5 | Kunststoffmutter SW 10 mm | 2 |
| 6 | Kabelbinder | 3 |

Die mit * gekennzeichneten Teile sind je nach Ausstattung gesondert zu bestellen.



source: www.ow.no

## 11.3 Speech input system installation kit E 38

**(cars with BIT mobile phone and CD changer or on-board monitor radio only)**

**(cars with telephone/mobile phone from Phase V and CD changer or on-board monitor radio only)**

**Fold out folded page 39**

For cars between 9.96 and 9.98 the key for air circulation or steering wheel heating on the multi-functional steering wheel must be replaced. The key must be ordered and installed separately as set out in the ETK.
If it has not already been installed, the telephone control key must also be ordered and installed separately.

| Item | Description | Quantity |
|---|---|---|
| I | Speech input system wiring harness | 1 |
| 1 | Plug-in nut | 3 |
| 2 | Speech input module | 1 |
| 3 | Hexagonal screw with washer, M5x14 | 3 |
| 4 | CD changer holder with speech input system* | 1 |
| 5 | Plastic nut, 10 mm | 2 |
| 6 | Cable tie | 3 |

The parts marked * are to be ordered separately to match the equipment.


source: www.ow.no

## 11.3 Kit de montage "système d'enregistrement vocal" E38

**(uniquement voitures avec téléphone mobile BIT et chargeur de CD ou autoradio couplé au moniteur de bord)**
**(uniquement voitures avec téléphone/portable à partir de la phase V et chargeur de CD ou autoradio couplé au moniteur de bord)**

**Déplier le rabat 39 !**

Dans les voitures entre 9/96 et 9/98, le bouton de ventilation ou de chauffage du volant sur le MFL doit être remplacé. Le bouton doit être commandé séparément conformément à l'ETK et monté.
S'il n'existe pas, le bouton de commande du téléphone doit également être commandé et monté séparément.

| Rep. | Dénomination | Quantité |
|---|---|---|
| I | Faisceau de câbles système d'enregistrement vocal | 1 |
| 1 | Ecrou enfichable | 3 |
| 2 | Module d'enregistrement vocal | 1 |
| 3 | Vis à tête à six pans avec rondelle M5 x 14 | 3 |
| 4 | Support chargeur CD avec SES* (syst. d'enreg. vocal) | 1 |
| 5 | Ecrou plastique ouverture 10 mm | 2 |
| 6 | Collier de câblage | 3 |

Les pièces signalées par * doivent être commandées séparément en fonction de l'équipement.



source: www.ow.no

## 11.3 Montageset spraakherkenningssysteem E38

**(alleen auto's met mobiele telefoon met BIT en CD-wisselaar of boordmonitorradio)**

**(alleen auto's met telefoon/mobiele telefoon vanaf fase V en CD-wisselaar of boordmonitorradio)**

**Vouwbladzijde 39 openklappen!**

Bij auto's tussen 9/96 en 9/98 moet de toets voor circulatielucht of stuurwielverwarming op het MFS worden uitgewisseld. De toets moet afzonderlijk volgens EOC besteld en ingebouwd worden.
Indien niet aanwezig, moet de telefoonbedieningstoets eveneens afzonderlijk besteld en ingebouwd worden.

| Pos. | Naam | Hoeveel-heid |
|---|---|---|
| I | Kabelbundel spraakherkenningssysteem | 1 |
| 1 | Steekmoer | 3 |
| 2 | Spraakherkenningsmodule | 1 |
| 3 | Zeskantschroef met ring M5x14 | 3 |
| 4 | Houder CD-wisselaar met SHS* | 1 |
| 5 | Kunststof moer slw 10mm | 2 |
| 6 | Bundelband | 3 |

De met * gekenmerkte onderdelen moeten afhankelijk van de uitrusting afzonderlijk worden besteld.


source: www.ow.no

## 11.3 Monteringssats språkinlärningssystem E38

**(endast fordon med mobiltelefon med BIT och CD-växlare eller färddatorradio)**
**(endast fordon med telefon/ficktelefon fr.o.m. fas V och CD-växlare eller färddatorradio)**

**Veckla ut utviksbladet 39!**

På fordon mellan 9/96 och 9/98 skall knappen för cirkulationsluft eller rattvärme bytas ut på multifunktionsratten. Knappen skall beställas separat enligt reservdelskatalogen och monteras.
Om det inte finns någon telefonknapp skall även en sådan beställas separat och monteras.

| Pos. | Beteckning | Antal |
|---|---|---|
| I | Kabelstam språkinlärningssystem | 1 |
| 1 | Insticksmutter | 3 |
| 2 | Språkinlärningsmodul | 1 |
| 3 | Sexkantmutter med bricka M5x14 | 3 |
| 4 | Hållare till CD-växlaren med SES* | 1 |
| 5 | Plastmutter 10 mm | 2 |
| 6 | Kabelband | 3 |

Delar som är markerade med * skall beställas separat efter bilens utrustning.



source: www.ow.no

## 11.3 Kit di montaggio sistema a comando vocale E38

**(solo vetture con telefono mobile con BIT e cambia-CD o radio del monitor di bordo)**

**(solo vetture con telefono/cellulare dalla Fase V e cambia-CD o radio del monitor di bordo)**

**Aprire la pagina pieghevole 39!**

Nelle vetture costruite fra il 9.96 e il 9.98 è necessario sostituire il pulsante per il ricircolo aria o il riscaldamento del volante sul volante multifunzionale.
Il pulsante deve essere ordinato a parte e montato come da ETK.
Se non è presente, deve essere ordinato a parte e montato anche il pulsante per l'uso del telefono.

| Voce | Descrizione | Quantità |
|---|---|---|
| I | Pettine del cavo sistema a comando vocale | 1 |
| 1 | Dado ad innesto | 3 |
| 2 | Modulo di comando vocale | 1 |
| 3 | Vite a testa esagonale con rosetta M5x14 | 3 |
| 4 | Supporto cambia-CD con SES (= sistema a comando vocale)* | 1 |
| 5 | Dado di plastica apertura 10 mm | 2 |
| 6 | Serracavi | 3 |

I pezzi contrassegnati con * sono da ordinare a parte in base all'equipaggiamento.


source: www.ow.no

## 11.3 Equipo de montaje del sistema de transmisión por voz E38

**(sólo vehículos con teléfono móvil con BIT y cargador de CD o radio de monitor a bordo)**

**(sólo vehículos con teléfono/teléfono móvil a partir del Fase V y cargador de CD o radio de monitor a bordo)**

**¡Desplegar la hoja 39 plegada!**

En los vehículos entre 9.96 y 9.98 se debe cambiar la tecla de circulación de aire o calefacción del volante en el volante multifunción. La tecla debe ser pedida por separado según el catálogo electrónico de piezas e instalada. En el caso de que no esté disponible, hay que pedir por separado e instalar la tecla de mando para teléfono.

| Pos. | Descripción | Cantidad |
|---|---|---|
| I | Arnés de cables del sistema de transmisión por voz | 1 |
| 1 | Tuerca | 3 |
| 2 | Módulo de transmisión por voz | 1 |
| 3 | Tornillo hexagonal con arandela M5x14 | 3 |
| 4 | Soporte del cargador de CD con sistema de transmisión por voz* | 1 |
| 5 | Tuerca de plástico, ancho de llave 10 mm | 2 |
| 6 | Unión para cables | 3 |

Las piezas marcadas con * hay que pedirlas por separado en función del equipamiento del vehículo.



source: www.ow.no

## 11.3 Conjunto de peças do sistema de registo de voz E38

**(só para veículos com telemóvel BIT e CD-Changer ou rádio do monitor de bordo)**

**(só para veículos com telefone/telemóvel a partir da fase V e CD-Changer ou rádio do monitor de bordo)**

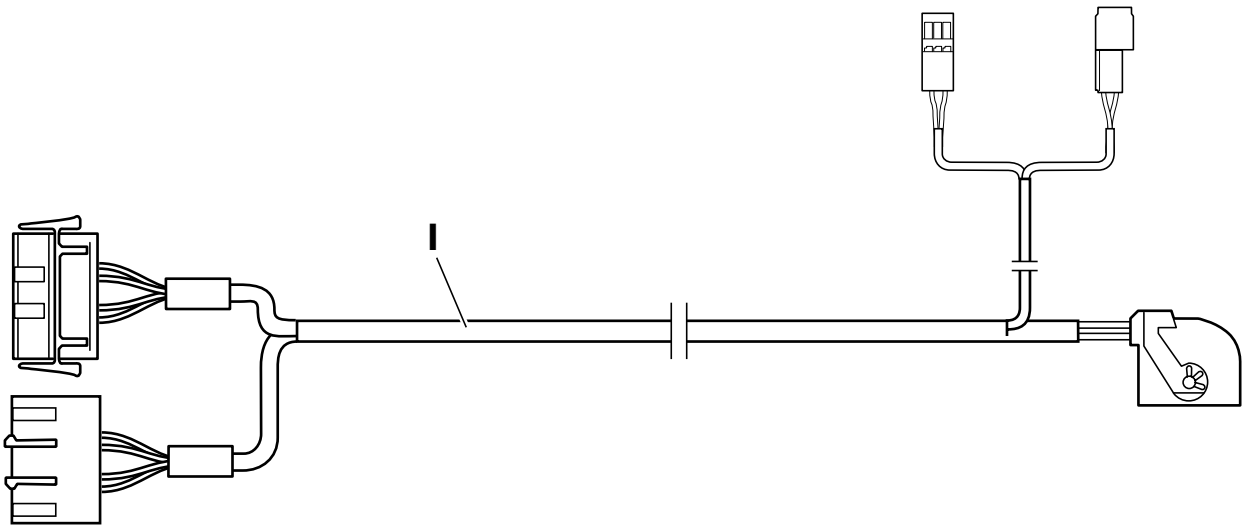
**Abra a página desdobrável 39.**

No caso dos veículos produzidos entre 9.96 e 9.98, será necessário substituir a tecla de comando da circulação do ar ou de aquecimento do volante no volante multifuncional. Esta tecla terá de ser encomendada (de acordo com as indicações do catálogo de componentes ETK) e montada em separado.
Caso não esteja instalada, será igualmente necessário encomendar em separado e montar a tecla de comando do telefone.

| Posição | Designação | Qtde. |
|---|---|---|
| I | Cablagem do sistema de registo de voz | 1 |
| 1 | Porca de encaixe | 3 |
| 2 | Módulo de registo de voz | 1 |
| 3 | Porca sextavada com anilha M5x14 | 3 |
| 4 | Suporte do CD-Changer com SES (sistema de registo de voz) * | 1 |
| 5 | Porca de plástico com uma abertura de 10 mm | 2 |
| 6 | Braçadeira para cabos | 3 |

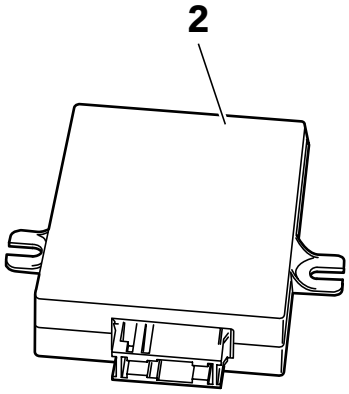
Os componentes assinalados por * terão de ser encomendados em separado, em função do equipamento do veículo.


source: www.ow.no



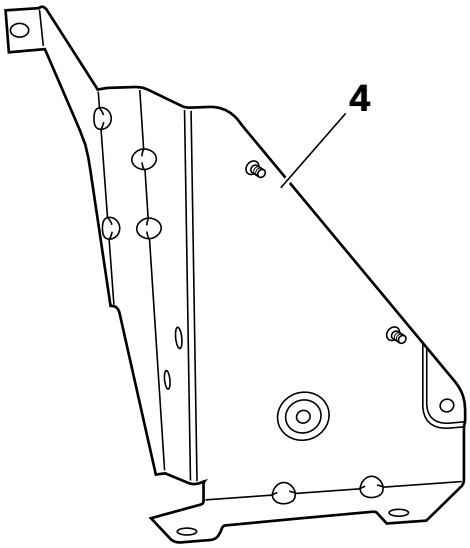


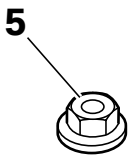


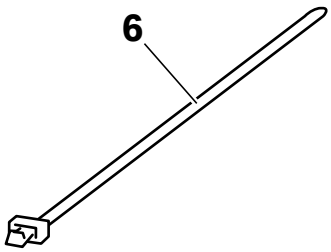









F 38 0056 M



source: www.ow.no

## 11.4 Einbausatz Spracheingabesystem E38

**(nur Fzg. mit Telefon/Handy ab Phase V ohne Bordmonitor und/oder ohne CD-Wechsler)**

**Klappseite 49 ausklappen!**

Bei Fzg. zwischen 9.96 und 9.98 muß die Taste für Umluft oder Lenkradheizung am MFL ausgetauscht werden.
Die Taste muß gesondert lt. ETK bestellt und eingebaut werden.
Sofern nicht vorhanden, muß die Telefonbedientaste ebenfalls gesondert bestellt und eingebaut werden.

| Pos. | Bezeichnung | Menge |
|---|---|---|
| I | Kabelbaum Spracheingabesystem | 1 |
| 1 | Blindnietmutter | 3 |
| 2 | Steckmutter | 4 |
| 3 | Grundplatte* | 1 |
| 4 | Sechskantschraube mit Scheibe M5x14 | 5 |
| 5 | Spracheingabemodul | 1 |
| 6 | Kabelbinder | 3 |

Die mit * gekennzeichneten Teile sind je nach Ausstattung gesondert zu bestellen.



source: www.ow.no

## 11.4 Speech input system installation kit E 38

**(cars with telephone/mobile phone from Phase V without on-board monitor radio and/or CD changer only)**

**Fold out folded page 49**

For cars between 9.96 and 9.98 the key for air circulation or steering wheel heating on the multi-functional steering wheel must be replaced. The key must be ordered and installed separately as set out in the ETK.
If it has not already been installed, the telephone control key must also be ordered and installed separately.

| Item | Description | Quantity |
|---|---|---|
| I | Speech input system wiring harness | 1 |
| 1 | Blind rivet nut | 3 |
| 2 | Plug-in nut | 4 |
| 3 | Base plate* | 1 |
| 4 | Hexagonal screw with washer, M5x14 | 5 |
| 5 | Speech input module | 1 |
| 6 | Cable tie | 3 |

The parts marked * are to be ordered separately to match the equipment.


source: www.ow.no

## 11.4 Kit de montage "système d'enregistrement" vocal E38

**(uniquement voitures avec téléphone/portable à partir de la phase V sans autoradio couplé au moniteur de bord et/ou chargeur de CD)**

**Déplier le rabat 49 !**

Dans les voitures entre 9/96 et 9/98, le bouton de ventilation ou de chauffage du volant sur le MFL doit être remplacé. Le bouton doit être commandé séparément conformément à l'ETK et monté.
S'il n'existe pas, le bouton de commande du téléphone doit également être commandé et monté séparément.

| Rep. | Dénomination | Quantité |
|---|---|---|
| I | Faisceau de câbles système d'enregistrement vocal | 1 |
| 1 | Ecrou à rivets borgnes | 3 |
| 2 | Ecrou enfichable | 4 |
| 3 | Embase* | 1 |
| 4 | Vis à tête à six pans avec rondelle M5 x 14 | 5 |
| 5 | Module d'enregistrement vocal | 1 |
| 6 | Collier de câblage | 3 |

Les pièces signalées par * doivent être commandées séparément en fonction de l'équipement.



source: www.ow.no

## 11.4 Montageset spraakherkenningssysteem E38

**(alleen auto's met telefoon/mobiele telefoon vanaf fase V zonder boordmonitor en/of zonder CD-wisselaar)**

**Vouwbladzijde 49 openklappen!**

Bij auto's tussen 9/96 en 9/98 moet de toets voor circulatielucht of stuurwielverwarming op het MFS worden uitgewisseld. De toets moet afzonderlijk volgens EOC besteld en ingebouwd worden.
Indien niet aanwezig, moet de telefoonbedieningstoets eveneens afzonderlijk besteld en ingebouwd worden.

| Pos. | Naam | Hoeveel-heid |
|---|---|---|
| I | Kabelbundel spraakherkenningssysteem | 1 |
| 1 | Blindklinknagelmoer | 3 |
| 2 | Steekmoer | 4 |
| 3 | Basisplaat* | 1 |
| 4 | Zeskantschroef met ring M5x14 | 5 |
| 5 | Spraakherkenningsmodule | 1 |
| 6 | Bundelband | 3 |

De met * gekenmerkte onderdelen moeten afhankelijk van de uitrusting afzonderlijk worden besteld.


source: www.ow.no

## 11.4 Monteringssats språkinlärningssystem E38

**(endast fordon med telefon/ficktelefon fr.o.m. fas V utan färddator och/eller utan CD-växlare)**

**Veckla ut utviksbladet 49!**

På fordon mellan 9/96 och 9/98 skall knappen för cirkulationsluft eller rattvärme bytas ut på multifunktionsratten. Knappen skall beställas separat enligt reservdelskatalogen och monteras.
Om det inte finns någon telefonknapp skall även en sådan beställas separat och monteras.

| Pos. | Beteckning | Antal |
|---|---|---|
| I | Kabelstam språkinlärningssystem | 1 |
| 1 | Blindnitmutter | 3 |
| 2 | Insticksmutter | 4 |
| 3 | Grundplatta* | 1 |
| 4 | Sexkantskruv med bricka M5x14 | 5 |
| 5 | Språkinlärningsmodul | 1 |
| 6 | Kabelband | 3 |

Delar som är markerade med * skall beställas separat efter bilens utrustning.



source: www.ow.no

## 11.4 Kit di montaggio sistema a comando vocale E38

**(solo vetture con telefono/cellulare dalla Fase V senza radio del monitor di bordo e/o senza cambia-CD)**

**Aprire la pagina pieghevole 49!**

Nelle vetture costruite fra il 9.96 e il 9.98 è necessario sostituire il pulsante per il ricircolo aria o il riscaldamento del volante sul volante multifunzionale.
Il pulsante deve essere ordinato a parte e montato come da ETK.
Se non è presente, deve essere ordinato a parte e montato anche il pulsante per l'uso del telefono.

| Voce | Descrizione | Quantità |
|---|---|---|
| I | Pettine del cavo sistema a comando vocale | 1 |
| 1 | Dado inchiodabile cieco | 3 |
| 2 | Dado ad innesto | 4 |
| 3 | Piastra base* | 1 |
| 4 | Vite a testa esagonale con rosetta M5x14 | 5 |
| 5 | Modulo di comando vocale | 1 |
| 6 | Serracavi | 3 |

I pezzi contrassegnati con * sono da ordinare a parte in base all'equipaggiamento.


Source: www.ow.no

## 11.4 Equipo de montaje del sistema de transmisión por voz E38

**(sólo vehículos con teléfono/teléfono móvil a partir del Fase V sin radio de monitor a bordo y/o cargador de CD)**

**¡Desplegar la hoja 49 plegada!**

En los vehículos entre 9.96 y 9.98 se debe cambiar la tecla de circulación de aire o calefacción del volante en el volante multifunción. La tecla debe ser pedida por separado según el catálogo electrónico de piezas e instalada. En el caso de que no esté disponible, hay que pedir por separado e instalar la tecla de mando para teléfono.

| Pos. | Descripción | Cantidad |
|---|---|---|
| I | Arnés de cables del sistema de transmisión por voz | 1 |
| 1 | Remache ciego | 3 |
| 2 | Tuerca | 4 |
| 3 | Placa de base* | 1 |
| 4 | Tornillo hexagonal con arandela M5x14 | 5 |
| 5 | Módulo de transmisión por voz | 1 |
| 6 | Unión para cables | 3 |

Las piezas marcadas con * hay que pedirlas por separado en función del equipamiento del vehículo.



source: www.ow.no

## 11.4 Conjunto de peças do sistema de registo de voz E38

**(só para veículos com telefone/telemóvel a partir da fase V sem rádio do monitor de borde e/ou CD-Changer)**

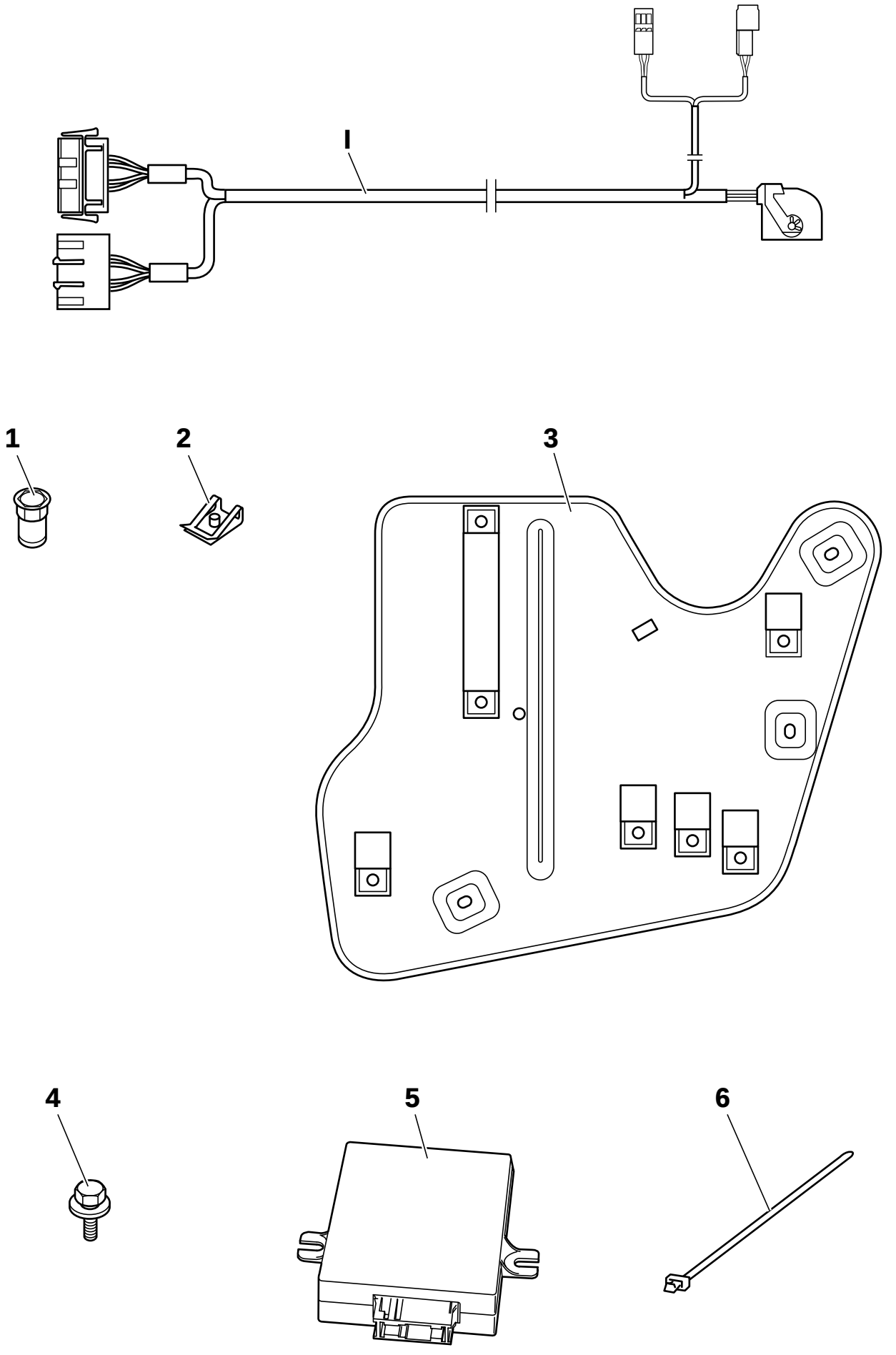
**Abra a página desdobrável 49.**

No caso dos veículos produzidos entre 9.96 e 9.98, será necessário substituir a tecla de comando da circulação do ar ou de aquecimento do volante no volante multifuncional. Esta tecla terá de ser encomendada (de acordo com as indicações do catálogo de componentes ETK) e montada em separado.
Caso não esteja instalada, será igualmente necessário encomendar em separado e montar a tecla de comando do telefone.

| Posição | Designação | Qtde. |
|---|---|---|
| I | Cablagem do sistema de registo de voz | 1 |
| 1 | Porca para rebite cego | 3 |
| 2 | Porca de encaixe | 4 |
| 3 | Placa de base * | 1 |
| 4 | Parafuso de cabeça sextavada com anilha M5x14 | 5 |
| 5 | Módulo de registo de voz | 1 |
| 6 | Braçadeira para cabo | 3 |

Os componentes assinalados por * terão de ser encomendados em separado, em função do equipamento do veículo.


Source: www.ow.no




F 38 0095 M



source: www.ow.no

# 2 Einbau


| | Inhalt | Seite |
|---|---|---|
| **21** | **Anschlußübersicht Kabelbaum Spracheingabesystem** | 2-5 |
| **2.2** | **Einbau Spracheingabesystem E39/2** | 2-15 |
| **2.3** | **Einbau Spracheingabesystem E39** | 2-25 |
| 2.31 | Einbau Spracheingabesystem E39 (nur Fzg. ohne Bordmonitorradio) | 2-25 |
| 2.3.2 | Einbau Spracheingabesystem E39 (nur Fzg. mit Bordmonitorradio) | 2-43 |
| **2.4** | **Einbau Spracheingabesystem E38** | 2-61 |
| 2.41 | Einbau Spracheingabesystem E38 (nur Fzg. mit Mobiltelefon BIT ohne Bordmonitorradio und/oder ohne CD-Wechsler) | 2-61 |
| 2.4.2 | Einbau Spracheingabesystem E38 (nur Fzg. mit Mobiltelefon BIT und CD-Wechsler oder Bordmonitorradio) (nur Fzg. mit Telefon/Handy ab Phase V und CD-Wechsler oder Bordmonitorradio) | 2-71 |
| 2.4.3 | Einbau Spracheingabesystem E38 (nur Fzg. mit Telefon/Handy ab Phase V ohne Bordmonitorradio und/oder ohne CD-Wechsler) | 2-89 |


# 2 Installation


| | Contents | Page |
|---|---|---|
| **21** | **Connection overview of speech input system wiring harness** | 2-6 |
| **2.2** | **Installation of speech input system E39/2** | 2-16 |
| **2.3** | **Installation of speech input system E39** | 2-27 |
| 2.31 | Installation of speech input system E39 (cars without on-board monitor radio only) | 2-27 |
| 2.3.2 | Installation of speech input system E39 (cars with on-board monitor radio only) | 2-45 |
| **2.4** | **Installation of speech input system E38** | 2-62 |
| 2.41 | Installation of speech input system E38 (cars with BIT mobile phone without on-board monitor radio and/or without CD changer only) | 2-62 |
| 2.4.2 | Installation of speech input system E38 (cars with BIT mobile phone and CD changer or on-board monitor radio only) (cars with telephone/mobile phone from Phase V and CD changer or on-board monitor radio only) | 2-73 |
| 2.4.3 | Installation of speech input system E38 (cars with telephone/mobile phone from Phase V without on-board monitor radio and/or CD changer only) | 2-91 |


# 2 Montage


| | Sommaire | Page |
|---|---|---|
| **21** | **Tableau des connexions du faisceau de câbles système d'enregistrement vocal** | 2-7 |
| **2.2** | **Montage du système d'enregistrement vocal E39/2** | 2-17 |
| **2.3** | **Montage du système d'enregistrement vocal E39** | 2-29 |
| 2.31 | Montage système d'enregistrement vocal E39 (uniquement voitures sans autoradio couplé au moniteur de bord) | 2-29 |
| 2.3.2 | Montage système d'enregistrement vocal E39 (uniquement voitures avec autoradio couplé au moniteur de bord) | 2-47 |
| **2.4** | **Montage système d'enregistrement vocal E38** | 2-63 |
| 2.41 | Montage système d'enregistrement vocal E38 (uniquement voitures avec téléphone mobile BIT sans autoradio couplé au moniteur de bord et/ou sans chargeur de CD) | 2-63 |
| 2.4.2 | Montage système d'enregistrement vocal E38 (uniquement voitures avec téléphone mobile BIT et chargeur de CD ou autoradio couplé au moniteur de bord) (uniquement voitures avec téléphone/portable à partir de la phase V et chargeur de CD ou radio de moniteur de bord) | 2-75 |
| 2.4.3 | Montage système d'enregistrement vocal E38 (uniquement voitures avec téléphone/portable à partir de la phase V sans autoradio couplé au moniteur de bord et /ou sans chargeur de CD) | 2-93 |




source: www.ow.no

# 2 Montage


| | Inhoudsopgave | Bladzijde |
|---|---|---|
| **21** | **Aansluitingsoverzicht kabelbundel spraakherkenningssysteem** | 2-8 |
| **2.2** | **Montage spraakherkenningssysteem E39/2** | 2-18 |
| **2.3** | **Montage spraakherkenningssysteem E39** | 2-31 |
| 2.31 | Montage spraakherkenningssysteem E39 (alleen auto's zonder boordmonitorradio) | 2-31 |
| 2.3.2 | Montage spraakherkenningssysteem E39 (alleen auto's met boordmonitorradio) | 2-49 |
| **2.4** | **Montage spraakherkenningssysteem E38** | 2-64 |
| 2.41 | Montage spraakherkenningssysteem E38 (alleen auto's met mobiele telefoon BIT zonder boordmonitorradio en/of zonder CD-wisselaar) | 2-64 |
| 2.4.2 | Montage spraakherkenningssysteem E38 (alleen auto's met mobiele telefoon BIT en CD-wisselaar of boordmonitorradio) (alleen auto's met telefoon/mobiele telefoon vanaf fase V en CD-wisselaar of boordmonitorradio) | 2-77 |
| 2.4.3 | Montage spraakherkenningssysteem E38 (alleen auto's met telefoon/mobiele telefoon vanaf fase V zonder boordmonitorradio en/of zonder CD-wisselaar) | 2-95 |


# 2 Montering


| | Innehåll | Sida |
|---|---|---|
| **21** | **Anslutningsöversikt över språkinlärningssystemets kabelstam** | 2-9 |
| **2.2** | **Montera språkinlärningssystem E39/2** | 2-19 |
| **2.3** | **Montera språkinlärningssystem E39** | 2-33 |
| 2.31 | Montera språkinlärningssystem E39 (endast fordon utan färddatorradio) | 2-33 |
| 2.3.2 | Montera språkinlärningssystem E39 (endast fordon med färddatorradio) | 2-51 |
| **2.4** | **Montera språkinlärningssystem E38** | 2-65 |
| 2.41 | Montera språkinlärningssystem E38 (endast fordon med mobiltelefon BIT utan färddatorradio och/eller utan CD-växlare) | 2-65 |
| 2.4.2 | Montera språkinlärningssystem E38 (endast fordon med mobiltelefon BIT och CD-växlare eller färddatorradio) (endast fordon med telefon/ficktelefon fr.o.m. fas V och CD-växlare eller färddatorradio) | 2-79 |
| 2.4.3 | Montera språkinlärningssystem E38 (endast fordon med telefon/ficktelefon fr.o.m. fas V utan färddatorradio och/eller utan CD-växlare) | 2-97 |


# 2 Montaggio


| | Sommario | Pagina |
|---|---|---|
| **21** | **Panoramica allacciamenti pettine del cavo sistema a comando vocale** | 2-10 |
| **2.2** | **Montaggio sistema a comando vocale E39/2** | 2-20 |
| **2.3** | **Montaggio sistema a comando vocale E39** | 2-35 |
| 2.31 | Montaggio sistema a comando vocale E39 (solo vetture senza radio del monitor di bordo) | 2-35 |
| 2.3.2 | Montaggio sistema a comando vocale E39 (solo vetture con radio del monitor di bordo) | 2-53 |
| **2.4** | **Montaggio sistema a comando vocale E38** | 2-66 |
| 2.41 | Montaggio sistema a comando vocale E38 (solo vetture con telefono mobile BIT senza radio del monitor di bordo e/o senza cambia-CD) | 2-66 |
| 2.4.2 | Montaggio sistema a comando vocale E38 (solo vetture con telefono mobile BIT e cambia-CD o radio del monitor di bordo) (solo vetture con telefono/cellulare dalla Fase V e cambia-CD o radio del monitor di bordo) | 2-81 |
| 2.4.3 | Montaggio sistema a comando vocale E38 (solo vetture con telefono/cellulare dalla Fase V senza radio del monitor di bordo e/o cambia-CD) | 2-99 |



source: www.ow.no

# 2 Instalación


| | Índice | Página |
|---|---|---|
| **21** | **Visión de conjunto de las conexiones del arnés de cables del sistema de transmisión por voz** | 2-11 |
| **2.2** | **Montaje del sistema de transmisión por voz E39/2** | 2-21 |
| **2.3** | **Montaje del sistema de transmisión por voz E39** | 2-37 |
| 2.31 | Montaje del sistema de transmisión por voz E39 (sólo vehículos sin radio de monitor a bordo) | 2-37 |
| 2.3.2 | Montaje del sistema de transmisión por voz E39 (sólo vehículos con radio de monitor a bordo) | 2-55 |
| **2.4** | **Montaje del sistema de transmisión por voz E38** | 2-67 |
| 2.41 | ontaje del sistema de transmisión por voz E38 (sólo vehículos con teléfono móvil BIT sin radio de monitor a bordo y/o sin cargador de CD) | 2-67 |
| 2.4.2 | Montaje del sistema de transmisión por voz E38 (sólo vehículos con teléfono móvil BIT y cargador de CD o radio de monitor a bordo) (sólo vehículos con teléfono/teléfono móvil a partir del Fase V y cargador de CD o radio de monitor a bordo). | 2-83 |
| 2.4.3 | Montaje del sistema de transmisión por voz E38 (sólo vehículos con teléfono/teléfono móvil a partir del Fase V sin radio de monitor a bordo y/o sin cargador de CD) | 2-101 |


# 2 Montagem


| | Índice | Página |
|---|---|---|
| **21** | **Esquema de ligações da cablagem do sistema de registo de voz** | 2-12 |
| **2.2** | **Montagem do sistema de registo de voz E39/2** | 2-22 |
| **2.3** | **Montagem do sistema de registo de voz E39** | 2-39 |
| 2.31 | Montagem do sistema de registo de voz E39 (só nos veículos sem rádio do monitor de bordo) | 2-39 |
| 2.3.2 | Montagem do sistema de registo de voz E39 (só nos veículos com rádio do monitor de bordo) | 2-57 |
| **2.4** | **Montagem do sistema de registo de voz E38** | 2-68 |
| 2.41 | Montagem do sistema de registo de voz E38 (só nos veículos com telemóvel BIT sem rádio do monitor de bordo e/ou sem CD-Changer) | 2-68 |
| 2.4.2 | Montagem do sistema de registo de voz E38 (só nos veículos com telemóvel BIT e CD-Changer ou rádio do monitor de bordo) (só nos veículos com telefone/telemóvel a partir da fase V e CD-Changer ou rádio do monitor de bordo) | 2-85 |
| 2.4.3 | Montagem do sistema de registo de voz E38 (só nos veículos com telefone/telemóvel a partir da fase V sem rádio do monitor de bordo e/ou sem CD-Changer) | 2-103 |




source: www.ow.no

# 21 Anschlußübersicht Kabelbaum Spracheingabesystem

**Klappseite 13 ausklappen!**

| Pos. | Bezeichnung | Signal | Kabelfarbe Querschnitt | Anschlußort im Fahrzeug |
|---|---|---|---|---|
| **I*** | **Kabelbaum Spracheingabe-system** | – | – | |
| **I/1** | 12poliges Stiftgehäuse | – | – | **E39/2:** 12polige weiße Steckverbindung X400 im Laderaum links<br><br>**E39:** 12polige weiße Steckverbindung X400 im Kofferraum links<br><br>**E38:** 12polige weiße Steckverbindung X400 am Heckblech bei der linken Heckleuchte |
| **I/2** | 12poliges Buchsengehäuse | – | – | **E39/2:** 12polige weiße Steckverbindung X400 im Laderaum links<br><br>**E39:** 12polige weiße Steckverbindung X400 im Kofferraum links<br><br>**E38:** 12polige weiße Steckverbindung X400 am Heckblech bei der linken Heckleuchte |
| **I/3** | 3poliges Buchsengehäuse | – | – | **E39/2:** 3polige weiße Steckverbindung X2759 auf dem Radlauf im Kofferraum links (Mikrofonkabelbaum)<br><br>**E39:** 3polige weiße Steckverbindung X2759 im Kofferraum links (Mikrofonkabelbaum)<br><br>**E38:** 3polige weiße Steckverbindung X2759 im Kofferraum links (Mikrofonkabelbaum) |
| **I/4** | 3poliges Stiftgehäuse | – | – | **E39/2:** 3polige weiße Steckverbindung X2759 auf dem Radlauf im Kofferraum links (Verbindungsleitung Telefon/Handy)<br><br>**E39:** 3polige weiße Steckverbindung X2759 im Kofferraum links (Verbindungsleitung Telefon/Handy)<br><br>**E38:** 3polige weiße Steckverbindung X2759 im Kofferraum links (Verbindungsleitung Telefon/Handy) |
| **I/5** | 26poliges Buchsengehäuse | – | – | **E39/2:** Spracheingabemodul U422 am Kofferraumboden vor der Reserveradmulde<br>**E39:** Spracheingabemodul U422 im Kofferraum links<br>**E38:** Spracheingabemodul U422 im Kofferraum links |

* Die Abbildung zeigt den Kabelbaum Spracheingabesystem E39/2.
Bei den Modellen (E38 und E39) ist die Ausbindung der Abzweige I/3 und I/4 aus dem Kabelbaum in unmittelbarer Nähe des Abzweiges I/5. Dies ist systembedingt und stellt keinen Fehler dar.



source: www.ow.no

# 21 Connection overview of speech input system wiring harness

**Fold out folded page13**

| Item | Description | Signal | Cable colour Cross-section | Connection location in the car |
|---|---|---|---|---|
| **I*** | **Speech input system wiring harness** | – | – | |
| **I/1** | 12-pin plug casing | – | – | **E39/2:** 12-pin white plug connector X400 in the load compartment on the left<br><br>**E39:** 12-pin white plug connector X400 in the boot on the left<br><br>**E38:** 12-pin white plug connector X400 on the rear bulkhead by the left tail light |
| **I/2** | 12-pin socket casing | – | – | **E39/2:** 12-pin white plug connector X400 in the load compartment on the left<br><br>**E39:** 12-pin white plug connector X400 in the boot on the left<br><br>**E38:** 12-pin white plug connector X400 on the rear bulkhead by the left tail light |
| **I/3** | 3-pin socket casing | – | – | **E39/2:** 3-pin white plug connector X2759 on the wheel arch in the boot on the left (microphone wiring harness)<br><br>**E39:** 3-pin white plug connector X2759 in the boot on the left (microphone wiring harness)<br><br>**E38:** 3-pin white plug connector X2759 in the boot on the left (microphone wiring harness) |
| **I/4** | 3-pin plug casing | – | – | **E39/2:** 3-pin white plug connector X2759 on the wheel arch in the boot on the left (telephone/mobile phone connection cable)<br><br>**E39:** 3-pin white plug connector X2759 in the boot on the left (telephone/mobile phone connection cable)<br><br>**E38:** 3-pin white plug connector X2759 in the boot on the left (telephone/mobile phone connection cable) |
| **I/5** | 26-pin socket casing | – | – | **E39/2:** Speech input module U422 on the boot floor in front of the spare wheel trough<br>**E39:** Speech input module U422 in the boot on the left<br>**E38:** Speech input module U422 in the boot on the left |

*The illustration shows the wiring harness for the E39/2 speech input system.
On models E38 and E39 the disconnection of branches I/3 and I/4 from the wiring harness is in immediate vicinity of branch I/5. This is due to the system and does not constitute an error.


source: www.ow.no

# 21 Tableau des connexions du faisceau de câbles système d'enregistrement vocal

**Déplier le rabat 13 !**

| Rep. | Dénomination | Signal | Couleur de câble Section | Emplacement de raccordement dans la voiture |
|---|---|---|---|---|
| **I*** | **Faisceau de câbles système d'enregistrement vocal** | – | – | |
| **I/1** | Porte-languettes 12 pôles | – | – | **E39/2 :** connecteur mâle-femelle blanc 12 pôles X400 dans l'espace de chargement à gauche<br><br>**E39 :** connecteur mâle-femelle blanc 12 pôles X400 dans le coffre à gauche<br><br>**E38 :** connecteur mâle-femelle blanc 12 pôles X400 sur la tôle arrière près du feu arrière gauche |
| **I/2** | Porte-clips 12 pôles | – | – | **E39/2 :** connecteur mâle-femelle blanc 12 pôles X400 dans l'espace de chargement à gauche<br><br>**E39 :** connecteur mâle-femelle blanc 12 pôles X400 dans le coffre à gauche<br><br>**E38 :** connecteur mâle-femelle blanc 12 pôles X400 sur la tôle arrière près du feu arrière gauche |
| **I/3** | Porte-clips 3 pôles | – | – | **E39/2 :** connecteur mâle-femelle blanc 3 pôles X2759 sur le passage de roue dans le coffre à gauche (faisceau de câbles microphone)<br><br>**E39 :** 3connecteur mâle-femelle blanc 3 pôles X2759 dans le coffre à gauche (faisceau de câbles microphone)<br><br>**E38 :** connecteur mâle-femelle blanc 3 pôles X2759 dans le coffre à gauche (faisceau de câbles microphone) |
| **I/4** | Porte-languettes 3 pôles | – | – | **E39/2:** connecteur mâle-femelle blanc 3 pôles X2759 sur le passage de roue dans le coffre à gauche (fil de connexion téléphone/portable)<br>**E39 :** connecteur mâle-femelle blanc 3 pôles X2759 dans le coffre à gauche (fil de connexion téléphone/portable)<br>**E38 :** connecteur mâle-femelle blanc 3 pôles X2759 dans le coffre à gauche (fil de connexion téléphone/portable) |
| **I/5** | Porte-clips 26 pôles | – | – | **E39/2 :** module d'enregistrement vocal U422 dans le fond du coffre devant le logement de la roue de secours<br>**E39 :** module d'enreg. vocal U422 dans le coffre à g.<br>**E38 :** module d'enreg. vocal U422 dans le coffre à g. |

* Le schéma montre le faisceau de câbles du système d'enregistrement vocal E39/2.
Pour les modèles (E38 et E39), la séparation des dérivations I/3 et I/4 du faisceau de câbles se trouve à proximité immédiate de la dérivation I/5. Ceci est dû au système et n'est pas une erreur.



source: www.ow.no

# 21 Aansluitingsoverzicht kabelbundel spraakherkenningssysteem

**Vouwbladzijde 13 openklappen!**

| Pos | Naam | Signaal | Kabelkleur Doorsnede | Plaats van aansluiting in de auto |
|---|---|---|---|---|
| **I*** | **Kabelbundel spraakherkenningssysteem** | – | – | |
| **I/1** | 12-polig pinhuis | – | – | **E39/2:** 12-polige witte steekverbinding X400 in de laadruimte links<br><br>**E39:** 12-polige witte steekverbinding X400 in de kofferruimte links<br><br>**E38:** 12-polige witte steekverbinding X400 op de achterplaat bij het linker achterlicht |
| **I/2** | 12-polig contrastekkerhuis | – | – | **E39/2:** 12-polige witte steekverbinding X400 in de laadruimte links<br><br>**E39:** 12-polige witte steekverbinding X400 in de kofferruimte links<br><br>**E38:** 12-polige witte steekverbinding X400 op de achterplaat bij het linker achterlicht |
| **I/3** | 3-polig contrastekkerhuis | – | – | **E39/2:** 3-polige witte steekverbinding X2759 op de wielkast in de kofferruimte links (microfoonkabelbundel)<br><br>**E39:** 3-polige witte steekverbinding X2759 in de kofferruimte links (microfoonkabelbundel)<br><br>**E38:** 3-polige witte steekverbinding X2759 in de kofferruimte links (microfoonkabelbundel) |
| **I/4** | 3-polig pinhuis | – | – | **E39/2:** 3-polige witte steekverbinding X2759 op de wielkast in de kofferruimte links (verbindingsleiding telefoon/mobiele telefoon)<br>**E39:** 3-polige witte steekverbinding X2759 in de kofferruimte links (verbindingsleiding telefoon/mobiele telefoon)<br>**E38:** 3-polige witte steekverbinding X2759 in de kofferruimte links (verbindingsleiding telefoon/mobiele telefoon) |
| **I/5** | 26-polig contrastekkerhuis | – | – | **E39/2:** spraakherkenningsmodule U422 op de bodem van de kofferruimte voor de uitdieping van het reservewiel<br>**E39:** spraakherk.module U422 in de kofferruimte links<br>**E38:** spraakherk.module U422 in de kofferruimte links |

* De afbeelding toont de kabelbundel spraakherkenningssysteem E39/2.
Bij de modellen (E38 en E39) bevindt de uitkoppeling van de aftakkingen I/3 en I/4 uit de kabelbundel zich in onmiddelijke nabijheid van de aftakking I/5. Dit is systeeminherent en geen defect.


source: www.ow.no

# 21 Anslutningsöversikt över språkinlärningssystemets kabelstam

**Veckla ut utviksbladet 13!**

| Pos | Beteckning | Signal | Kabelfärg/ kabelarea | Anslutningsplats på fordonet |
|---|---|---|---|---|
| **I*** | **Kabelstam för språkinlärningssystem** | – | – | |
| **I/1** | 12-poligt stifthus | – | – | **E39/2:** 12-poligt vitt kontaktdon X400 på vänster sida i lastutrymmet<br><br>**E39:** 12-poligt vitt kontaktdon X400 på vänster sida i bagageutrymmet<br><br>**E38:** 12-poligt vitt kontaktdon X400 på bakvagnsplåten vid vänster bakljus |
| **I/2** | 12-poligt hylshus | – | – | **E39/2:** 12-poligt vitt kontaktdon X400 på vänster sida i lastutrymmet.<br><br>**E39:** 12-poligt vitt kontaktdon X400 på vänster sida i bagageutrymmet.<br><br>**E38:** 12-poligt vitt kontaktdon X400 på bakvagnsplåten vid vänster bakljus |
| **I/3** | 3-poligt hylshus | – | – | **E39/2:** 3-poligt vitt kontaktdon X2759 på hjulhuset på vänster sida i bagageutrymmet (mikrofonkabelstam)<br><br>**E39:** 3-poligt vitt kontaktdon X2759 på vänster sida i bagageutrymmet (mikrofonkabelstam)<br><br>**E38:** 3-poligt vitt kontaktdon X2759 på vänster sida i bagageutrymmet (mikrofonkabelstam) |
| **I/4** | 3-poligt stifthus | – | – | **E39/2:** 3-poligt vitt kontaktdon X2759 på hjulhuset på vänster sida i bagageutrymmet (anslutningskabel telefon/ficktelefon)<br><br>**E39:** 3-poligt vitt kontaktdon X2759 på vänster sida i bagageutrymmet (anslutningskabel telefon/ficktelefon)<br><br>**E38:** 3-poligt vitt kontaktdon X2759 på vänster sida i bagageutrymmet (anslutningskabel telefon/ficktelefon) |
| **I/5** | 26-poligt hylshus | – | – | **E39/2:** Språkinlärningsmodul U422 på golvet i bagageutrymmet framför reservhjulsfacket<br>**E39:** Språkinlärningsmodul U422, bagageutrymmet vänster<br>**E38:** Språkinlärningsmodul U422, bagageutrymmet vänster |

* Figuren visar kabelstammen till språkinlärningssystem E39/2.
På modellerna (E38 och E39) skall förgreningarna I/3 och I/4 anslutas på kabelstammen nära förgrening I/5.
Detta är en del av systemet och utgör inget fel.



source: www.ow.no

# 21 Panoramica allacciamenti sistema a comando vocale

**Aprire la pagina pieghevole 13!**

| Voce | Descrizione | Segnale | Colore cavo Sezione | Punto di collegamento sulla vettura |
|---|---|---|---|---|
| **I*** | **Pettine del cavo sistema a comando vocale** | – | – | |
| **I/1** | Scatola a spina a 12 poli | – | – | **E39/2:** collegamento a spina a 12 poli bianco X400 nel vano di carico a sinistra<br><br>**E39:** collegamento a spina a 12 poli bianco X400 nel bagagliaio a sinistra<br><br>**E38:** collegamento a spina a 12 poli bianco X400 sulla lamiera posteriore accanto al fanale posteriore sinistro |
| **I/2** | Scatola di presa a 12 poli | – | – | **E39/2:** collegamento a spina a 12 poli bianco X400 nel vano di carico a sinistra<br><br>**E39:** collegamento a spina a 12 poli bianco X400 nel bagagliaio a sinistra<br><br>**E38:** collegamento a spina a 12 poli bianco X400 sulla lamiera posteriore accanto al fanale posteriore sinistro |
| **I/3** | Scatola di presa tripolare | – | – | **E39/2:** collegamento a spina tripolare bianco X2759 sul passaruota nel bagagliaio a sinistra<br>(pettine del cavo del microfono)<br><br>**E39:** collegamento a spina tripolare bianco X2759 nel bagagliaio a sinistra (pettine del cavo del microfono)<br><br>**E38:** collegamento a spina tripolare bianco X2759 nel bagagliaio a sinistra (pettine del cavo del microfono) |
| **I/4** | Scatola a spina tripolare | – | – | **E39/2:** collegamento a spina tripolare bianco X2759 sul passaruota nel bagagliaio a sinistra<br>(cavo di collegamento telefono/cellulare)<br>**E39:** collegamento a spina tripolare bianco X2759 nel bagagliaio a sinistra<br>(cavo di collegamento telefono/cellulare)<br>**E38:** collegamento a spina tripolare bianco X2759 nel bagagliaio a sinistra<br>(cavo di collegamento telefono/cellulare) |
| **I/5** | Scatola di presa a 26 poli | – | – | **E39/2:** modulo di comando vocale* U422 sul piano del bagagliaio davanti all'alloggiamento della ruota di scorta<br>**E39:** modulo di comando vocale* U422 nel bagagliaio a sinistra<br>**E38:** modulo di comando vocale* U422 nel bagagliaio a sinistra |

* La figura presenta il pettine del cavo del sistema a comando vocale E39/2.
Nei modelli (E38 ed E39) le derivazioni I/3 e I/4 sono legate fuori del pettine del cavo in prossimità della derivazione I/5.
Ciò dipende dal sistema e non rappresenta un errore.


Source: www.ow.no

# 21 Visión de conjunto de las conexiones del arnés de cables del sistema de transmisión por voz

**¡Desplegar la hoja 13 plegada!**

| Pos. | Descripción | Señal | Color / perfil del cable | Lugar de conexión en el vehículo |
|---|---|---|---|---|
| **I*** | **Arnés de cables del sistema de transmisión por voz** | – | – | |
| **I/1** | Cuerpo de clavija de 12 polos | – | – | **E39/2:** conexión de clavija blanca de 12 polos X400 en el maletero a la izquierda<br><br>**E39:** conexión de clavija blanca de 12 polos X400 en el maletero a la izquierda<br><br>**E38:** conexión de clavija blanca de 12 polos X400 en la chapa posterior de la luz posterior izquierda |
| **I/2** | Regleta de hembrilla de 12 polos | – | – | **E39/2:** conexión de clavija blanca de 12 polos X400 en el maletero a la izquierda<br><br>**E39:** conexión de clavija blanca de 12 polos X400 en el maletero a la izquierda<br><br>**E38:** conexión de clavija blanca de 12 polos X400 en la chapa posterior de la luz posterior izquierda |
| **I/3** | Regleta de hembrilla de 3 polos | – | – | **E39/2:** conexión de clavija blanca de 3 polos X2759 sobre el paso de rueda en el maletero a la izquierda (arnés de cables del micrófono)<br><br>**E39:** conexión de clavija blanca de 3 polos X2759 en el maletero a la izquierda (arnés de cables del micrófono)<br><br>**E38:** conexión de clavija blanca de 3 polos X2759 en el maletero a la izquierda (arnés de cables del micrófono) |
| **I/4** | Cuerpo de clavija de 3 polos | – | – | **E39/2:** conexión de clavija blanca de 3 polos X2759 sobre el paso de rueda en el maletero a la izquierda (cable de unión del teléfono/teléfono móvil)<br>**E39:** conexión de clavija blanca de 3 polos X2759 en el maletero a la izquierda (cable de unión del teléfono/teléfono móvil)<br>**E38:** conexión de clavija blanca de 3 polos X2759 en el maletero a la izquierda (cable de unión del teléfono/teléfono móvil) |
| **I/5** | Regleta de hembrilla de 26 polos | – | – | **E39/2:** módulo de transmisión por voz U422 en el maletero delante de la mediacaña de la rueda de repuesto<br>**E39:** módulo de transmisión por voz U422 en el maletero a la izda.<br>**E38:** módulo de transmisión por voz U422 en el maletero a la izda. |

* La ilustración muestra el arnés de cables del sistema de transmisión por voz E39/2.
En los modelos (E36 y E39), la conexión de salida de las ramificaciones I/3 y I/4 está en el arnés de cables muy cerca de la ramificación I/5. Esto es debido al sistema y no representa ningún fallo.



source: www.ow.no

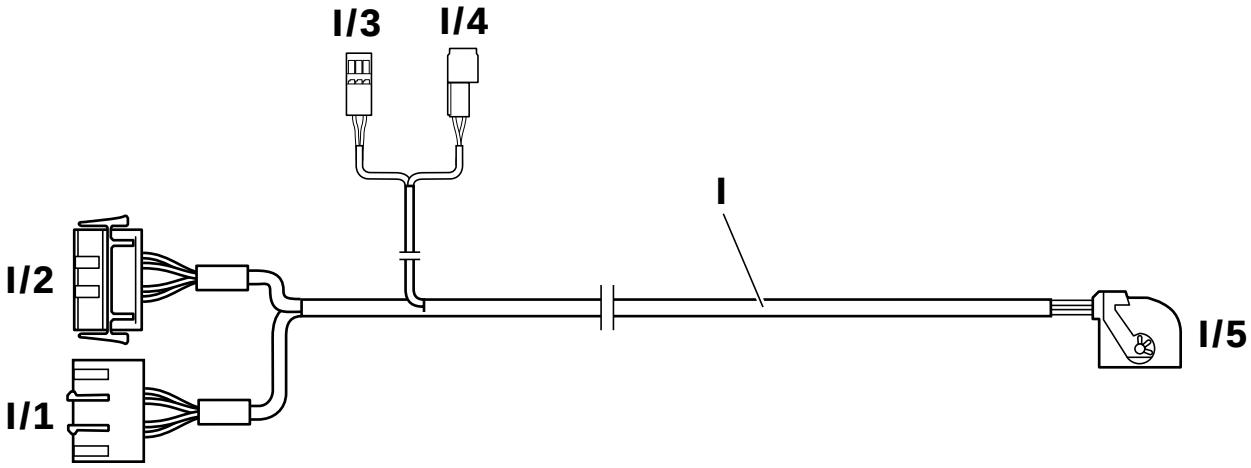
# 21 Esquema de ligações da cablagem do sistema de registo de voz

**Abra a página desdobrável 13.**

| Pos. | Designação | Sinal | Cor / Secção do cabo | Ponto de ligação no veículo |
|---|---|---|---|---|
| **I*** | **Cablagem do sistema de registo de voz** | – | – | |
| **I/1** | Caixa do conector macho de 12 pinos | – | – | **E39/2:** conexão de ficha branca de 12 pinos X400 no compartimento de carga, do lado esquerdo<br><br>**E39:** conexão de ficha branca de 12 pinos X400 no porta-bagagens, do lado esquerdo<br><br>**E38:** conexão de ficha branca de 12 pinos X400 na chapa traseira, ao pé do farol do lado esquerdo |
| **I/2** | Caixa do conector fêmea de 12 pinos | – | – | **E39/2:** conexão de ficha branca de 12 pinos X400 no compartimento de carga, do lado esquerdo<br><br>**E39:** conexão de ficha branca de 12 pinos X400 no porta-bagagens, do lado esquerdo<br><br>**E38:** conexão de ficha branca de 12 pinos X400 na chapa traseira, ao pé do farol do lado esquerdo |
| **I/3** | Caixa do conector fêmea de 3 pinos | – | – | **E39/2:** conexão de ficha branca de 3 pinos X2759 na cava da roda do lado esquerdo do porta-bagagens (cablagem do microfone)<br>**E39:** conexão de ficha branca de 3 pinos X2759 do lado esquerdo do porta-bagagens (cablagem do microfone)<br>**E38:**conexão de ficha branca de 3 pinos X2759 do lado esquerdo do porta-bagagens (cablagem do microfone) |
| **I/4** | Caixa do conector macho de 3 pinos | – | – | **E39/2:** conexão de ficha branca de 3 pinos X2759 na cava da roda do lado esquerdo do porta-bagagens (cabo de ligação do telefone/telemóvel)<br>**E39:** conexão de ficha branca de 3 pinos X2759 do lado esquerdo do porta-bagagens (cabo de ligação do telefone/telemóvel)<br>**E38:** conexão de ficha branca de 3 pinos X2759 do lado esquerdo do porta-bagagens (cabo de ligação do telefone/telemóvel) |
| **I/5** | Caixa do conector fêmea de 26 pinos | – | – | **E39/2:** mód. de registo de voz U422 no fundo do p. bags., antes do recesso para a roda sobressalente<br>**E39:** mód. reg. voz U422, lado esq. do p.-bagagens<br>**E38:** mód. reg. voz U422, lado esq. do p.-bagagens |

* A figura mostra a cablagem do sistema de registo de voz E39/2.
No caso dos modelos E38 e E39, as derivações I/3 e I/4 são separadas da cablagem imediatamente ao pé da derivação I/5. Trata-se de uma condição inerente ao sistema - não se trata de um defeito.


source: www.ow.no




F 39 0039 M



source: www.ow.no

## 2.2 Einbau Spracheingabesystem E39/2

**Hinweise**
Sicherheitshinweise in Kapitel 1 beachten.
Für den Zubehöreinbau liegen die bekannten Werkstattinformationen zugrunde. Die davon abweichenden Arbeitsschritte werden in Kapitel 2 und 3 ausführlich beschrieben. Die Abbildungen zeigen den Einbau des Spracheingabesystems bei Fzg. mit Mobiltelefon mit BIT. Bei Fzg. mit Telefon/Handy ab Phase V ist sinngemäß vorzugehen.

Vorarbeiten ..... siehe Kapitel 311.

**Klappseite 23 ausklappen!**

**Bild A**

**1** Kabelbaum Spracheingabesystem (I)..... entlang dem Fahrzeugkabelbaum verlegen. Abzweig **I/5**, 26poliges Buchsengehäuse, zum Einbauort des Spracheingabemodules (2) verlegen. Abzweige **I/1** und **I/2**, 12poliges Buchsen- bzw. Stiftgehäuse, zur weißen 12poligen Steckverbindung (9) X400 im Laderaum links verlegen. Abzweige **I/3** und **I/4**, 3poliges Buchsen- bzw. Stiftgehäuse, zur 3poligen Steckverbindung (6 und 7) des Mikrofonkabelbaumes oberhalb des linken Radlaufes beim Basisinterface (10) verlegen. Kabelbaum Spracheingabesystem **I** mit Kabelbindern (5) befestigen.
Anschlußübersicht: Kabelbaum Spracheingabesystem siehe Kapitel 21.

**Bild B**

**2** Abzweig **I/3**, ..... 3poliges Buchsengehäuse, an 3poliges Stiftgehäuse (7) des Mikrofonkabelbaumes anschließen.

**3** Abzweig **I/4**, ..... 3poliges Stiftgehäuse, an 3poliges Buchsengehäuse (6) der Verbindungsleitung Telefon/Handy anschließen.

**Bild C**

**4** Halter Spracheingabemodul (4) ..... mit 2 Kunststoffmuttern (1) SW 10 mm an den vorhandenen Gewindebolzen (8) befestigen. Anziehdrehmoment 3 Nm.
Spracheingabemodul (2) auf den Halter Spracheingabemodul (4) auflegen und mit 2 Sechskantmuttern (3) SW 8 mm befestigen. Anziehdrehmoment 3 Nm.
Abzweig **I/5**, 26poliges Buchsengehäuse, an das Spracheingabemodul (2) anschließen.

**Bild D**

**5** Steckverbindung (9) X400 ..... trennen. Abzweig **I/1**, 12poliges Stiftgehäuse, an das 12polige Buchsengehäuse der Steckverbindung (9) anschließen. Abzweig **I/2**, 12poliges Buchsengehäuse, an das 12polige Stiftgehäuse der Steckverbindung (9) anschließen. Stecker am Fzg.-Kabelbaum zurückbinden.

**Bild E**

**6** Ggf. Telefontaste (11) ..... und Umluft oder Lenkradheizugstaste (12) am Multi-Funktions-Lenkrad (MFL) einbauen.

⚠ Bei Fzg. zwischen 9.96 und 9.98 muß die Taste für Umluft oder Lenkradheizung (12) am MFL ausgetauscht werden. Die Tasten müssen gesondert lt. ETK bestellt werden. Bei Fzg. nach 9.98 muß die Taste für Umluft oder Lenkradheizung (12) nicht ausgetauscht werden.◄



source: www.ow.no

## 2.2 Installation of speech input system E39/2

**Notes**
Refer to the safety instructions in section 1.
The accessory installation work is based on the general workshop information. Any work which differs from this is described in detail in sections 2 and 3. The illustrations show the installation of the speech input system for cars with a mobile phone with BIT. For cars with a telephone/mobile phone from Phase V, proceed accordingly.

Preparatory work ..... See section 311

**Fold out folded page 23**

**Figure A**

**1** Speech input system wiring harness (I) ..... Lay the speech input system wiring harness (I) along the vehicle wiring harness. Lay branch **I/5**, 26-pin socket casing, to the installation site of the speech input module (2). Lay branches **I/1** and **I/2**, 12-pin socket and plug casing, to the white 12-pin plug connector (9) X400 in the load compartment on the left. Lay branches **I/3** and **I/4**, 3-pin socket and plug casing, to the 3-pin plug connectors (6 and 7) on the microphone wiring harness above the left wheel arch near the base interface (10). Secure the speech input system wiring harness **I** using cable ties (5).
Connection overview: Speech input system wiring harness, see section 21.

**Figure B**

**2** Branch **I/3**, ..... Connect the 3-pin socket casing to the 3-pin plug casing (7) on the microphone wiring harness.

**3** Branch **I/4**, ..... Connect the 3-pin plug casing to the 3-pin socket casing (6) on the telephone/mobile phone connection cable.

**Figure C**

**4** Speech input module holder (4) ..... Secure the speech input module holder (4) to the existing threaded bolt (8) using two plastic nuts (1), 10 mm. Tightening torque 3 Nm.
Place the speech input module (2) on the speech input module holder (4) and secure it with two hexagonal nuts (3), 8 mm. Tightening torque 3 Nm.
Connect branch **I/5**, 26-pin socket casing, to the speech input module (2).

**Figure D**

**5** Plug connector (9) X400 ..... Cut. Connect branch **I/1**, 12-pin plug casing, to the 12-pin socket casing in the plug connector (9).
Connect branch **I/2**, 12-pin socket casing, to the 12-pin plug casing in the plug connector (9).
Tie back the plugs on the vehicle wiring harness.

**Figure E**

**6** Telephone key (11) if applicable ..... Install the telephone key (11) if applicable, and the air circulation or steering wheel heating key (12) on the multi-functional steering wheel.

For cars between 9.96 and 9.98 the key for air circulation or steering wheel heating (12) on the multi-functional steering wheel must be replaced. The keys must be ordered separately as set out in the ETK. For cars after 9.98 the key for air circulation or steering wheel heating (12) does not have to be replaced.◀


source: www.ow.no

## 2.2 Montage système du d'enregistrement vocal E39/2

**Recommandations**
Respecter les recommandations concernant la sécurité du chapitre 1.
Pour le montage des accessoires, se référer aux informations d'atelier traditionnelles. Les opérations qui en diffèrent sont présentées en détail aux chapitres 2 et 3. Les figures montrent le montage du système d'enregistrement vocal dans des voitures avec téléphone mobile avec BIT. Dans les voitures avec téléphone/portable à partir de la phase V, procéder de manière appropriée.

Travaux préliminaires ..... voir chapitre 3.1.

**Déplier le rabat 23 !**

**Illustration A**

**1** Faisceau de câbles système d'enregistrement vocal (I) ..... Faire courir le long du faisceau de câbles de la voiture. Faire courir la dérivation **I/5**, porte-clips 26 pôles jusqu'à l'emplacement de montage du module d'enregistrement vocal (2). Faire courir les dérivations **I/1** et **I/2**, porte-clips ou porte-languettes 12 pôles jusqu'au connecteur mâle-femelle blanc 12 pôles (9) X400 dans l'espace de chargement à gauche. Faire courir les dérivations **I/3** et **I/4**, porte-clips ou porte-languettes 3 pôles jusqu'au connecteur mâle-femelle 3 pôles (6 et 7) du faisceau de câbles du microphone, au-dessus du passage de roue gauche vers l'interface de base (10). Fixer le faisceau de câbles du système d'enregistrement vocal **I** à l'aide de colliers de câblage (5).
Tableau des connexions : faisceau de câbles du système d'enregistrement vocal, voir chapitre 2.1.

**Illustration B**

**2** Dérivation **I/3**,..... porte-clips 3 pôles, à raccorder au porte-languettes 3 pôles (7) du faisceau de câbles du microphone.

**3** Dérivation **I/4**,..... porte-languettes 3 pôles, à raccorder au porte-clips 3 pôles (6) du fil de connexion téléphone/portable.

**Illustration C**

**4** Support module d'enregistrement vocall (4) ..... à fixer sur les boulons filetés (8) existants à l'aide de 2 écrous plastique (1) ouverture 10 mm.
Poser le module d'enregistrement vocal (2) sur le support du module d'enregistrement vocal (4) et le fixer à l'aide de 2 écrous hexagonaux (3) ouverture 8 mm. Couple de serrage 3 Nm.
Raccorder la dérivation **I/5**, porte-clips 26 pôles au module d'enregistrement vocal (2).

**Illustration D**

**5** Connecteur mâle-femelle (9) X400 ..... à séparer. Raccorder la dérivation **I/1**, porte-languettes 12 pôles, au porte-clips 12 pôles du connecteur mâle-femelle (9). Raccorder la dérivation **I/2**, porte-clips 12 pôles, au porte-languettes 12 pôles du connecteur mâle-femelle (9). Replier la fiche sur le faisceau de câbles de la voiture.

**Illustration E**

**6** Eventuel. touche du téléphone (11)..... à monter sur le volant multifonctions (MFL), ainsi que le bouton pour la ventilation ou le chauffage du volant (12).

Dans les voitures entre 9/96 et 9/98, le bouton pour la ventilation ou le chauffage du volant (12) au MFL doit être remplacé. Les boutons doivent être commandés séparément selon ETK et montés. Dans les voitures après 9/98, le bouton pour la ventilation ou le chauffage du volant (12) ne doit pas être remplacé.◄



source: www.ow.no

## 2.2 Montage spraakherkenningssysteem E39/2

**Aanwijzingen**
Let op de veiligheidsaanwijzingen in hoofdstuk 1.
Aan de montage van accessoires liggen de bekende werkplaatsinformaties ten grondslag. De hiervan afwijkende montagestappen worden in hoofdstuk 2 en 3 uitvoerig beschreven. De afbeeldingen tonen de montage van het spraakherkenningssysteem bij auto's met mobiele telefoon met BIT. Bij auto's met telefoon/mobiele telefoon vanaf fase V moet op overeenkomstige wijze te werk worden gegaan.

Werkzaamheden vooraf ..... zie hoofdstuk 311.

**Vouwbladzijde 23 openklappen!**

**Afbeelding A**

**1** Kabelbundel spraakherkenningssysteem (I)..... langs de autokabelbundel monteren. Aftakking **I/5**, 26-polig contrastekkerhuis, naar de montageplaats van de spraakherkenningsmodule (2) monteren. Aftakkingen **I/1** en **I/2**, 12-polig contrastekker- resp. pinhuis, naar de witte 12-polige steekverbinding (9) X400 in de laadruimte links monteren. Aftakkingen **I/3** en **I/4**, 3-polig contrastekker- resp. pinhuis, naar de 3-polige steekverbinding (6 en 7) van de microfoonkabelbundel boven de linker wielkast bij de basisinterface (10) monteren. Kabelbundel spraakherkenningssysteem **I** met bundelbanden (5) bevestigen.
Aansluitingsoverzicht: Kabelbundel spraakherkenningssysteem zie hoofdstuk

**Afbeelding B**

**2** Aftakking **I/3**,..... 3-polig contrastekkerhuis op 3-polig pinhuis (7) van de microfoonkabelbundel aansluiten.

**3** Aftakking **I/4**,..... 3-polig pinhuis op 3-polig contrastekkerhuis (6) van de verbindingsleiding telefoon/mobiele telefoon aansluiten.

**Afbeelding C**

**4** Houder spraakherkenningsmodule (4) ..... met 2 kunststof moeren (1) slw 10 mm op de aanwezige schroefdraadbout (8) bevestigen. Aanhaalmoment 3 Nm. Spraakherkenningsmodule (2) op de houder spraakherkenningsmodule (4) plaatsen en met 2 zeskantmoeren (3) slw 8 mm bevestigen. Aanhaalmoment 3 Nm. Aftakking **I/5**, 26-polig contrastekkerhuis, op de spraakherkenningsmodule (2) aansluiten.

**Afbeelding D**

**5** Steekverbinding (9) X400 ..... onderbreken. Aftakking **I/1**, 12-polig pinhuis, op 12-polig contrastekkerhuis van de steekverbinding (9) aansluiten. Aftakking **I/2**, 12-polig contrastekkerhuis, op 12-polig pinhuis van de steekverbinding (9) aansluiten. Stekker op de autokabelbundel wegbinden.

**Afbeelding E**

**6** Evt. telefoontoets (11) ..... en circulatielucht- of stuurwielverwarmingstoets (12) in het multifunctionele stuurwiel (MFS) inbouwen.

Bij auto's tussen 9/96 en 9/98 moet de toets voor circulatielucht of stuurwielverwarming (12) op het MFS worden uitgewisseld. De toetsen moeten afzonderlijk volgens EOC worden besteld. Bij auto's na 9/98 hoeft de toets voor circulatielucht of stuurwielverwarming (12) niet te worden uitgewisseld.◄


source: www.ow.no

## 2.2 Montera språkinlärningssystem E39/2

**Observera**
Följ säkerhetsinstruktionerna i kapitel 1.
Använd verkstadsinformationen vid montering av tillbehör. De arbetsmoment som avviker från denna beskrivs utförligt i kapitel 2 och 3. Figurerna visar montering av språkinlärningssystem på fordon med mobiltelefon med BIT. Gör på motsvarande sätt på fordon med telefon/ficktelefon fr.o.m. fas V.

Förarbeten..... se kapitel 31.

**Veckla ut utviksbladet 23!**

**Fig. A**

**1** Dra språkinlärningssystemets kabelstam (I)..... längs bilens kabelstam. Dra förgrening **I/5**, 26-poligt hylshus till språkinlärningsmodulens (2) monteringsplats. Dra förgreningarna **I/1** och **I/2**, 12-poligt hyls- resp. stifthus, till det vita 12-poligа kontaktdonet (9) X400 på vänster sida i lastutrymmet. Dra förgreningarna **I/3** och **I/4**, 3-poligt hyls- resp. stifthus till det 3-poligа kontaktdonet (6 och 7) på mikrofonkabelstammen ovanför vänster hjulhus vid basgränssnittet (10). Fäst språkinlärningssystemets kabelstam **I** med kabelband (5).
Anslutningsöversikt: Språkinlärningssystemets kabelstam, se kapitel 21.

**Fig. B**

**2** Anslut förgrening **I/3**,..... 3-poligt hylshus, till det 3-poligа stifthuset (7) på mikrofonkabelstammen.

**3** Anslut förgrening **I/4**,..... 3-poligt stifthus, till det 3-poligа hylshuset (6) på anslutningskabeln till telefonen/ficktelefonen.

**Fig. C**

**4** Fäst hållaren till språkinlärningsmodulen (4) ..... med 2 plastmuttrar (1) 10 mm på de befintliga pinnbultarna (8). Åtdragningsmoment 3 Nm. Placera språkinlärningsmodulen (2) på hållaren (4) och fäst den med 2 sexkantmuttrar (3) 8 mm. Åtdragningsmoment 3 Nm. Anslut förgrening **I/5**, 26-poligt hylshus, till språkinlärningsmodulen (2).

**Fig. D**

**5** Ta isär kontaktdonet (9) X400 ..... Anslut förgrening **I/1**, 12-poligt stifthus, till det 12-poligа hylshuset på kontaktdon (9). Anslut förgrening **I/2**, 12-poligt hylshus, till det 12-poligа stifthuset på kontaktdon (9). Fäst upp kontaktdonet på bilens kabelstam.

**Fig. E**

**6** Montera vid behov telefonknappen (11)..... och knappen till cirkulationsluften eller rattvärmen (12) på multifunktionsratten.



På fordon mellan 9/96 och 9/98 skall knappen till cirkulationsluften eller rattvärmen (12) bytas ut på multifunktionsratten. Knapparna skall beställas separat ur reservdelskatalogen. På fordon efter 9/98 behöver knappen för cirkulationsluft eller rattvärme (12) inte bytas ut.◄



source: www.ow.no

## 2.2 Montaggio sistema a comando vocale E39/2

**Avvertenze**
Seguire le avvertenze di cui al capitolo 1.
Per il montaggio degli accessori ci si deve basare sulle informazioni di officina note. Le fasi di lavoro che differiscono da queste informazioni sono esaurientemente descritte nei capitoli 2 e 3. Le figure presentano il montaggio del sistema a comando vocale nelle vetture con telefono mobile con BIT. Nelle vetture con telefono/cellulare dalla Fase V si deve procedere analogamente.

Lavori preliminari ..... vedi Capitolo 311

**Aprire la pagina pieghevole 23!**

**Figura A**

**1** Pettine del cavo sistema di comando vocale (I)..... posarlo lungo il pettine dei cavi della vettura. Posare la derivazione **I/5**, scatola di presa a 26 poli, verso la sede di montaggio del modulo comando vocale (2). Posare le derivazioni **I/1**e **I/2**, scatola di presa e scatola a spina a 12 poli, verso il collegamento a spina a 12 poli bianco (9) X400 nel vano di carico a sinistra. Posare le derivazioni **I/3** e **I/4**, scatola di presa e scatola a spina tripolare, verso il collegamento a spina tripolare (6 e 7) del pettine del cavo del microfono sopra il passaruota sinistro accanto all'interfaccia base (10). Fissare il pettine del cavo del sistema a comando vocale **I** con i serracavi (5).
Panoramica allacciamenti: pettine del cavo sistema a comando vocale vedi capitolo 21

**Figura B**

**2** Derivazione **I/3**, ..... scatola di presa tripolare, allacciarla alla scatola a spina tripolare (7) del pettine del cavo del microfono.

**3** Derivazione **I/4**, ..... scatola a spina tripolare, allacciarla alla scatola di presa tripolare (6) del cavo di collegamento telefono/cellulare.

**Figura C**

**4** Supporto modulo comando vocale (4) ..... fissarlo con 2 dadi di plastica (1) apertura 10 mm al perno filettato presente (8).
Coppia di serraggio 3 Nm.
Montare il modulo comando vocale (2) sul supporto (4) del modulo comando vocale e fissarlo con 2 dadi esagonali (3) apertura 8 mm. Coppia di serraggio 3 Nm.
Allacciare la derivazione **I/5**, scatola di presa a 26 poli, al modulo di comando vocale (2).

**Figura D**

**5** Collegamento a spina (9) X400 ..... interromperlo, allacciare la derivazione **I/1**, scatola a spina a 12 poli, alla scatola di presa a 12 poli del collegamento a spina (9). Allacciare la derivazione **I/2**, scatola di presa a 12 poli, alla scatola a spina a 12 poli del collegamento a spina (9). Legare all'indietro la spina sul pettine dei cavi della vettura.

**Figura E**

**6** Event. pulsante telefono (11)..... e ricircolo aria o pulsante riscaldamento volante (12), montarlo sul volante multifunzionale (MFL).

Nelle vetture costruite fra il 9.96 e il 9.98 è necessario sostituire il pulsante per il ricircolo aria o il riscaldamento del volante (12) sul volante multifunzionale. I pulsanti devono essere ordinati a parte come da ETK . Nelle vetture dopo il 9.98 non è necessario cambiare il pulsante per il ricircolo aria o il riscaldamento del volante (12).◄


source: www.ow.no

## 2.2 Montaje del sistema de transmisión por voz E39/2

**Indicaciones**
Tener en cuenta las indicaciones de seguridad del capítulo 1.
La instalación de accesorios se basa en las conocidas informaciones del taller. En los capítulos 2 y 3 se describen detalladamente los pasos de trabajo que cambian. Las ilustraciones muestran el montaje del sistema de transmisión por voz en vehículos con el teléfono móvil con BIT. En vehículos con teléfono/teléfono móvil a partir del Fase V, hay que proceder de igual manera.

Trabajos previos ..... véase capítulo 311.

**¡Desplegar la hoja 23 plegada!**

**Ilustración A**

**1** Arnés de cables del sistema de transmisión por voz (I) ..... colocarlo a lo largo del arnés de cables del vehículo. Colocar la ramificación **I/5**, regleta de hembrilla de 26 polos, hasta el lugar de montaje del módulo de transmisión por voz (2). Colocar las ramificaciones **I/1** y **I/2**, regleta de hembrilla o cuerpo de clavija de 12 polos, hasta la conexión de clavija blanca de 12 polos (9) X400 en el maletero a la izquierda. Colocar las ramificaciones **I/3** y **I/4**, regleta de hembrilla o cuerpo de clavija de 3 polos, hasta la conexión de clavija de 3 polos (6 y 7) del arnés de cables del micrófono por encima del paso de rueda izquierdo en la interfaz base (10). Asegurar el arnés de cables del sistema de transmisión por voz **I** con uniones para cables (5). Visión de conjunto de las conexiones: arnés de cables del sistema de transmisión por voz, véase capítulo 21.

**Ilustración B**

**2** Ramificación **I/3**, ..... regleta de hembrilla de 3 polos, conectarla al cuerpo de clavija de 3 polos (7) del arnés de cables del micrófono.

**3** Ramificación **I/4**, ..... cuerpo de clavija de 3 polos, conectarla a la regleta de hembrilla de 3 polos (6) del cable de unión del teléfono/teléfono móvil.

**Ilustración C**

**4** Soporte del módulo de transmisión por voz (4) ..... asegurarla con 2 tuercas de plástico (1), ancho de llave 10 mm, a los pernos roscados (8) disponibles. Par de apriete 3 Nm. Colocar el módulo de transmisión por voz (2) en el soporte del módulo de transmisión por voz (4) y asegurarlo con dos tuercas hexagonales (3), ancho de llave 8 mm. Par de apriete 3 Nm. Conectar la ramificación **I/5**, regleta de hembrilla de 26 polos, al módulo de transmisión por voz (2).

**Ilustración D**

**5** Conexión de clavija (9) X400 ..... separarla. Conectar la ramificación **I/1**, cuerpo de clavija de 12 polos, a la regleta de hembrilla de 12 polos de la conexión de clavija (9). Conectar la ramificación **I/2**, regleta de hembrilla de 12 polos, al cuerpo de clavija de 12 polos de la conexión de clavija (9). Doblar y atar el conector macho al arnés de cables del vehículo.

**Ilustración E**

**6** Tecla de teléfono (11), en caso necesario, ..... y la tecla de circulación de aire o de calefacción del volante (12), instaladas en el volante multifunción (MFL).

⚠ En los vehículos entre 9.96 y 9.98 se debe cambiar la tecla de circulación de aire o calefacción del volante (12) en el volante multifunción. Las teclas deben ser pedidas por separado según el catálogo electrónico de piezas e instaladas. En los vehículos posteriores a 9.98, no se debe cambiar la tecla de circulación de aire o de calefacción del volante (12).◄



source: www.ow.no

## 2.2 Montagem do sistema de registo de voz E39/2

**Observações**
Respeite as indicações de segurança do capítulo 1.
Monte os acess. conforme as instruções das já conhecidas infos. para as oficinas. As opers. diferentes das instruções das infos. para as oficinas estão descritas, em detalhe, nos caps. 2 e 3. As figs. mostram a montg. do sist. de registo de voz nos veícs. com telemóvel com BIT. Nos veícs. com telf./telemóvel a partir da fase V deverá efectuar estas opers. adequadamente.

Trabalhos de preparação necessários ..... vide o capítulo 311

**Abra a página desdobrável 23.**

**Figura A**

**1** Assente a cablagem do sistema de registo de voz (I)..... ao longo da cabl. do veículo. Assente a deriv. **I/5**, caixa do con. fêmea de 26 pinos, até ao local de montg. do módulo de registo de voz (2). Assente as derivs. **I/1** e **I/2**, caixa do con. fêmea e caixa do con. macho de 12 pinos, até à conexão de ficha branca de 12 pinos (9) X400, do lado esq. do compart. de carga. Assente as derivs. **I/3** e **I/4**, caixa do con. fêmea e caixa do con. macho de 3 pinos até à conexão de ficha de 3 pinos (6 e 7) da cabl. do microfone, por cima da cava da roda esq., ao pé da interface de base (10). Prenda a cablagem do sist. de registo de voz **I** com braçadeiras para cabos (5).
Esquema de ligações: cabl. do sis. de registo de voz - vide o cap. 21

**Figura B**

**2** Ligue a derivação **I/3**, ..... caixa do con. fêmea de 3 pinos, à caixa do con. macho de 3 pinos (7) da cabl. do microfone.

**3** Ligue a derivação **I/4**, ..... caixa do conector macho de 3 pinos, à caixa do conector fêmea de 3 pinos (6) do cabo de ligação do telefone/telemóvel.

**Figura C**

**4** Prenda o suporte do módulo de registo de voz (4) ..... com 2 porcas de plástico (1) (abertura: 10 mm) ao pino roscado (8) existente. Bin. de aperto: 3 Nm. Coloque o mód. de reg. de voz (2) sobre o respectivo suporte (4) e prenda com 2 porcas sextavadas (3) (abertura: 8 mm). Bin. de aperto: 3 Nm. Ligue a deriv. **I/5**, caixa do con. fêmea de 26 pinos, ao mód. de reg. de voz (2).

**Figura D**

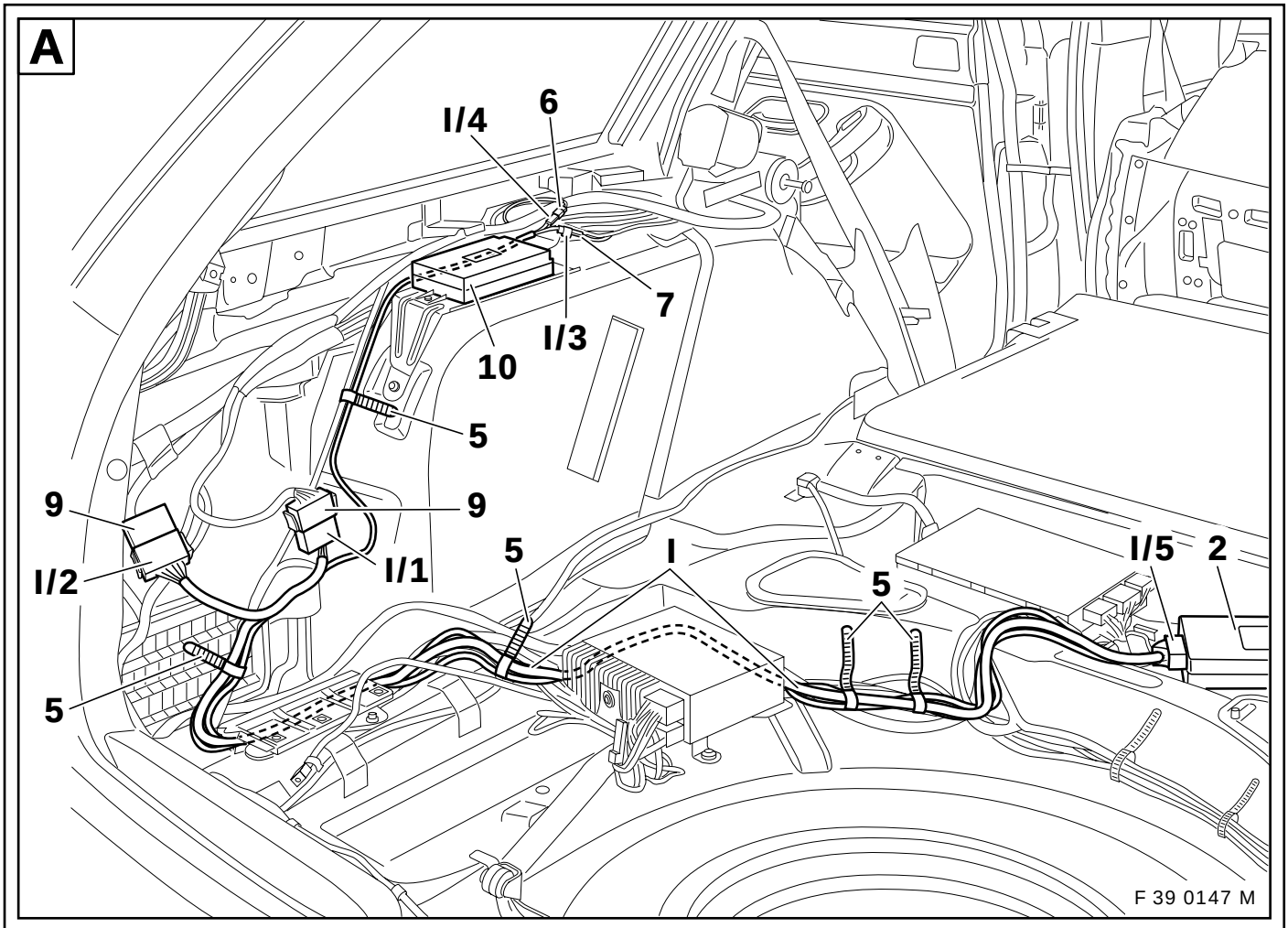
**5** Abra a conexão de ficha (9) X400 ..... Ligue a deriv. **I/1**, caixa do con. macho de 12 pinos, à caixa do con. fêmea de 12 pinos da conexão de ficha (9). Ligue a deriv. **I/2**, caixa do con. fêmea de 12 pinos, à cx. do con. macho de 12 pinos da conexão de ficha (9). Volte a prender a ficha à cabl. do veíc.

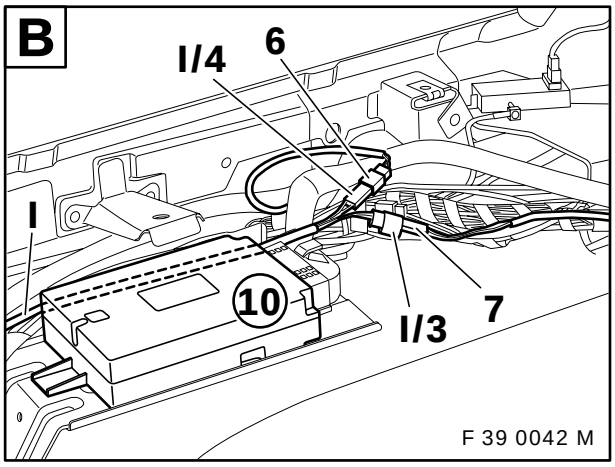
**Figura E**

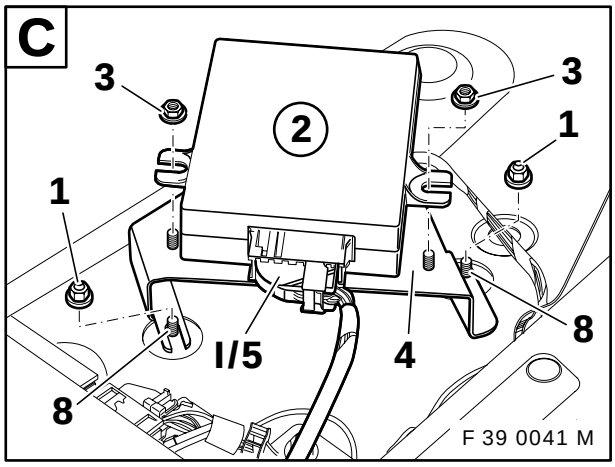
**6** Se nec., monte a tecla de comd. do telefone (11) .. e a tecla de comd. da circ. do ar ou de aquecimento do volante (12) no vol. multifuncional.

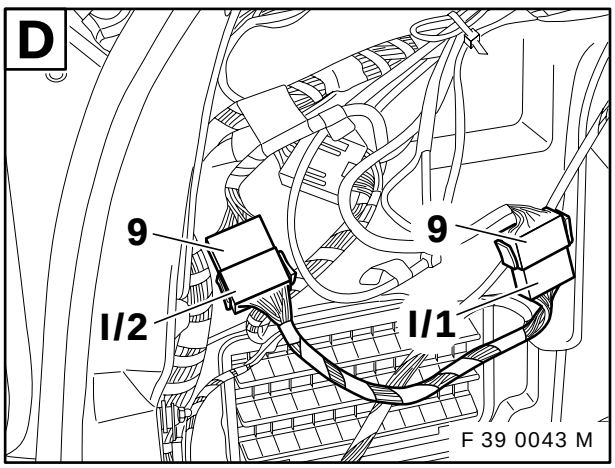
⚠ No caso dos veícs. prod. entre 9.96 e 9.98, terá de substituir a tecla de comd. da circulação do ar ou de aquec. do volante (12) no vol. multifuncional. Estas teclas têm de ser encs. e montadas em separado, de acordo com as indics. do cat. de componentes ETK. No caso dos veícs. prods. depois de 9.98 não é nec. proceder à subst. da tecla de comd. da circ. do ar ou de aquec. do volante (12).◄

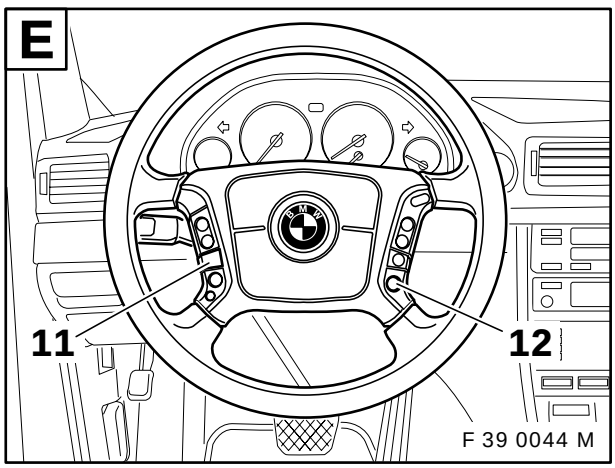

source: www.ow.no




F 39 0040 M



source: www.ow.no

## 2.3 Einbau Spracheingabesystem E39

### 2.31 Einbau Spracheingabesystem E39 (Fzg. ohne Bordmonitorradio)

**Hinweise**
Sicherheitshinweise in Kapitel 1 beachten.
Für den Zubehöreinbau liegen die bekannten Werkstattinformationen zugrunde. Die davon abweichenden Arbeitsschritte werden in Kapitel 2 und 3 ausführlich beschrieben.
Die Abbildungen zeigen den Einbau des Spracheingabesystems bei Fzg. mit Mobiltelefon mit BIT ohne CD-Changer.
Bei Fzg. mit Telefon/Handy ab Phase V und/oder CD-Changer ist sinngemäß vorzugehen.

Vorarbeiten ..... siehe Kapitel 31.2.

**Klappseite 41 ausklappen!**

**Bild A**

⚠ Bei Fzg. mit bereits vorhandenen Halter Audioverstärker (1) ist dieser zu tauschen.◄

**1** Halter Audioverstärker (1) ..... einbauen. Dazu 2 Spreizmuttern (2) in die Aussparung (16) eindrücken. Grundhalter Audio (1) in das Fzg. einsetzen. Grundhalter Audio (1) mit Kunststoffmutter (3) SW 10 mm an dem vorhandenen Gewindebolzen (17) am Kofferraumboden befestigen.
Oberen Teil des Grundhalter Audio (1) mit 2 Sechskantblechschrauben (4) SW 8 mm befestigen.
Anziehdrehmoment 3 Nm.

**2** Spreizmutter (2)
**3** Kunststoffmutter (3) SW 10 mm
**4** Sechskantblechschraube (4) SW 8mm

**Bild B**

**5** Steckmuttern (5)..... auf Halter Spracheingabemodul (6) aufstecken und Spracheingabemodul (7) mit 2 Sechskantschrauben (8) M5x14 befestigen.
Anziehdrehmoment 5 Nm.

**6** Halter Spracheingabemodul (6)
**7** Spracheingabemodul (7)
**8** Sechskantschraube (8) M5x14

**Bild C**

**9** Halter Spracheingabemodul (6) ..... mit vormontiertem Spracheingabemodul (7) auf den vorhandenen Gewindebolzen (17) und Grundhalter Audio (1) aufsetzen. Sechskantschraube (8) M5x14 in das vorhandene Gewindestück im Grundhalter Audio (1) eindrehen und befestigen. Kunststoffmutter (3) SW 10 mm auf den vorhandenen Gewindebolzen (17) am Kofferraumboden aufdrehen und befestigen.
Anziehdrehmoment Sechskantschraube M5x14: 5 Nm.
Anziehdrehmoment Kunststoffmutter: 3 Nm.



source: www.ow.no

**Bild D**

**10** Kabelbaum Spracheingabesystem (I)..... Abzweig **I/5**, 26poliges Buchsengehäuse, zum Spracheingabemodul (7) verlegen und anschließen. Abzweige **I/1** und **I/2**, 12poliges Buchsen- bzw. Stiftgehäuse, zur weißen 12poligen Steckverbindung (18) X400 im Kofferraum links verlegen. Steckverbindung (18) trennen. Abzweig **I/1**, 12poliges Stiftgehäuse, an das 12polige Buchsengehäuse der Steckverbindung (18) anschließen. Abzweig **I/2**, 12poliges Buchsengehäuse, an das 12polige Stiftgehäuse der Steckverbindung (18) anschließen. Steckverbindungen am Fzg.-Kabelbaum zurückbinden. Abzweige **I/3** und **I/4**, 3poliges Buchsen- bzw. Stiftgehäuse, zur 3poligen Steckverbindung (19 und 20) der Verbindungsleitung Telefon/Handy verlegen. 3polige Steckverbindung (19 und 20) trennen. Abzweig **I/3**, 3poliges Buchsengehäuse, an 3poliges Stiftgehäuse (19) der Verbindungsleitung Telefon/Handy anschließen. Abzweig **I/4**, 3poliges Stiftgehäuse, an 3poliges Buchsengehäuse (20) des Mikrofonkabelbaumes anschließen. Kabelbaum Spracheingabesystem entlang dem Fahrzeugkabelbaum verlegen.

Anschlußübersicht: Kabelbaum Spracheingabesystem siehe Kapitel 21.

**Bild E**

**11** Ggf.Telefontaste (14) ..... und Taste für Umluft oder Lenkradheizung (15) am MFL austauschen.

Bei Fzg. zwischen 9.96 und 9.98 muß die Taste für Umluft oder Lenkradheizung (15) am MFL ausgetauscht werden. Die Tasten müssen gesondert lt. ETK bestellt werden. Bei Fzg. nach 9.98 muß die Taste für Umluft oder Lenkradheizung (15) nicht ausgetauscht werden.◄


source: www.ow.no

## 2.3 Installation of speech input system E39

### 2.31 Installation of speech input system E39 (cars without on-board monitor radio only)

**Notes**
Refer to the safety instructions in section 1.
The accessory installation work is based on the general workshop information. Any work which differs from this is described in detail in sections 2 and 3. The illustrations show the installation of the speech input system for cars with a mobile phone with BIT and without a CD changer. For cars with a telephone/mobile phone from Phase V and/or CD changer, proceed accordingly.

Preparatory work ..... See section 31.2

**Fold out folded page 41**

**Figure A**

For cars with an existing audio amplifier holder (1), it must be replaced.◄

**1** Audio amplifier holder (1) ..... Install the audio amplifier holder (1). To do so press two expanding nuts (2) into the recess (16). Insert the base audio holder (1) into the car. Secure the base audio holder (1) using plastic nuts (3), 10 mm, to the existing threaded bolt (17) on the boot floor.
Secure the top section of the base audio holder (1) using two hexagonal self-tapping screws (4), 8 mm.
Tightening torque 3 Nm.

**2** Expanding nut (2)
**3** Plastic nut (3), 10 mm
**4** Hexagonal self-tapping screw (4), 8 mm

**Figure B**

**5** Plug-in nuts (5) ..... Place the plug-in nuts on the speech input module holder (6) and secure the speech input module (7) with two hexagonal screws (8), M5x14.
Tightening torque 5 Nm.

**6** Speech input module holder (6)
**7** Speech input module (7)
**8** Hexagonal screw (8), M5x14

**Figure C**

**9** Speech input module holder (6) ..... Place the speech input module holder (6) with the assembled speech input module (7) on the existing threaded bolt (17) and place the base audio holder (1) on to it. Screw the hexagonal screw (8), M5x14 into the existing threaded section in the base audio holder (1) and secure it. Turn the plastic nut (3), 10 mm, on to the existing threaded bolt (17) on the boot floor and secure it.
Tightening torque for hexagonal screw M5x14: 5 Nm.
Tightening torque for plastic nut: 3 Nm.



source: www.ow.no

**Figure D**

**10** Speech input system wiring harness (I) .....

Lay branch **I/5**, 26-pin socket casing, to the speech input module (7) and connect it. Lay branches **I/1** and **I/2**, 12-pin socket and plug casing, to the white 12-pin plug connector (18) X400 in the boot on the left. Unplug the plug connector (18). Connect branch **I/1**, 12-pin plug casing, to the 12-pin socket casing of the plug connector (18). Connect branch **I/2**, 12-pin socket casing, to the 12-pin plug casing of the plug connector (18). Tie back the plug connectors on the vehicle wiring harness. Lay branches **I/3** and **I/4**, 3-pin socket and plug casing, to the 3-pin plug connectors (19 and 20) on the telephone/mobile phone connection cable. Unplug the 3-pin plug connectors (19 and 20). Connect branch **I/3**, 3-pin socket casing, to the 3-pin plug casing (19) on the telephone/mobile phone connection cable. Connect branch **I/4**, 3-pin plug casing, to the 3-pin socket casing (20) on the microphone wiring harness. Lay the speech input system wiring harness along the vehicle wiring harness.

Connection overview: Speech input system wiring harness, see section 21.

**Figure E**

**11** Telephone key (14) if applicable .....

Replace the telephone key (14) if applicable, and the air circulation or steering wheel heating key (15) on the multi-functional steering wheel.

For cars between 9.96 and 9.98 the key for air circulation or steering wheel heating (15) on the multi-functional steering wheel must be replaced. The keys must be ordered separately as set out in the ETK. For cars after 9.98 the key for air circulation or steering wheel heating (15) does not have to be replaced.◀


source: www.ow.no

## 2.3 Montage du système d'enregistrement vocal E39

### 2.31 Montage du système d'enregistrement vocal E39 (voitures sans autoradio couplé au moniteur de bord)

**Recommandations**
Respecter les recommandations concernant la sécurité du chapitre 1.
Pour le montage des accessoires, se référer aux informations d'atelier traditionnelles. Les opérations qui en diffèrent sont présentées en détail aux chapitres 2 et 3.
Les figures montrent le montage du système d'enregistrement vocal dans des voitures avec téléphone mobile avec BIT. Dans les voitures avec téléphone/portable à partir de la phase V, procéder de manière appropriée.

Travaux préliminaires ..... voir chapitre 31.2.

**Déplier le rabat 41 !**

**Illustration A**

⚠ Dans les voitures disposant déjà d'un support d'amplificateur audio (1), celui-ci doit être remplacé.◄

**1** Support amplificateur audio (1)..... à monter. A cet effet, enfoncer 2 écrous à expansion (2) dans la réservation (16). Poser le support de base audio (1) dans la voiture. Fixer le support de base audio (1) au boulon fileté (17) existant dans fond du coffre à l'aide de l'écrou plastique (3).
Fixer la partie supérieure du support de base audio (1) à l'aide de 2 vis Parker à tête à six pans (4) de 8 mm.
Couple de serrage 3 Nm.

**2** Ecrou à expansion (2)
**3** Ecrou plastique (3) ouverture 10 mm
**4** Vis Parker à tête à six pans (4) 8 mm

**Illustration B**

**5** Ecrous enfichables (5)..... à enficher sur le support du module d'enregistrement vocal (6) ; puis fixer le module d'enregistrement vocal (7) à l'aide de 2 vis à tête à six pans M5 x 14.
Couple de serrage 6 Nm.

**6** Support module d'enregistrement vocal (6)
**7** Module d'enregistrement vocal (7)
**8** Vis à tête à six pans (8) M5 x 14

**Illustration C**

**9** Support module d'enregistrement vocal (6)..... à poser avec le module d'enregistrement vocal prémonté (7) sur les boulons filetés (17) existants et le support de base audio (1). Visser et bloquer la vis à tête à six pans (8) M5 x 14 dans le filetage existant dans le support de base audio (1). Visser et bloquer l'écrou plastique (3) ouverture 10 mm sur le boulon fileté existant (17) dans le fond du coffre.
Couple de serrage vis à tête à six pans M5 x 14 : 5 Nm.
Couple de serrage écrou plastique : 3 Nm.



source: www.ow.no

**Illustration D**

**10** Faisceau de câbles système d'enregistrement vocal (I) ..... faire courir la dérivation **I/5**, porte-clips 26 pôles, vers le module d'enregistrement vocal (7) et la raccorder. Faire courir les dérivations **I/1** et **I/2**, porte-clips ou porte-languettes, jusqu'au connecteur mâle-femelle blanc 12 pôles (18) X400 dans le coffre à gauche. Séparer le connecteur mâle-femelle (18). Raccorder la dérivation **I/1**, porte-languettes 12 pôles, au porte-clips 12 pôles du connecteur mâle-femelle (18). Raccorder la dérivation **I/2**, porte-clips 12 pôles, au porte-languettes 12 pôles du connecteur mâle-femelle (18). Replier le connecteur mâle-femelle sur le faisceau de câbles de la voiture. Faire courir les dérivations **I/3** et **I/4**, porte-clips ou porte-languettes 3 pôles, jusqu'au connecteur mâle-femelle 3 pôles (19 et 20) du fil de connexion téléphone/portable. Séparer le connecteur mâle-femelle 3 pôles (19 et 20). Raccorder la dérivation **I/3**, porte-clips 3 pôles, au porte-languettes 3 pôles (19) du fil de connexion téléphone/portable. Raccorder la dérivation **I/4**, porte-languettes 3 pôles, au porte-clips 3 pôles (20) du faisceau de câbles du microphone. Faire courir le faisceau de câbles du système d'enregistrement vocal le long du faisceau de câbles de la voiture.

Tableau des connexions : faisceau de câbles système d'enregistrement vocal, voir chapitre 21.

**Illustration E**

**11** Eventuel. bouton du téléphone (14) ..... à monter sur le volant multifonctions (MFL), ainsi que le bouton pour la ventilation ou le chauffage de volant (15).

Dans les voitures entre 9/96 et 9/98, le bouton pour la ventilation ou le chauffage du volant (15) au MFL doit être remplacé. Les boutons doivent être commandés séparément selon ETK et montés.
Dans les voitures après 9/98, le bouton pour la ventilation ou le chauffage du volant (15) ne doit pas être remplacé.◄


source: www.ow.no

## 2.3 Montage spraakherkenningssysteem E39

### 2.31 Montage spraakherkenningssysteem E39 (auto's zonder boordmonitorradio)

**Aanwijzingen**
Let op de veiligheidsaanwijzingen in hoofdstuk 1.
Aan de montage van accessoires liggen de bekende werkplaatsinformaties ten grondslag.
De hiervan afwijkende montagestappen worden in hoofdstuk 2 en 3 uitvoerig beschreven.
De afbeeldingen tonen de montage van het spraakherkenningssysteem bij auto's met mobiele telefoon met BIT zonder CD-wisselaar. Bij auto's met telefoon/mobiele telefoon vanaf fase V en/of CD-wisselaar moet op overeenkomstige wijze te werk worden gegaan.

Werkzaamheden vooraf ..... zie hoofdstuk 31.2.

**Vouwbladzijde 41 openklappen!**

**Afbeelding A**

Bij auto's met reeds aanwezige houder audioversterker (1) moet deze worden uitgewisseld.◄

**1** Houder audioversterker (1) ..... inbouwen. Hiervoor 2 splijtmoeren (2) in de uitsparing (16) drukken. Basishouder audio (1) in de auto plaatsen. Basishouder audio (1) met kunststof moer (3) slw 10 mm op de aanwezige schroefdraadbout (17) op de bodem van de kofferruimte bevestigen. Bovenste gedeelte van de basishouder audio (1) met 2 zeskantplaatschroeven (4) slw 8 mm bevestigen. Aanhaalmoment 5 Nm.

**2** Splijtmoer (2)
**3** Kunststof moer (3) slw 10 mm
**4** Zeskantplaatschroef (4) slw 8 mm

**Afbeelding B**

**5** Steekmoeren (5)..... op de houder spraakherkenningsmodule (6) stekenen spraakherkenningsmodule (7) met 2 zeskantschroeven (8) M5x14 bevestigen. Aanhaalmoment 3 Nm.

**6** Houder spraakherkenningsmodule (6)
**7** Spraakherkenningsmodule (7)
**8** Zeskantschroef (8) M5x14

**Afbeelding C**

**9** Houder spraakherkenningsmodule (6) ..... met voorgemonteerde spraakherkenningsmodule (7) op de aanwezige schroefdraadbout (17) en basishouder audio (1) plaatsen. Zeskantschroef (8) M5x14 in het aanwezige schroefdraadgedeelte in de basishouder audio (1) draaien en bevestigen. Kunststof moer (3) slw 10 mm op de aanwezige schroefdraadbout (17) op de bodem van de kofferruimte draaien en bevestigen. Aanhaalmoment zeskantschroef M5x14: 5 Nm. Aanhaalmoment kunststof moer: 3 Nm.



source: www.ow.no

**Afbeelding D**

**10** Kabelbundel spraakherkenningssysteem (I)..... Aftakking **I/5**, 26-polig contrastekkerhuis, naar de spraakherkenningsmodule (7) monteren en aansluiten. Aftakkingen **I/1** en **I/2**, 12-polig contrastekker- resp. pinhuis, naar de witte 12-polige steekverbinding (18) X400 in de kofferruimte links monteren. Steekverbinding (18) onderbreken. Aftakking **I/1**, 12-polig pinhuis, op het 12-polige contrastekkerhuis van de steekverbinding (18) aansluiten. Aftakking **I/2**, 12-polig contrastekkerhuis, op het 12-polige pinhuis van de steekverbinding (18) aansluiten. Steekverbindingen op de autokabelbundel wegbinden. Aftakkingen **I/3** en **I/4**, 3-polig contrastekker- resp. pinhuis, naar de 3-polige steekverbinding (19 en 20) van de verbindingsleiding telefoon/mobiele telefoon monteren. 3-polige steekverbinding (19 en 20) onderbreken. Aftakking **I/3**, 3-polig contrastekkerhuis, op het 3-polige pinhuis (19) van de verbindingsleiding telefoon/mobiele telefoon aansluiten. Aftakking **I/4**, 3-polig pinhuis op het 3-polige contrastekkerhuis (20) van de microfoonkabelbundel aansluiten. Kabelbundel spraakherkenningssysteem langs de autokabelbundel monteren.

Aansluitingsoverzicht: Kabelbundel spraakherkenningssysteem zie hoofdstuk 21.

**Afbeelding E**

**11** Evt. telefoontoets (14)..... en toets voor circulatielucht of stuurwielverwarming (15) op het MFS uitwisselen.

Bij auto's tussen 9/96 en 9/98 moet de toets voor circulatielucht of stuurwielverwarming (15) op het MFS worden uitgewisseld. De toetsen moeten afzonderlijk volgens EOC worden besteld. Bij auto's na 9/98 hoeft de toets voor circulatielucht of stuurwielverwarming (15) niet te worden uitgewisseld.◄


source: www.ow.no

## 2.3 Montera språkinlärningssystem E39

### 2.31 Montera språkinlärningssystem E39 (fordon utan färddatorradio)

**Observera**
Följ säkerhetsinstruktionerna i kapitel 1.
Använd verkstadsinformationen vid montering av tillbehör. De arbetsmoment som avviker från denna beskrivs utförligt i kapitel 2 och 3.
Figurerna visar montering av språkinlärningssystem på fordon med mobiltelefon med BIT utan CD-växlare.
Gör på motsvarande sätt på fordon med telefon/ficktelefon fr.o.m. fas V och/eller CD-växlare.

Förarbeten..... se kapitel 31.2.

**Veckla ut utviksbladet 41!**

**Fig. A**

På fordon med redan befintlig hållare till ljudanläggningsförstärkaren (1) skall denna bytas ut.◄

**1** Montera hållaren till ljudanläggningsförstärkaren (1) ..... Tryck fast 2 expandermuttrar (2) i urtagen (16). Fäst grundhållaren för ljudanläggningen (1) med plastmuttrar (3) 10 mm på den befintliga pinnbulten (17) på golvet i bagageutrymmet. Fäst den övre delen på grundhållaren för ljudanläggningen (1) med 2 sexkantplåtskruvar (4) 8 mm. Åtdragningsmoment 3 Nm.

**2** Expandermutter (2)
**3** Plastmutter (3) 10 mm
**4** Sexkantplåtskruv (4) 8 mm

**Fig. B**

**5** Montera insticksmuttrar (5) ..... på hållaren till språkinlärningsmodulen (6) och fäst språkinlärningsmodulen (7) med 2 sexkantskruvar (8) M5x14. Åtdragningsmoment 5 Nm.

**6** Hållare till språkinlärningsmodulen (6)
**7** Språkinlärningsmodul (7)
**8** Sexkantskruv (8) M5x14

**Fig. C**

**9** Sätt fast hållaren till språkinlärningsmodulen (6).... med den förmonterade språkinlärningsmodulen (7) på den befintliga pinnbulten (17) och grundhållaren för ljudanläggningen (1). Skruva fast sexkantskruven (8) M5x14 i det befintliga gängstycket på grundhållaren för ljudanläggningen (1) och spänn den. Skruva fast plastmuttern (3) 10 mm på den befintliga pinnbulten (17) på golvet i bagageutrymmet och fäst den. Åtdragningsmoment för sexkantskruven M5x14: 5 Nm. Åtdragningsmoment för plastmuttern: 3 Nm.



source: www.ow.no

**Fig. D**

**10** Dra språkinlärningssystemets kabelstam (I)..... förgrening **I/5**, 26-poligt hylshus, till språkinlärningsmodulen (7) och anslut det. Dra förgreningarna **I/1** och **I/2**, 12-poligt hyls- resp. stifthus till det vita 12-poliga kontaktdonet (18) X400 på vänster sida i bagageutrymmet. Ta isär kontaktdonet (18).
Anslut förgrening **I/1**, 12-poligt stifthus, till det 12-poliga hylshuset på kontaktdon (18). Anslut förgrening **I/2**, 12-poligt hylshus till det 12-poliga stifthuset på kontaktdon (18). Fäst upp kontaktdonet på bilens kabelstam. Dra förgreningarna **I/3** och **I/4**, 3-poligt hyls- resp. stifthus till det 3-poliga kontaktdonet (19 och 20) på anslutningskabeln till telefonen/ficktelefonen.
Ta isär det 3-poliga kontaktdonet (19 och 20).
Anslut förgrening **I/3**, 3-poligt hylshus till det 3-poliga stifthuset (19) på anslutningskabeln till telefonen/ficktelefonen. Anslut förgrening **I/4**, 3-poligt stifthus, till det 3-poliga hylshuset (20) på mikrofonkabelstammen.
Dra språkinlärningssystemets kabelstam längs bilens kabelstam.

Anslutningsöversikt: Språkinlärningssystemets kabelstam, se kapitel 21.

**Fig. E**

**11** Byt vid behov ut telefonknappen (14) ..... och knappen till cirkulationsluft eller rattvärme (15) på multifunktionsratten.

⚠ På fordon mellan 9/96 och 9/98 skall knappen för cirkulationsluft eller rattvärme (15) på multifunktionsratten bytas ut. Knapparna skall beställas separat ur reservdelskatalogen. På fordon efter 9/98 behöver knappen till cirkulationsluft eller rattvärme (15) inte bytas ut.◄


source: www.ow.no

## 2.3 Montaggio sistema a comando vocale E39

### 2.31 Montaggio sistema a comando vocale E39 (vett. senza radio del monitor di bordo)

**Avvertenze**
Seguire le avvertenze di cui al capitolo 1.
Per il montaggio degli accessori ci si deve basare sulle informazioni di officina note. Le fasi di lavoro che differiscono da queste informazioni sono esaurientemente descritte nei capitoli 2 e 3. Le figure presentano il montaggio del sistema a comando vocale nelle vetture con telefono mobile con BIT senza cambia-CD. Nelle vetture con telefono/cellulare dalla Fase V e/o cambia/CD si deve procedere analogamente.

Lavori preliminari ..... vedi Capitolo 31.2

**Aprire la pagina pieghevole 41!**

**Figura A**


Nelle vetture con supporto amplificatore audio (1) già presente, questo va cambiato.◄

**1** Supporto amplificatore audio (1) ..... montarlo. Per fare questo infilare 2 dadi ad espansione (2) nel foro (16). Inserire il supporto base audio (1) nella vettura. Fissare il supporto base audio (1) con i dadi di plastica (3) apertura 10 mm al perno filettato presente (17) sul piano del bagagliaio.
Fissare la parte superiore del supporto base audio (1) con 2 viti a testa esagonale per lamiera (4) apertura 8 mm.
Coppia di serraggio 3 Nm.

**2** Dadi ad espansione (2)
**3** Dadi di plastica (3) apertura 10 mm
**4** Vite a testa esagonale per lamiera (4) apertura 8 mm

**Figura B**

**5** Dadi ad innesto (5) ..... applicarli sul supporto del modulo comando vocale (6) e fissare il modulo comando vocale (7) con 2 viti a testa esagonale (8) M5x14.
Coppia di serraggio 5 Nm.

**6** Supporto modulo comando vocale (6)
**7** Modulo comando vocale (7)
**8** Vite a testa esagonale (8) M5x14

**Figura C**

**9** Supporto modulo comando vocale (6) ..... applicarlo col modulo comando vocale premontato (7) sul perno filettato presente (17) e sul supporto base audio (1). Avvitare la vite a testa esagonale (8) M5x14 nel pezzo filettato presente nel supporto base audio (1) e fissare. Avvitare e fissare il dado di plastica (3) apertura 10 mm sul perno filettato presente (17) sul piano del bagagliaio.
Coppia di serraggio vite a testa esagonale M5x14: 5 Nm.
Coppia di serraggio dado di plastica: 3 Nm.



source: www.ow.no

**Figura D**

**10** Pettine del cavo sistema a comando vocale (I)..... Posare e allacciare la derivazione **I/5**, scatola di presa a 26 poli, verso il modulo comando vocale (7). Posare le derivazioni **I/1**e **I/2**, scatola di presa e scatola a spina a 12 poli, verso il collegamento a spina a 12 poli bianco (18) X400 nel bagagliaio a sinistra. Interrompere il collegamento a spina (18). Allacciare la derivazione **I/1**, scatola a spina a 12 poli, alla scatola di presa a 12 poli del collegamento a spina (16). Allacciare la derivazione **I/2**, scatola di presa a 12 poli, alla scatola a spina a 12 poli del collegamento a spina (18). Legare all'indietro i collegamenti a spina sul pettine dei cavi della vettura. Posare le derivazioni **I/3** e **I/4**, scatola di presa e scatola a spina tripolare, verso il collegamento a spina tripolare (19 e 20) del cavo di collegamento telefono/cellulare. Interrompere il collegamento a spina tripolare (19 e 20). Allacciare la derivazione **I/3**, scatola di presa tripolare, alla scatola a spina tripolare (19) del cavo di collegamento telefono/ cellulare. Allacciare la derivazione **I/4**, scatola a spina tripolare, alla scatola di presa tripolare (20) del pettine del cavo del microfono. Posare il pettine del cavo del sistema a comando vocale lungo il pettine dei cavi della vettura.

Panoramica allacciamenti: pettine del cavo sistema a comando vocale vedi capitolo 21

**Figura E**

**11** Event. pulsante telefono (14)..... e pulsante per ricircolo aria o riscaldamento volante (15) sul volante multifunzionale, cambiarli.

Nelle vetture costruite fra il 9.96 e il 9.98 è necessario sostituire il pulsante per il ricircolo aria o il riscaldamento del volante (15) sul volante multifunzionale. I pulsanti devono essere ordinati a parte come da ETK . Nelle vetture dopo il 9.98 non è necessario cambiare il pulsante per il ricircolo aria o il riscaldamento del volante (15). ◄


Source: www.ow.no

## 2.3 Montaje del sistema de transmisión por voz E39

### 2.31 Montaje del sistema de transmisión por voz E39 (sólo vehículos sin radio de monitor a bordo)

**Indicaciones**
Tener en cuenta las indicaciones de seguridad del capítulo 1.
La instalación de accesorios se basa en las conocidas informaciones del taller. En los capítulos 2 y 3 se describen detalladamente los pasos de trabajo que cambian.
Las ilustraciones muestran el montaje del sistema de transmisión por voz en vehículos con el teléfono móvil con BIT y sin cargador de CD. En vehículos con teléfono/teléfono móvil a partir del Fase V y/o cargador de CD, hay que proceder de igual manera.

Trabajos previos ..... véase capítulo 31.2.

**¡Desplegar la hoja 41 plegada!**

**Ilustración A**

En vehículos con soporte para amplificador de sonido (1) ya disponible, éste tiene que ser sustituido.◄

**1** Soporte para amplificador de sonido (1) ..... montarlo. Para ello, introducir dos tuercas de expansión (2) en la abertura (16). Colocar el soporte principal de sonido (1) en el vehículo. Asegurar el soporte principal de sonido (1) con una tuerca de plástico (3), ancho de llave 10 mm, al perno roscado (17) disponible en el fondo del maletero.
Asegurar la parte superior del soporte principal de sonido (1) con dos tornillos hexagonales autorroscantes (4), ancho de llave 8 mm.
Par de apriete 3 Nm.

**2** Tuerca de expansión (2)
**3** Tuerca de plástico (3), ancho de llave 10 mm
**4** Tornillo hexagonal autorroscante (4), ancho de llave 8 mm

**Ilustración B**

**5** Tuercas (5)..... introducirlas en el soporte (6) del módulo de transmisión por voz y asegurar el módulo de transmisión por voz (7) con dos tornillos hexagonales (8) M5x14.
Par de apriete 5 Nm.

**6** Soporte del módulo de transmisión por voz (6)
**7** Módulo de transmisión por voz (7)
**8** Tornillo hexagonal (8) M5x14

**Ilustración C**

**9** Soporte del módulo de transmisión por voz (6) ..... colocarlo en el perno roscado (17) disponible con el módulo de transmisión por voz (7) montado y el soporte principal de sonido (1). Atornillar y asegurar el tornillo hexagonal (8) M5x14 en la pieza roscada disponible del soporte principal de sonido (1). Enroscar y asegurar la tuerca de plástico (3), ancho de llave 10 mm, en el perno roscado (17) disponible del fondo del maletero.
Par de apriete del tornillo hexagonal M5x14: 5 Nm.
Par de apriete de la tuerca de plástico: 3 Nm.



source: www.ow.no

**Ilustración D**

**10** Arnés de cables del sistema de transmisión por voz (I) .....

Colocar la ramificación **I/5**, regleta de hembrilla de 26 polos, hasta el módulo de transmisión por voz (7) y conectarla. Colocar las ramificaciones **I/1** y **I/2**, regleta de hembrilla o cuerpo de clavija de 12 polos, hasta la conexión de clavija blanca de 12 polos (18) X400 en el maletero a la izquierda. Separar la conexión de clavija (18). Conectar la ramificación **I/1**, cuerpo de clavija de 12 polos, a la regleta de hembrilla de 12 polos de la conexión de clavija (18). Conectar la ramificación **I/2**, regleta de hembrilla de 12 polos, al cuerpo de clavija de 12 polos de la conexión de clavija (18). Doblar y atar las conexiones de clavija al arnés de cables del vehículo. Colocar las ramificaciones **I/3** y **I/4**, regleta de hembrilla o cuerpo de clavija de 3 polos, hasta la conexión de clavija de 3 polos (19 y 20) del cable de unión del teléfono/ teléfono móvil. Separar la conexión de clavija de 3 polos (19 y 20). Conectar la ramificación **I/3**, regleta de hembrilla de 3 polos, al cuerpo de clavija de 3 polos (19) del cable de unión del teléfono/teléfono móvil. Conectar la ramificación **I/4**, cuerpo de clavija de 3 polos, a la regleta de hembrilla de 3 polos (20) del arnés de cables del micrófono. Colocar el arnés de cables del sistema de transmisión por voz a lo largo del arnés de cables del vehículo.

Visión de conjunto de las conexiones: arnés de cables del sistema de transmisión por voz, véase capítulo 21.

**Ilustración E**

**11** Tecla de teléfono (14) .....

en caso necesario, y la tecla de circulación de aire o de calefacción del volante (15) sustituirlas en el volante multifunción (MFL).

En los vehículos entre 9.96 y 9.98 se debe cambiar la tecla de circulación de aire o calefacción del volante (15) en el volante multifunción. Las teclas deben ser pedidas por separado según el catálogo electrónico de piezas e instaladas. En los vehículos posteriores a 9.98, no se debe cambiar la tecla de circulación de aire o de calefacción del volante (15).◄


source: www.ow.no

## 2.3 Montagem do sistema de registo de voz E39

### 2.31 Montagem do sistema de registo de voz E39 (só nos veículos sem rádio do monitor de bordo)

**Observações**
Respeite as indicações de segurança do capítulo 1.
A montagem de acessórios deverá ser levada a cabo de acordo com as instruções das já conhecidas informações para as oficinas. As operações que apresentem diferenças relativamente às instruções das informações para as oficinas encontram-se descritas, de forma detalhada, nos capítulos 2 e 3. As figuras mostram a montagem do sistema de registo de voz nos veículos com telemóvel com BIT sem CD-Changer. No caso dos veículos com telefone/telemóvel a partir da fase V e/ou CD-Changer deverá efectuar estas operações de forma adequada.

Trabalhos de preparação necessários ..... vide o capítulo 31.2

**Abra a página desdobrável 41.**

**Figura A**

No caso dos veículos que já disponham de suporte do amplificador de áudio (1) este terá de ser substituído.◄

**1** Monte o suporte do amplificador de áudio (1) ..... Para tal, encaixe por pressão 2 porcas de expansão (2) na abertura (16). Coloque o suporte de base de áudio (1) no veículo e prenda-o ao pino roscado (17) existente no fundo do porta-bagagens com uma porca de plástico (3) com uma abertura de 10 mm. Prenda a parte de cima do suporte de base de áudio (1) com 2 parafuso de cabeça sextavada de chapa (4) com uma abertura de 8 mm. Binário de aperto: 3 Nm.

**2** Porca de expansão (2)
**3** Porca de plástico (3) com uma abertura de 10 mm
**4** Parafuso de cabeça sextavada de chapa (4) com uma abertura de 8 mm

**Figura B**

**5** Encaixe a porca de encaixe (5) ..... no suporte do módulo de registo de voz (6) e prenda o módulo de registo de voz (7) com 2 parafusos de cabeça sextavada (8) M5x14. Binário de aperto: 5 Nm.

**6** Suporte do módulo de registo de voz (6)
**7** Módulo de registo de voz (7)
**8** Parafuso de cabeça sextavada (8) M5x14

**Figura C**

**9** Coloque o suporte do módulo de registo de voz (6)..... com o módulo de registo de voz (7) previamente montado, sobre o pino roscado (17) existente e coloque o suporte de base áudio (1). Introduza o parafuso de cabeça sextavada (8) M5x14 na rosca existente no suporte de base áudio (1) e aperte-o. Aperte a porca de plástico (3) com uma abertura de 10 mm no pino roscado (17) existente no fundo do porta-bagagens e prenda.
Binário de aperto do parafuso de cabeça sextavada M5x14: 5 Nm.
Binário de aperto da porca de plástico: 3 Nm.



source: www.ow.no

**Figura D**

**10** Assente a cablagem do sistema de registo de voz (I)..... derivação **I/5**, caixa do conector fêmea de 26 pinos, até ao módulo de registo de voz (7) e ligue-a. Assente as derivações **I/1** e **I/2**, caixa do conector fêmea e caixa do conector macho de 12 pinos, até à conexão de ficha branca de 12 pinos (18) X400, do lado esquerdo do porta-bagagens. Abra a conexão de ficha (18). Ligue a derivação **I/1**, caixa do conector macho de 12 pinos, à caixa do conector fêmea de 12 pinos da conexão de ficha (18). Ligue a derivação **I/2**, caixa do conector fêmea de 12 pinos, à caixa do conector macho de 12 pinos da conexão de ficha (18). Volte a prender a conexão de ficha à cablagem do veículo. Assente as derivações **I/3** e **I/4**, caixa do conector fêmea e caixa do conector macho de 3 pinos, até à conexão de ficha de 3 pinos (19 e 20) do fio de ligação do telefone/telemóvel. Abra a conexão de ficha de 3 pinos (19 e 20). Ligue a derivação **I/3**, caixa do conector fêmea de 3 pinos, à caixa do conector macho de 3 pinos (19) do fio de ligação do telefone/telemóvel. Ligue a derivação **I/4**, caixa do conector macho de 3 pinos, à caixa do conector fêmea de 3 pinos (20) da cablagem do microfone. Assente a cablagem do sistema de registo de voz ao longo da cablagem do veículo.

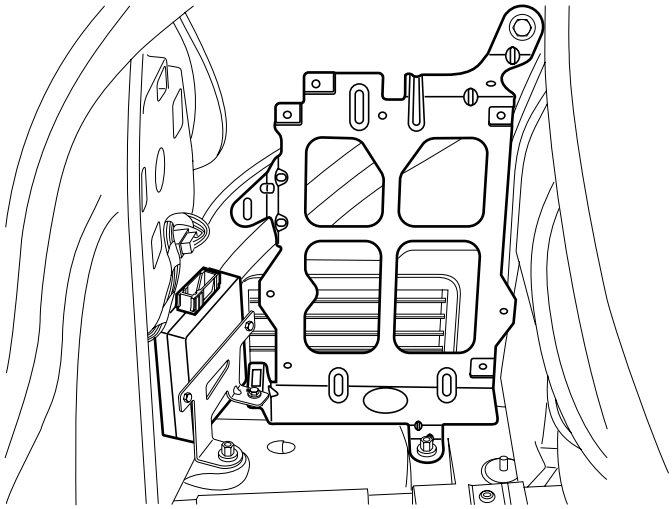
Esquema de ligações: cablagem do sistema de registo de voz - vide o capítulo 21

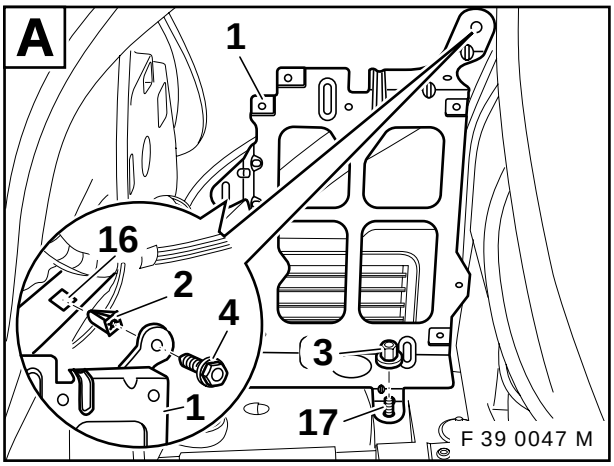
**Figura E**

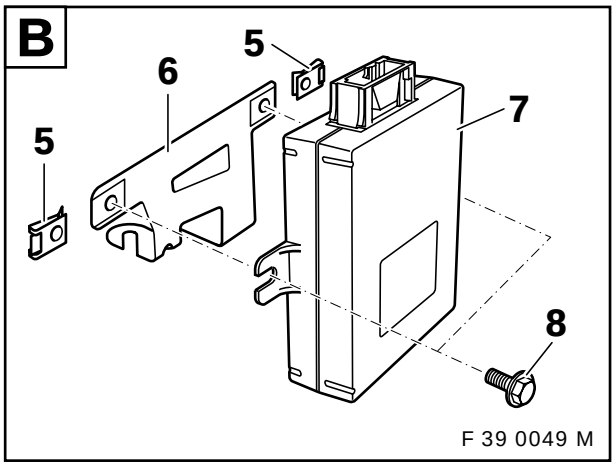
**11** Se necessário, substitua a tecla de comando do telefone (14) ..... e a tecla de comando da circulação do ar ou de aquecimento do volante (15) no volante multifuncional.

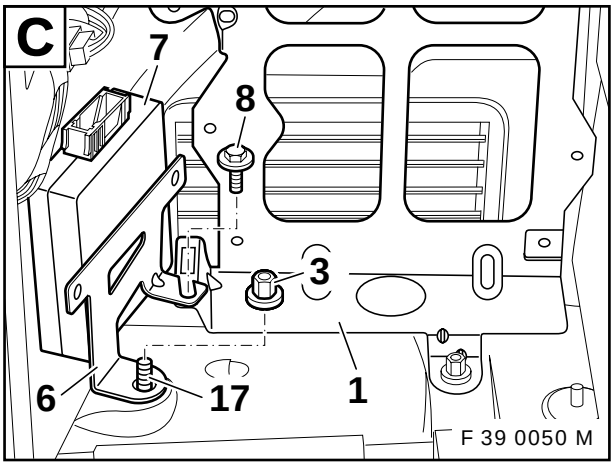
⚠ No caso dos veículos produzidos entre 9.96 e 9.98, será necessário substituir a tecla de comando da circulação do ar ou de aquecimento do volante (15) no volante multifuncional. Estas teclas terão de ser encomendadas e montadas em separado, de acordo com as indicações do catálogo de componentes ETK. No caso dos veículos produzidos depois de 9.98 não é necessário proceder à substituição da tecla de comando da circulação do ar ou de aquecimento do volante (15).◄

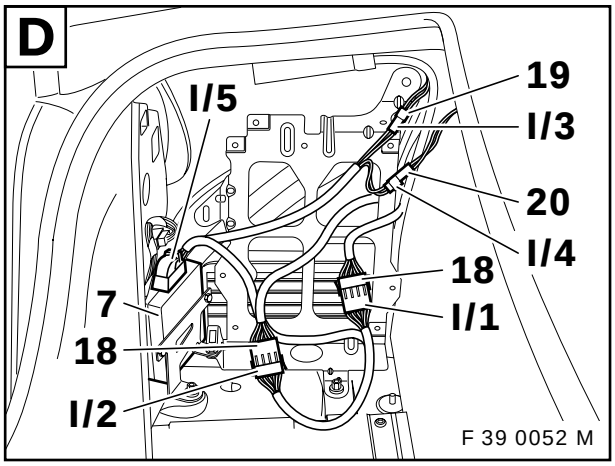

source: www.ow.no

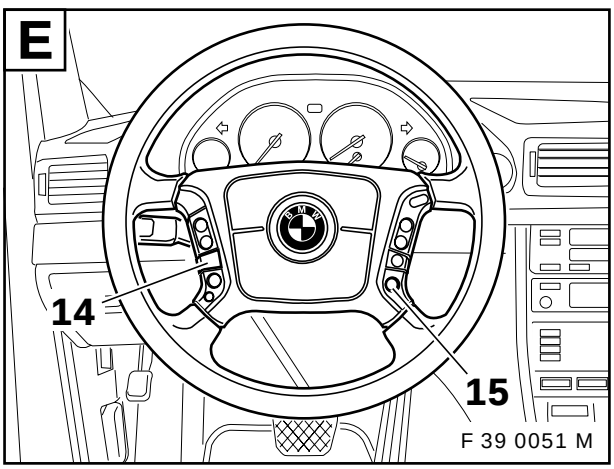





F 39 0048 M



source: www.ow.no

## 2.3.2 Einbau Spracheingabesystem E39 (nur Fzg. mit Bordmonitorradio)

**Hinweise**
Sicherheitshinweise in Kapitel 1 beachten.
Für den Zubehöreinbau liegen die bekannten Werkstattinformationen zugrunde. Die davon abweichenden Arbeitsschritte werden in Kapitel 2 und 3 ausführlich beschrieben. Die Abbildungen zeigen den Einbau des Spracheingabesystems bei Fzg. mit Mobiltelefon mit BIT. Bei Fzg. mit Telefon/Handy ab Phase V und ist sinngemäß vorzugehen.

Vorarbeiten ..... siehe Kapitel 31.2

**Klappseite 59 ausklappen!**

**Bild A**

Bei Fzg. ohne CD-Changer ist der Halter CD-Changer (9) gesondert zu bestellen.
Bei Fzg. mit bereits vorhandenem Halter CD-Changer (9) entfällt der Arbeitsschritt 1.◄

**1** Steckmuttern (5) ..... auf den Grundhalter (16) aufstecken und Halter CD-Changer (9) mit 3 Sechskantschrauben (8) 5x14 befestigen. Anziehdrehmoment 3 Nm.

**2** Sechskantschrauben (8) 5x14
**3** Halter CD-Changer vorn (9)
**4** Sechskantmutter (11) SW 8 mm
**5** Halter Spracheingabemodul (10) ..... auf die vorhandenen Gewindebolzen (17) aufstecken und mit 2 Sechskantmuttern (11) SW 8 mm befestigen. Anziehdrehmoment 3 Nm.

**Bild B**

**6** Spracheingabemodul (7) ..... mit 2 Sechskantmuttern (11) SW 8 mm befestigen. Anziehdrehmoment 3 Nm.

**7** Dichtstreifen (12) ..... gemäß Abbildung auf das Spracheingabemodul (7) aufkleben.

Der Dichtstreifen (12) muß nur bei Fzg. mit CD-Changer aufgeklebt werden.◄

**Bild C**

**8** Kabelbaum Spracheingabesystem (I)..... Abzweig **I/5**, 26poliges Buchsengehäuse, zum Spracheingabemodul (7) verlegen und anschließen.
Abzweige **I/1** und **I/2**, 12poliges Buchsen- bzw. Stiftgehäuse, zur weißen 12poligen Steckverbindung (18) X400 im Kofferraum links verlegen. Steckverbindung (18) trennen. Abzweig **I/1**, 12poliges Stiftgehäuse, an das 12polige Buchsengehäuse der Steckverbindung (18) anschließen. Abzweig **I/2**, 12poliges Buchsengehäuse, an das 12polige Stiftgehäuse der Steckverbindung (18) anschließen. Steckverbindungen am Fzg.-Kabelbaum zurückbinden.
Abzweige **I/3** und **I/4**, 3poliges Buchsen- bzw. Stiftgehäuse, zur 3poligen Steckverbindung (19 und 20) des Mikrofonkabelbaumes an der Verbindungsleitung Telefon/Handy verlegen. 3polige Steckverbindung (19 und 20) trennen. Abzweig **I/3**, 3poliges Buchsengehäuse, an 3poliges Stiftgehäuse (19) der Verbindungsleitung Telefon/Handy anschließen.
Abzweig **I/4**, 3poliges Stiftgehäuse, an 3poliges Buchsengehäuse (20) des Mikrofonkabelbaumes anschließen. Kabelbaum Spracheingabesystem **I** entlang dem Fahrzeugkabelbaum verlegen.

Anschlußübersicht: Kabelbaum Spracheingabesystem siehe Kapitel 21.



source: www.ow.no

## 2.3.2 Installation of speech input system E39 (cars with on-board monitor radio only)

**Notes**
Refer to the safety instructions in section 1.
The accessory installation work is based on the general workshop information. Any work which differs from this is described in detail in sections 2 and 3. The illustrations show the installation of the speech input system for cars with a mobile phone with BIT. For cars with a telephone/mobile phone from Phase V, proceed accordingly.

Preparatory work ..... See section 31.2

**Fold out folded page 59**

**Figure A**

For cars without a CD changer, the CD changer holder (9) is to be ordered separately.
For cars with an existing CD changer holder (9), step 1 is not applicable.◄

**1** Plug-in nuts (5) ..... Place the plug-in nuts on the on the base holder (16) and secure the CD changer holder (9) using three hexagonal screws (8), 5x14. Tightening torque 3 Nm.

**2** Hexagonal screws (8) 5x14
**3** CD changer holder, front (9)
**4** Hexagonal nuts (11), 8 mm
**5** Speech input module holder (10)..... Place the speech input module holder (10) on the existing threaded bolt (17) and secure it with two hexagonal nuts (11), 8 mm. Tightening torque 3 Nm.

**Figure B**

**6** Speech input module (7) ..... Secure the speech input module (7) with two hexagonal nuts (11), 8 mm. Tightening torque 3 Nm.

**7** Sealing strip (12) ..... Affix the sealing strip (12) on the speech input module (7) as shown in the illustration.

The sealing strip (12) must only be affixed on cars with a CD changer.◄

**Figure C**

**8** Speech input system wiring harness (I) ..... Lay branch **I/5**, 26-pin socket casing, to the speech input module (7) and connect it. Lay branches **I/1** and **I/2**, 12-pin socket and plug casing, to the white 12-pin plug connector (18) X400 in the boot on the left. Unplug the plug connector (18). Connect branch **I/1**, 12-pin plug casing, to the 12-pin socket casing of the plug connector (18). Connect branch **I/2**, 12-pin socket casing, to the 12-pin plug casing of the plug connector (18). Tie back the plug connectors on the vehicle wiring harness.
Lay branches **I/3** and **I/4**, 3-pin socket and plug casing, to the 3-pin plug connectors (19 and 20) on the microphone wiring harness to the telephone/mobile phone connection cable. Unplug the 3-pin plug connectors (19 and 20). Connect branch **I/3**, 3-pin socket casing, to the 3-pin plug casing (19) on the telephone/mobile phone connection cable. Connect branch **I/4**, 3-pin plug casing, to the 3-pin socket casing (20) on the microphone wiring harness.
Lay the speech input system wiring harness **I** along the vehicle wiring harness.

Connection overview: Speech input system wiring harness, see section 21.



source: www.ow.no

## 2.3.2 Montage du système d'enregistrement vocal E39 (uniquement voitures avec autoradio couplé au moniteur de bord)

**Recommandations**
Respecter les recommandations concernant la sécurité du chapitre 1.
Pour le montage des accessoires, se référer aux informations d'atelier traditionnelles. Les opérations qui en diffèrent sont présentées en détail aux chapitres 2 et 3.
Les figures montrent le montage du système d'enregistrement vocal dans des voitures avec téléphone mobile avec BIT. Dans les voitures avec téléphone/portable à partir de la phase V, procéder de manière appropriée.

Travaux préliminaires ..... voir chapitre 31.2.

**Déplier le rabat 59 !**

**Illustration A**

Dans les voitures sans chargeur de CD, le support de CD (9) doit être commandé séparément.
Dans les voitures disposant déjà d'un support de chargeur de CD (9), l'étape de travail 1 est supprimée.◄

**1** Ecrous enfichables (5) ..... à insérer sur le support de base (16) ; puis fixer le support de chargeur de CD (9) à l'aide des 3 vis à tête à six pans (8) 5 x 14. Couple de serrage 3 Nm.

**2** Vis à tête hexagonale (8) 5 x 14
**3** Support chargeur de CD à l'avant (9)
**4** Ecrou hexagonal (11) ouverture 8 mm
**5** Support module d'enregistrement vocal (10)..... à insérer sur les boulons filetés existants (17) et à fixer à l'aide des 2 écrous hexagonaux (11) ouverture 8 mm. Couple de serrage 3 Nm.

**Illustration B**

**6** Module d'enregistrement vocal (7)..... à fixer à l'aide de 2 écrous hexagonaux (11) ouverture 8 mm. Couple de serrage 3 Nm.

**7** Ruban d'étanchéité (12) ..... à coller sur le module d'enregistrement vocal (7), conformément à la figure.

Le ruban d'étanchéité (12) doit être collé uniquement dans les voitures avec chargeur de CD.◄

**Illustration C**

**8** Faisceau de câbles système d'enregistrement vocal (I)..... faire courir la dérivation **I/5**, porte-clips 26 pôles, jusqu'au module d'enregistrement vocal (7), puis la raccorder. Faire courir les dérivations **I/1** et **I/2**, porte-clips ou porte-languettes 12 pôles, jusqu'au connecteur mâle-femelle blanc 12 pôles (18) X400 dans le coffre àgauche. Séparer le connecteur mâle-femelle (18). Raccorder la dérivation **I/1**, porte-languettes 12 pôles, au porte-clips 12 pôles du connecteur mâle-femelle (18). Raccorder la dérivation **I/2**, porte-clips 12 pôles, au porte-languettes 12 pôles du connecteur mâle-femelle (18). Replier le connecteur mâle-femelle sur le faisceau de câbles de la voiture. Faire courir les dérivations **I/3** et **I/4**, porte-clips ou porte-languettes 3 pôles jusqu'au connecteur mâle-femelle 3 pôles (19 et 20) du faisceau de câbles du microphone au fil de connexion téléphone/portable. Séparer le connecteur mâle-femelle 3 pôles (19 et 20). Raccorder la dérivation **I/3**, porte-clips 3 pôles, au porte-languettes 3 pôles (19) du fil de connexion téléphone/portable. Raccorder la dérivation **I/4**, porte-languettes 3 pôles, au porte-clips 3 pôles (20) du faisceau de câbles du microphone. Faire courir le faisceau de câbles du système d'enregistrement vocal **I** le long du faisceau de câbles de la voiture.

Tableau des connexions : Faisceau de câbles système d'enregistrement vocal, voir chapitre 21.



source: www.ow.no

## 2.3.2 Montage spraakherkenningssysteem E39 (alleen auto's met boordmonitorradio)

**Aanwijzingen**
Let op de veiligheidsaanwijzingen in hoofdstuk 1.
Aan de montage van accessoires liggen de bekende werkplaatsinformaties ten grondslag. De hiervan afwijkende montagestappen worden in hoofdstuk 2 en 3 uitvoerig beschreven. De afbeeldingen tonen de montage van het spraakherkenningssysteem bij auto's met mobiele telefoon met BIT. Bij auto's met telefoon/mobiele telefoon vanaf fase V moet op overeenkomstige wijze te werk worden gegaan.

Werkzaamheden vooraf ..... zie hoofdstuk 31.2.

**Vouwbladzijde 59 openklappen!**

**Afbeelding A**

Bij auto's zonder CD-wisselaar moet de houder CD-wisselaar (9) afzonderlijk worden besteld.
Bij auto's met reeds aanwezige houder CD-wisselaar (9) van de montagestap 1 weg.◄

**1** Steekmoeren (5) ..... op de basishouder (16) steken en houder CD-wisselaar (9) met 3 zeskantschroeven (8) 5x14 bevestigen. Aanhaalmoment 3 Nm.

**2** Zeskantschroeven (8) 5x14
**3** Houder CD-wisselaar vóór (9)
**4** Zeskantmoer (11) slw 8 mm
**5** Houder spraakherkenningsmodule (10) ..... op de aanwezige schroefdraadbouten (17) steken en met 2 zeskantmoeren (11) slw 8 mm bevestigen. Aanhaalmoment 3 Nm.

**Afbeelding B**

**6** Spraakherkenningsmodule (7) ..... met 2 zeskantmoeren (11) slw 8 mm bevestigen. Aanhaalmoment 3 Nm.

**7** Afdichtingsstrip (12)..... volgens afbeelding op de spraakherkenningsmodule (7) plakken.

De afdichtingsstrip (12) hoeft alleen bij auto's met CD-wisselaar opgeplakt te worden.◄

**Afbeelding C**

**8** Kabelbundel spraakherkenningssysteem (I)..... Aftakking **I/5**, 26-polig contrastekkerhuis, naar de spraakherkenningsmodule (7) monteren en aansluiten. Aftakkingen **I/1** en **I/2**, 12-polig contrastekker- resp. pinhuis, naar de witte 12-polige steekverbinding (18) X400 in de kofferruimte links monteren. Steekverbinding (18) onderbreken. Aftakking **I/1**, 12-polig pinhuis, op het 12-polige contrastekkerhuis van de steekverbinding (18) aansluiten. Aftakking **I/2**, 12-polig contrastekkerhuis, op het 12-polige pinhuis van de steekverbinding (18) aansluiten. Steekverbindingen op de autokabelbundel wegbinden. Aftakkingen **I/3** en **I/4**, 3-polig contrastekker- resp. pinhuis, naar de 3-polige steekverbinding (19 en 20) van de microfoonkabelbundel op de verbindingsleiding telefoon/mobiele telefoon monteren. 3-polige steekverbinding (19 en 20) onderbreken. Aftakking **I/3**, 3-polig contrastekkerhuis, op het 3-polige pinhuis (19) van de verbindingsleiding telefoon/mobiele telefoon aansluiten. Aftakking **I/4**, 3-polig pinhuis op het 3-polige contrastekkerhuis (20) van de microfoonkabelbundel aansluiten. Kabelbundel spraakherkenningssysteem **I** langs de autokabelbundel monteren.

Aansluitingsoverzicht: Kabelbundel spraakherkenningssysteem zie hoofdstuk 21.



source: www.ow.no

## 2.3.2 Montera språkinlärningssystem E39 (endast fordon med färddatorradio)

**Observera**
Följ säkerhetsinstruktionerna i kapitel 1.
Använd verkstadsinformationen vid montering av tillbehör. De arbetsmoment som avviker från denna beskrivs utförligt i kapitel 2 och 3.
Figurerna visar montering av språkinlärningssystem på fordon med mobiltelefon med BIT. Gör på motsvarande sätt på fordon med telefon/ficktelefon fr.o.m. fas V.

Förarbeten..... se kapitel 31.2

**Veckla ut utviksbladet 59!**

**Fig. A**

På fordon utan CD-växlare skall hållaren till CD-växlaren (9) beställas separat.
På fordon med redan befintlig hållare till CD-växlaren (9) utgår arbetsmoment 1.◄

**1** Sätt fast insticksmuttern (5) ..... på grundhållaren (16) och fäst hållaren till CD-växlaren (9) med 3 sexkantskruvar (8) 5x14. Åtdragningsmoment 3 Nm.
**2** Sexkantskruvar (8) 5x14
**3** Hållare till CD-växlare fram (9)
**4** Sexkantmutter (11) 8 mm
**5** Sätt fast hållaren till språkinlärningsmodulen (10).... på de befintliga pinnbultarna (17) och fäst den med 2 sexkantmuttrar (11) 8 mm. Åtdragningsmoment 3 Nm.

**Fig. B**

**6** Fäst språkinlärningsmodulen (7)..... med 2 sexkantmuttrar (11) 8 mm. Åtdragningsmoment 3 Nm.

**7** Klistra fast tätningslister (12)..... på språkinlärningsmodulen (7) såsom visas i figuren.

Tätningslisten (12) får endast klistras fast på fordon med CD-växlare.◄

**Fig. C**

**8** Dra språkinlärningssystemets (I) ..... kabelstam (I), förgrening **I/5**, 26-poligt hylshus, till språkinlärningsmodulen (7) och anslut den.
Dra **I/1** och **I/2**, 12-poligt hyls- och stifthus, till det vita 12-poliga kontaktdonet (18) X400 på vänster sida i bagageutrymmet. Ta isär kontaktdonet (18).
Anslut förgrening **I/1**, 12-poligt stifthus till det 12-poliga hylshuset på kontaktdon (18). Anslut förgrening **I/2**, 12-poligt hylshus, till det 12-poliga stifthuset på kontaktdon (18). Fäst upp kontaktdonet på bilens kabelstam. Dra förgreningarna **I/3** och **I/4**, 3-poligt hyls- resp. stifthus, till det 3-poliga kontaktdonet (19 och 20) på mikrofonkabelstammen på anslutningskabeln till telefonen/ficktelefonen. Ta isär det 3-poliga kontaktdonet (19 och 20). Anslut förgrening **I/3**, 3-poligt hylshus, till det 3-poliga stifthuset (19) på anslutningskabeln till telefonen/ficktelefonen.
Anslut förgrening **I/4**, 3-poligt stifthus, till det 3-poliga hylshuset (20) på mikrofonkabelstammen.
Dra språkinlärningssystemets **I** kabelstam längs bilens kabelstam.

Anslutningsöversikt: Språkinlärningssystemets kabelstam, se kapitel 21.



source: www.ow.no

## 2.3.2 Montaggio sistema a comando vocale E39 (solo vett. con radio del monitor di bordo)

**Avvertenze**
Seguire le avvertenze di cui al capitolo 1.
Per il montaggio degli accessori ci si deve basare sulle informazioni di officina note. Le fasi di lavoro che differiscono da queste informazioni sono esaurientemente descritte nei capitoli 2 e 3. Le figure presentano il montaggio del sistema a comando vocale nelle vetture con telefono mobile con BIT. Nelle vetture con telefono/cellulare dalla Fase V si deve procedere analogamente

Lavori preliminari ..... vedi Capitolo 31.2

**Aprire la pagina pieghevole 59!**

**Figura A**

Nelle vetture senza cambia-CD il supporto cambia-CD (9) va ordinato a parte.
Nelle vetture con supporto cambia-CD (9) già presente si omette la fase di lavoro 1.◄

**1** Dadi ad innesto (5) ..... applicarli sul supporto base (16) e fissare il supporto cambia-CD (9) con 3 viti a testa esagonale (8) 5x14. Coppia di serraggio 3 Nm.

**2** Viti a testa esagonale (8) 5x14
**3** Supporto cambia-CD anteriore (9)
**4** Dadi esagonali (11) apertura 8 mm
**5** Supporto modulo comando vocale (10)..... applicarlo sul perno filettato presente (17) e fissarlo con 2 dadi esagonali (11) apertura 8 mm. Coppia di serraggio 3 Nm.

**Figura B**

**6** Modulo comando vocale (7) ..... fissarlo con 2 dadi esagonali (11) apertura 8 mm. Coppia di serraggio 3 Nm.

**7** Striscia di tenuta (12)..... incollarla sul modulo comando vocale (7) come da figura.

La striscia di tenuta (12) va incollata solo nelle vetture con cambia-CD.◄

**Figura C**

**8** Pettine del cavo sistema a comando vocale (I)..... Posare e allacciare la derivazione **I/5**, scatola di presa a 26 poli, verso il modulo comando vocale (7). Posare le derivazioni I/1e I/2, scatola di presa e scatola a spina a 12 poli, verso il collegamento a spina a 12 poli bianco (18) X400 nel bagagliaio a sinistra. Interrompere il collegamento a spina (18). Allacciare la derivazione **I/1**, scatola a spina a 12 poli, alla scatola di presa a 12 poli del collegamento a spina (18). Allacciare la derivazione **I/2**, scatola di presa a 12 poli, alla scatola a spina a 12 poli del collegamento a spina (18). Legare all'indietro il collegamento a spina sul pettine dei cavi della vettura. Posare le derivazioni **I/3** e **I/4**, scatola di presa e scatola a spina tripolare, verso il collegamento a spina tripolare (19 e 20) del pettine del cavo del microfono sul cavo di collegamento telefono/cellulare. Interrompere il collegamento a spina tripolare (19 e 20). Allacciare la derivazione **I/3**, scatola di presa tripolare, alla scatola a spina tripolare (19) del cavo di collegamento telefono/cellulare. Allacciare la derivazione **I/4**, scatola a spina tripolare, alla scatola di presa tripolare (20) del pettine del cavo del microfono. Posare il pettine del cavo del sistema a comando vocale **I** lungo il pettine dei cavi della vettura.

Panoramica allacciamenti: pettine del cavo sistema a comando vocale vedi capitolo 21



source: www.ow.no

## 2.3.2 Montaje del sistema de transmisión por voz E39 (sólo vehículos con radio de monitor a bordo)

**Indicaciones**

Tener en cuenta las indicaciones de seguridad del capítulo 1.

La instalación de accesorios se basa en las conocidas informaciones del taller. En los capítulos 2 y 3 se describen detalladamente los pasos de trabajo que cambian. Las ilustraciones muestran el montaje del sistema de transmisión por voz en vehículos con el teléfono móvil con BIT. En vehículos con teléfono/teléfono móvil a partir del Fase V, hay que proceder de igual manera.

Trabajos previos ..... véase capítulo 31.2.

**¡Desplegar la hoja 59 plegada!**

**Ilustración A**

En vehículos sin cargador de CD, hay que pedir por separado el soporte del cargador de CD (9).
En vehículos con soporte del cargador de CD (9) ya disponible, no es necesario el paso de trabajo 1.◄

**1** Tuercas (5) ..... introducirlas en el soporte principal (16) y asegurar el soporte del cargador de CD (9) con tres tornillos hexagonales (8) 5x14. Par de apriete 3 Nm.

**2** Tornillos hexagonales (8) 5x14

**3** Soporte delantero del cargador de CD (9)

**4** Tuerca hexagonal (11), ancho de llave 8 mm

**5** Soporte del módulo de transmisión por voz (10) ... insertarlo en los pernos roscados (17) disponibles y asegurarlo con dos tuercas hexagonales (11), ancho de llave 8 mm. Par de apriete 3 Nm.

**Ilustración B**

**6** Módulo de transmisión por voz (7) ..... asegurarlo con dos tuercas hexagonales (11), ancho de llave 8 mm. Par de apriete 3 Nm.

**7** Franja de obturación (12)..... pegarla según la ilustración sobre el módulo de transmisión por voz (7).

La franja de obturación (12) debe pegarse sólo en vehículos con cargador de CD. ◄

**Ilustración C**

8 Arnés de cables del sistema de transmisión por voz (I) ..... Colocar la ramificación **I/5**, regleta de hembrilla de 26 polos, hasta el módulo de transmisión por voz (7) y conectarla. Colocar las ramificaciones **I/1** y **I/2**, regleta de hembrilla o cuerpo de clavija de 12 polos, hasta la conexión de clavija blanca de 12 polos (18) X400 en el maletero a la izquierda. Separar la conexión de clavija (18). Conectar la ramificación **I/1**, cuerpo de clavija de 12 polos, a la regleta de hembrilla de 12 polos de la conexión de clavija (18). Conectar la ramificación **I/2**, regleta de hembrilla de 12 polos, al cuerpo de clavija de 12 polos de la conexión de clavija (18). Doblar y atar las conexiones de clavija al arnés de cables del vehículo.
Colocar las ramificaciones **I/3** y **I/4**, regleta de hembrilla o cuerpo de clavija de 3 polos, hasta la conexión de clavija de 3 polos (19 y 20) del arnés de cables del micrófono en el cable de unión del teléfono/teléfono móvil. Separar la conexión de clavija de 3 polos (19 y 20). Conectar la ramificación **I/3**, regleta de hembrilla de 3 polos, al cuerpo de clavija de 3 polos (19) del cable de unión del teléfono/teléfono móvil. Conectar la ramificación **I/4**, cuerpo de clavija de 3 polos, a la regleta de hembrilla de 3 polos (20) del arnés de cables del micrófono. Colocar el arnés de cables del sistema de transmisión por voz **I** a lo largo del arnés de cables del vehículo.

Visión de conjunto de las conexiones: arnés de cables del sistema de transmisión por voz, véase capítulo 21.



source: www.ow.no

## 2.3.2 Montagem do sistema de registo de voz E39 (só nos veículos com rádio do monitor de bordo)

**Observações**
Respeite as indicações de segurança do capítulo 1.
A montagem de acessórios deverá ser levada a cabo de acordo com as instruções das já conhecidas informações para as oficinas. As operações que apresentem diferenças relativamente às instruções das informações para as oficinas encontram-se descritas, de forma detalhada, nos capítulos 2 e 3. As figuras mostram a montagem do sistema de registo de voz nos veículos com telemóvel com BIT. No caso dos veículos com telefone/telemóvel a partir da fase V deverá efectuar estas operações de forma adequada.

Trabalhos de preparação necessários..... vide o capítulo 31.2

**Abra a página desdobrável 59.**

**Figura A**

⚠ No caso dos veículos sem CD-Changer terá de proceder à encomenda, em separado, do suporte do CD-Changer (9). Nos veículos que já estejam equipados com o suporte do CD-Changer (9) a operação 1 não tem de ser levada a cabo.◄

**1** Encaixe as porcas de encaixe (5)..... sobre o suporte de base (16) e prenda o suporte do CD-Changer (9) com 3 parafusos de cabeça sextavada (8) 5x14. Binário de aperto: 3 Nm.

**2** Parafusos de cabeça sextavada (8) 5x14
**3** Suporte do CD-Changer à frente (9)
**4** Porca sextavada (11) com uma abertura de 8 mm
**5** Coloque o suporte do módulo de registo de voz (10)..... sobre o pino roscado (17) existente e prenda com 2 porcas sextavadas (11) com uma abertura de 8 mm. Binário de aperto: 3 Nm.

**Figura B**

**6** Prenda o módulo de registo de voz (7)..... com 2 porcas sextavadas (11) com uma abertura de 8 mm. Binário de aperto: 3 Nm.

**7** Cole a tira de vedação (12) ..... sobre o módulo de registo de voz (7) de acordo com as indicações da figura.

⚠ A tira de vedação (12) só tem de ser colada nos veículos com CD-Changer.◄

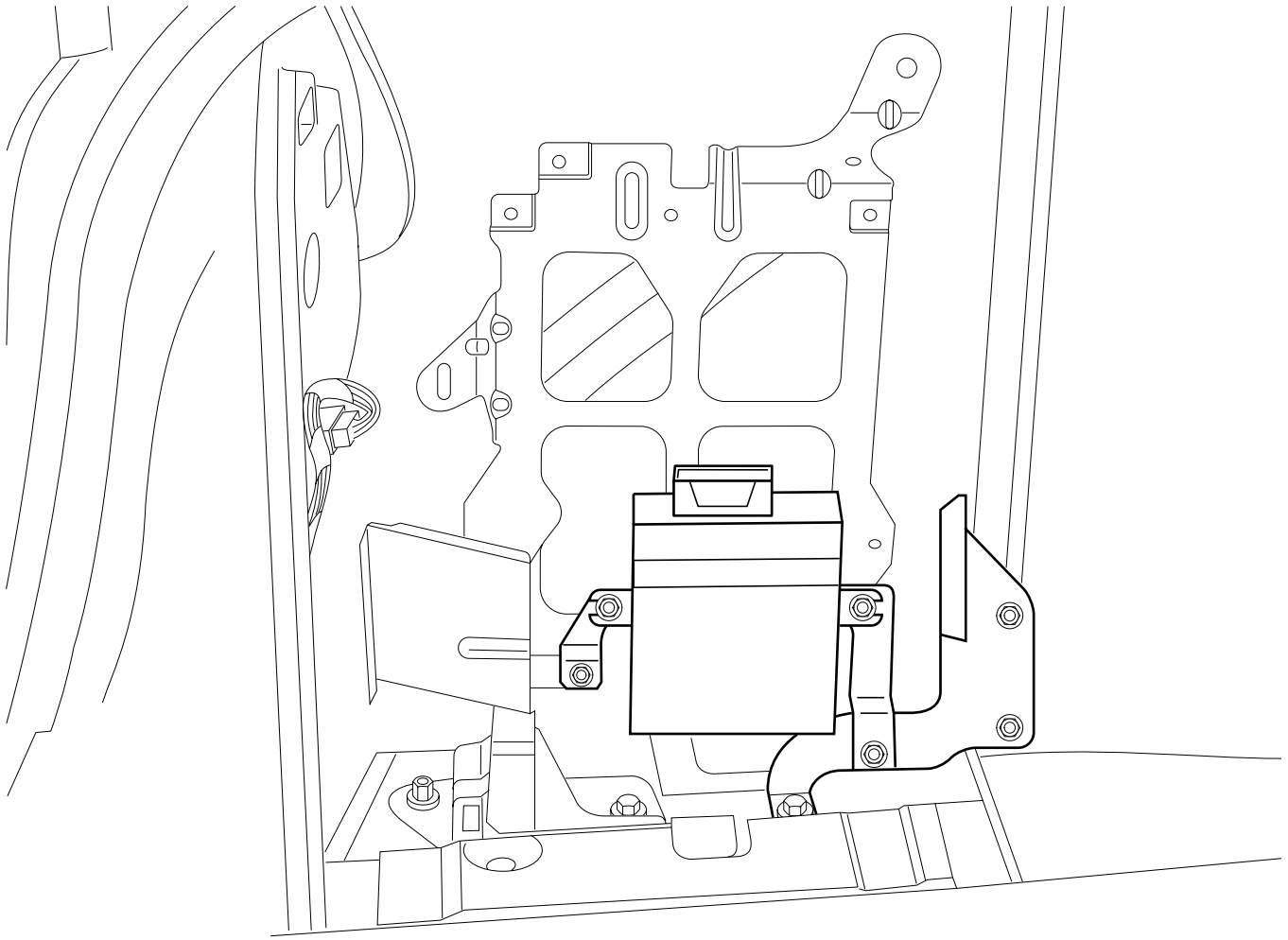
**Figura C**

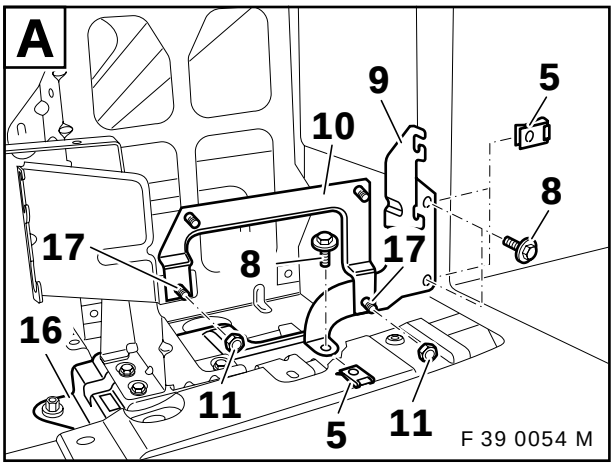
**8** Assente a cablagem do sistema de registo de voz (I)..... derivação **I/5**, caixa do conector fêmea de 26 pinos, até ao módulo de registo de voz (7) e ligue-a. Assente as derivações **I/1** e **I/2**, caixa do conector fêmea e caixa do conector macho de 12 pinos, até à conexão de ficha branca de 12 pinos (18) X400, do lado esquerdo do porta-bagagens. Abra a conexão de ficha (18). Ligue a derivação **I/1**, caixa do conector macho de 12 pinos, à caixa do conector fêmea de 12 pinos da conexão de ficha (18). Ligue a derivação **I/2**, caixa do conector fêmea de 12 pinos, à caixa do conector macho de 12 pinos da conexão de ficha (18). Volte a prender a conexão de ficha à cablagem do veículo. Assente as derivações **I/3** e **I/4**, caixa do conector fêmea e caixa do conector macho de 3 pinos, até à conexão de ficha de 3 pinos (19 e 20) da cablagem do microfone ao pé do fio de ligação do telefone/telemóvel. Abra a conexão de ficha de 3 pinos (19 e 20). Ligue a derivação **I/3**, caixa do conector fêmea de 3 pinos, à caixa do conector macho de 3 pinos (19) do fio de ligação do telefone/telemóvel. Ligue a derivação **I/4**, caixa do conector macho de 3 pinos, à caixa do conector fêmea de 3 pinos (20) da cablagem do microfone. Assente a cablagem do sistema de registo de voz **I** ao longo da cablagem do veículo.

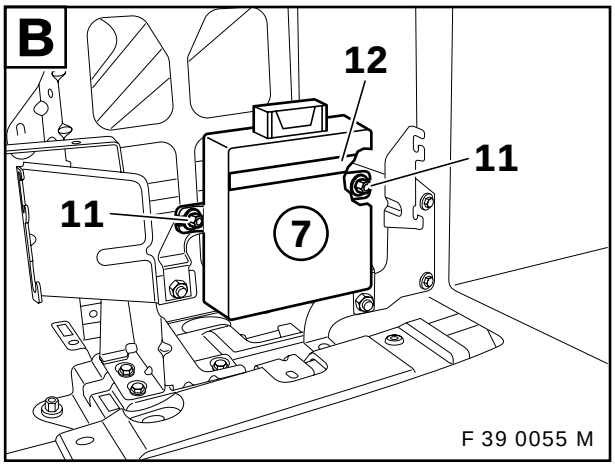
Esquema de ligações: cablagem do sistema de registo de voz - vide o capítulo 21

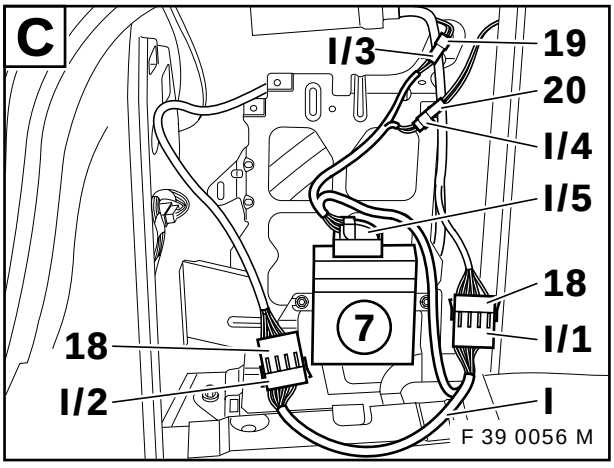


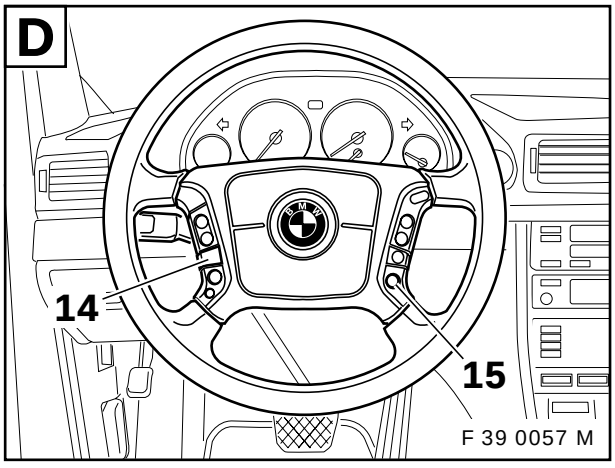
source: www.ow.no






F 39 0053 M



source: www.ow.no

## 2.4 Einbau Spracheingabesystem E38

### 2.41 Einbau Spracheingabesystem E38 (nur Fzg. mit Mobiltelefon BIT ohne Bordmonitorradio und/oder ohne CD-Wechsler)

**Hinweise**
Sicherheitshinweise in Kapitel 1 beachten.
Für den Zubehöreinbau liegen die bekannten Werkstattinformationen zugrunde. Die davon abweichenden Arbeitsschritte werden in Kapitel 2 und 3 ausführlich beschrieben.

Vorarbeiten ..... siehe Kapitel 31.3.

**Klappseite 69 ausklappen!**

**Bild A**

**1** Steckmuttern (1)..... auf die Grundplatte (7) aufstecken.

**Bild B**

**2** Spracheingabemodul (2) ..... mit 2 Sechskantschrauben (3) M5x14 an der Grundplatte (7) befestigen.
Anziehdrehmoment 3 Nm.

**3** Sechskantschrauben (3) M5x14

**Bild C**

**4** Kabelbaum Spracheingabesystem (I)..... Abzweig **I/5**, 26poliges Buchsengehäuse, zum Spracheingabemodul (2) verlegen und anschließen.
Abzweige **I/1** und **I/2**, 12poliges Buchsen- bzw. Stiftgehäuse, zur weißen 12poligen Steckverbindung (8) X400 am Heckblech bei der linken Heckleuchte verlegen. Steckverbindung (8) trennen. Abzweig **I/1**, 12poliges Stiftgehäuse, an das 12polige Buchsengehäuse der Steckverbindung (8) anschließen. Abzweig **I/2**, 12poliges Buchsengehäuse, an das 12polige Stiftgehäuse der Steckverbindung (8) anschließen. Steckverbindungen am Fzg.-Kabelbaum zurückbinden.
Abzweige **I/3** und **I/4**, 3poliges Buchsen- bzw. Stiftgehäuse, zur 3poligen Steckverbindung (9 und 10) des Mikrofonkabelbaumes an der Verbindungsleitung Telefon/Handy verlegen. 3polige Steckverbindung (9 und 10) trennen. Abzweig **I/3**, 3poliges Buchsengehäuse, an 3poliges Stiftgehäuse (9) der Verbindungsleitung Telefon/Handy anschließen.
Abzweig **I/4**, 3poliges Stiftgehäuse, an 3poliges Buchsengehäuse (10) des Mikrofonkabelbaumes anschließen. Kabelbaum Spracheingabesystem **I** entlang dem Fahrzeugkabelbaum verlegen.

Anschlußübersicht: Kabelbaum Spracheingabesystem siehe Kapitel 21.

**Bild D**

**5** Ggf. Telefontaste (11) ..... und Taste für Umluft oder Lenkradheizung (12) am MFL austauschen.


Bei Fzg. zwischen 9.96 und 9.98 muß die Taste für Umluft oder Lenkradheizung (12) am MFL ausgetauscht werden. Die Tasten müssen gesondert lt. ETK bestellt werden. Bei Fzg. nach 9.98 muß die Taste für Umluft oder Lenkradheizung (12) nicht ausgetauscht werden.◄



source: www.ow.no

## 2.4 Installation of speech input system E38

### 2.41 Installation of speech input system E38 (cars with BIT mobile phone without on-board monitor radio and/or without CD changer only)

**Notes**
Refer to the safety instructions in section 1.
The accessory installation work is based on the general workshop information. Any work which differs from this is described in detail in sections 2 and 3.

Preparatory work ..... See section 31.3

**Fold out folded page 69**

**Figure A**

**1** Plug-in nuts (1) ..... Place the plug-in nuts on the base plate (7).

**Figure B**

**2** Speech input module (2) ..... Secure the speech input module (1) to the base plate (7) using two hexagonal screws (3), M5x14. Tightening torque 3 Nm.

**3** Hexagonal screws (3), M5x14

**Figure C**

**4** Speech input system wiring harness (I) ..... Lay branch **I/5**, 26-pin socket casing, to the speech input module (2) and connect it. Lay branches **I/1** and **I/2**, 12-pin socket and plug casing, to the white 12-pin plug connector (8) X400 on the rear bulkhead by the left tail light. Unplug the plug connector (8). Connect branch **I/1**, 12-pin plug casing, to the 12-pin socket casing of the plug connector (8). Connect branch **I/2**, 12-pin socket casing, to the 12-pin plug casing of the plug connector (8). Tie back the plug connectors on the vehicle wiring harness.
Lay branches **I/3** and **I/4**, 3-pin socket and plug casing, to the 3-pin plug connectors (9 and 10) on the microphone wiring harness to the telephone/mobile phone connection cable. Unplug the 3-pin plug connectors (9 and 10). Connect branch **I/3**, 3-pin socket casing, to the 3-pin plug casing (9) on the telephone/mobile phone connection cable. Connect branch **I/4**, 3-pin plug casing, to the 3-pin socket casing (10) on the microphone wiring harness.
Lay the speech input system wiring harness **I** along the vehicle wiring harness.

Connection overview: Speech input system wiring harness, see section 21.

**FigureD**

**5** Telephone key (11) if applicable ..... Replace the telephone key (11) if applicable, and the air circulation or steering wheel heating key (12) on the multi-functional steering wheel.

For cars between 9.96 and 9.98 the key for air circulation or steering wheel heating (12) on the multi-functional steering wheel must be replaced. The keys must be ordered separately as set out in the ETK. For cars after 9.98 the key for air circulation or steering wheel heating (12) does not have to be replaced.◄


source: www.ow.no

## 2.4 Montage du système d'enregistrement vocal E38

### 2.41 Montage du système d'enregistrement vocal E38 (uniquement sur lesvoitures avec téléphone mobile BIT sans autoradio couplé au moniteur de bord et/ou sans chargeur de CD)

**Recommandations**
Respecter les recommandations concernant la sécurité du chapitre 1.
Pour le montage des accessoires, se référer aux informations d'atelier traditionnelles.
Les opérations qui en diffèrent sont présentées en détail aux chapitres 2 et 3.

Travaux préliminaires ..... voir chapitre 31.3.

**Déplier le rabat 69 !**

**Illustration A**

**1** Ecrous enfichables (1) ..... à insérer sur l'embase (7)

**Illustration B**

**2** Module d'enregistrement vocal (2)..... à fixer sur l'embase (7) à l'aide des 2 vis à tête à six pans (3) M5 x 14.
Couple de serrage 3 Nm.

**3** Vis à tête à six pans (3) M5 x 14

**Illustration C**

**4** Faisceau de câbles système d'enregistrement vocal (I) ..... faire courir la dérivation **I/5**, porte-clips 26 pôles jusqu'au module d'enregistrement vocal (2), puis la raccorder.
Faire courir les dérivations **I/1** et **I/2**, porte-clips ou porte-languettes 12 pôles jusqu'au connecteur mâle-femelle 12 pôles (8) X400 sur la tôle arrière à proximité du feu arrière gauche. Séparer le connecteur mâle-femelle (8). Raccorder la dérivation **I/1**, porte-languettes 12 pôles, au porte-clips 12 pôles du connecteur mâle-femelle (8). Raccorder la dérivation **I/2**, porte-clips 12 pôles, au porte-languettes 12 pôles du connecteur mâle-femelle (8). Replier le connecteur mâle-femelle le long du faisceau de câbles de la voiture.
Faire courir les dérivations **I/3** et **I/4**, porte-clips ou porte-languettes 3 pôles, jusqu'au connecteur mâle-femelle 3 pôles (9 et 10) du faisceau de câbles du microphone au fil de connexion téléphone/portable. Séparer le connecteur mâle-femelle (9 et 10). Raccorder la dérivation **I/3**, porte-clips 3 pôles, au porte-languettes 3 pôles (9) du fil de connexion téléphone/portable. Raccorder la dérivation **I/4**, porte-languettes 3 pôles, au porte-clips 3 pôles (10) du faisceau de câbles du microphone. Faire courir le faisceau de câble du système d'enregistrement vocal **I** le long du faisceau de câbles de la voiture.

Tableau des connexions : faisceau de câbles système d'enregistrement vocal, voir chapitre 21.

**Illustration D**

**5** Eventuel. bouton du téléphone (11) ..... à monter sur le volant multifonctions (MFL), ainsi que le bouton pour la ventilation ou le chauffage de volant (12).

⚠ Dans les voitures entre 9/96 et 9/98, le bouton pour la ventilation ou le chauffage du volant (12) au MFL doit être remplacé. Les boutons doivent être commandés séparément selon ETK. Dans les voitures après 9/98, le bouton pour la ventilation ou le chauffage du volant (12) ne doit pas être remplacé.◄



source: www.ow.no

## 2.4 Montage spraakherkenningssysteem E38

### 2.41 Montage spraakherkenningssysteem E38 (alleen auto's met mobiele telefoon BIT zonder boordmonitorradio en/of zonder CD-wisselaar)

**Aanwijzingen**
Let op de veiligheidsaanwijzingen in hoofdstuk 1.
Aan de montage van accessoires liggen de bekende werkplaatsinformaties ten grondslag.
De hiervan afwijkende montagestappen worden in hoofdstuk 2 en 3 uitvoerig beschreven.

Werkzaamheden vooraf ..... zie hoofdstuk 31.3.

**Vouwbladzijde 69 openklappen!**

**Afbeelding A**

**1** Steekmoeren (1) ..... op de basisplaat (7) steken.

**Afbeelding B**

**2** Spraakherkenningsmodule (2) ..... met 2 zeskantschroeven (3) M5x14 op de basisplaat (7) bevestigen.
Aanhaalmoment 3 Nm.

**3** Zeskantschroeven (3) M5x14

**Afbeelding C**

**4** Kabelbundel spraakherkenningssysteem (I) ..... Aftakking **I/5**, 26-polig contrastekkerhuis, naar de spraakherkenningsmodule (2) monteren en aansluiten. Aftakkingen **I/1** en **I/2**, 12-polig contrastekker- resp. pinhuis, naar de witte 12-polige steekverbinding (8) X400 op de achterplaat bij het linker achterlicht monteren. Steekverbinding (8) onderbreken. Aftakking **I/1**, 12-polig pinhuis, op het 12-polige contrastekkerhuis van de steekverbinding (8) aansluiten. Aftakking **I/2**, 12-polig contrastekkerhuis, op het 12-polige pinhuis van de steekverbinding (8) aansluiten. Steekverbindingen op de autokabelbundel wegbinden. Aftakkingen **I/3** en **I/4**, 3-polig contrastekker- resp. pinhuis, naar de 3-polige steekverbinding (9 en 10) van de microfoonkabelbundel op de verbindingsleiding telefoon/mobiele telefoon monteren. 3-polige steekverbinding (9 en 10) onderbreken. Aftakking **I/3**, 3-polig contrastekkerhuis, op het 3-polige pinhuis (9) van de verbindingsleiding telefoon/mobiele telefoon aansluiten. Aftakking **I/4**, 3-polig pinhuis op het 3-polige contrastekkerhuis (10) van de microfoonkabelbundel aansluiten. Kabelbundel spraakherkenningssysteem I langs de autokabelbundel monteren.

Aansluitingsoverzicht: Kabelbundel spraakherkenningssysteem zie hoofdstuk 21

**Afbeelding D**

**5** Evt. telefoontoets (11) ..... en toets voor circulatielucht of stuurwielverwarming (12) op het MFS uitwisselen.


Bij auto's tussen 9/96 en 9/98 moet de toets voor circulatielucht of stuurwielverwarming (12) op het MFS worden uitgewisseld. De toetsen moeten afzonderlijk volgens EOC worden besteld. Bij auto's na 9/98 hoeft de toets voor circulatielucht of stuurwielverwarming (12) niet te worden uitgewisseld.◄


source: www.ow.no

## 2.4 Montera språkinlärningssystem E38

### 2.41 Montera språkinlärningssystem E38 (endast fordon med mobiltelefon BIT utan färddatorradio och/eller utan CD-växlare)

**Observera**
Följ säkerhetsinstruktionerna i kapitel 1.
Använd verkstadsinformationen vid montering av tillbehör. De arbetsmoment som avviker från denna beskrivs utförligt i kapitel 2 och 3.

Förarbeten..... se kapitel 31.3.

**Veckla ut utviksbladet 69!**

**Fig. A**
**1** Sätt fast insticksmuttrarna (1)..... på grundplattan (7).

**Fig. B**
**2** Fäst språkinlärningsmodulen (2)..... med 2 sexkantskruvar (3) M5x14 på grundplattan (7). Åtdragningsmoment 3 Nm.

**3** Sexkantskruvar (3) M5x14

**Fig. C**
**4** Dra språkinlärningssystemets kabelstam (I)..... förgrening **I/5**, 26-poligt hylshus, till språkinlärningsmodulen (2) och anslut den. Dra förgreningarna **I/1** och **I/2**, 12-poligt hyls- resp. stifthus till det vita 12-poliga kontaktdonet (8) X400 på bakvagnsplåten vid vänster bakljus. Ta isär kontaktdonet (8). Anslut förgrening **I/1**, 12-poligt stifthus, till det 12-poliga hylshuset på kontaktdon (8). Anslut förgrening **I/2**, 12-poligt hylshus, på det 12-poliga stifthuset på kontaktdon (8).
Fäst upp kontaktdonen på bilens kabelstam. Dra förgreningarna **I/3** och **I/4**, 3-poligt hyls- resp. stifthus, till det 3-poliga kontaktdonet (9 och 10) på mikrofonkabelstammen på anslutningskabeln till telefonen/ficktelefonen. Ta isär det 3-poliga kontaktdonet (9 och 10). Anslut förgrening **I/3**, 3-poligt hylshus, till det 3-poliga stifthuset (9) på anslutningskabeln till telefonen/ficktelefonen. Anslut förgrening **I/4**, 3-poligt stifthus, till det 3-poliga hylshuset (10) på mikrofonkabelstammen. Dra språkinlärningssystemets kabelstam **I** längs bilens kabelstam.

Anslutningsöversikt: Språkinlärningssystemets kabelstam, se kapitel 21.

**Fig. D**
**5** Byt vid behov ut telefonknappen (11)..... och knappen till cirkulationsluft eller rattvärme (12) på multifunktionsratten.

På fordon mellan 9/96 och 9/98 skall knappen för cirkulationsluft eller rattvärme (12) på multifunktionsratten bytas ut. Knapparna skall beställas separat ur reservdelskatalogen. På fordon efter 9/98 behöver knappen till cirkulationsluft eller rattvärme (12) inte bytas ut.◄



source: www.ow.no

## 2.4 Montaggio sistema a comando vocale E38

### 2.41 Montaggio sistema a comando vocale E38 (solo vett. con telefono mobile BIT senza radio del monitor di bordo e/o senza cambia/CD)

**Avvertenze**
Seguire le avvertenze di cui al capitolo 1.
Per il montaggio degli accessori ci si deve basare sulle informazioni di officina note. Le fasi di lavoro che differiscono da queste informazioni sono esaurientemente descritte nei capitoli 2 e 3.

Lavori preliminari ..... vedi Capitolo 31.3

**Aprire la pagina pieghevole 69!**

**Figura A**
**1** Dadi ad innesto (1) ..... applicarli sulla piastra base (7).

**Figura B**
**2** Modulo comando vocale (2) ..... fissarlo con 2 viti a testa esagonale (3) M5x14 sulla piastra base (7).
Coppia di serraggio 3 Nm.

**3** Viti a testa esagonale (3) M5x14

**Figura C**
**4** Pettine del cavo sistema a comando vocale (I) ..... Posare e allacciare la derivazione **I/5**, scatola di presa a 26 poli, verso il modulo comando vocale (2). Posare le derivazioni **I/1** e **I/2**, scatola di presa e scatola a spina a 12 poli, verso il collegamento a spina a 12 poli bianco (8) X400 sulla lamiera posteriore accanto al fanale posteriore sinistro. Interrompere il collegamento a spina (8). Allacciare la derivazione **I/1**, scatola a spina a 12 poli, alla scatola di presa a 12 poli del collegamento a spina (8). Allacciare la derivazione **I/2**, scatola di presa a 12 poli, alla scatola a spina a 12 poli del collegamento a spina (8). Legare all'indietro i collegamenti a spina sul pettine dei cavi della vettura. Posare le derivazioni **I/3** e **I/4**, scatola di presa e scatola a spina tripolare, verso il collegamento a spina tripolare (9 e 10) del pettine del cavo del microfono sul cavo di collegamento telefono/cellulare. Interrompere il collegamento a spina tripolare (9 e 10). Allacciare la derivazione **I/3**, scatola di presa tripolare, alla scatola a spina tripolare (9) del cavo di collegamento telefono/cellulare. Allacciare la derivazione **I/4**, scatola a spina tripolare, alla scatola di presa tripolare (10) del pettine del cavo del microfono. Posare il pettine del cavo del sistema a comando vocale **I** lungo il pettine dei cavi della vettura.

Panoramica allacciamenti: pettine del cavo sistema a comando vocale vedi capitolo 21

**Figura D**
**5** Event. pulsante telefono (11) ..... e pulsante per ricircolo aria o riscaldamento volante (12) sul volante multifunzionale, cambiarli.

Nelle vetture costruite fra il 9.96 e il 9.98 è necessario sostituire il pulsante per il ricircolo aria o il riscaldamento del volante (12) sul volante multifunzionale. I pulsanti devono essere ordinati a parte come da ETK . Nelle vetture dopo il 9.98 non è necessario cambiare il pulsante per il ricircolo aria o il riscaldamento del volante (12).◄


source: www.ow.no

## 2.4 Montaje del sistema de transmisión por voz E38

### 2.41 Montaje del sistema de transmisión por voz E38 (sólo vehículos con teléfono móvil BIT sin radio de monitor a bordo y/o sin cargador de CD)

**Indicaciones**
Tener en cuenta las indicaciones de seguridad del capítulo 1.
La instalación de accesorios se basa en las conocidas informaciones del taller. En los capítulos 2 y 3 se describen detalladamente los pasos de trabajo que cambian.

Trabajos previos ..... véase capítulo 31.3.

**¡Desplegar la hoja 69 plegada!**

**Ilustración A**

**1** Tuercas (1)..... insertarlas en la placa de base (7).

**Ilustración B**

**2** Módulo de transmisión por voz (2) ..... asegurarlo con dos tornillos hexagonales (3) M5x14 a la placa de base (7).
Par de apriete 3 Nm.

**3** Tornillos hexagonales (3) M5x14

**Ilustración C**

**4** Arnés de cables del sistema de transmisión por voz (I)..... Colocar la ramificación **I/5**, regleta de hembrilla de 26 polos, hasta el módulo de transmisión por voz (2) y conectarla. Colocar las ramificaciones **I/1** y **I/2**, regleta de hembrilla o cuerpo de clavija de 12 polos, hasta la conexión de clavija blanca de 12 polos (8) X400 en la chapa posterior de la luz posterior izquierda. Separar la conexión de clavija (8). Conectar la ramificación **I/1**, cuerpo de clavija de 12 polos, a la regleta de hembrilla de 12 polos de la conexión de clavija (8). Conectar la ramificación **I/2**, regleta de hembrilla de 12 polos, al cuerpo de clavija de 12 polos de la conexión de clavija (8). Doblar y atar las conexiones de clavija al arnés de cables del vehículo. Colocar las ramificaciones **I/3** y **I/4**, regleta de hembrilla o cuerpo de clavija de 3 polos, hasta la conexión de clavija de 3 polos (9 y 10) del arnés de cables del micrófono en el cable de unión del teléfono/teléfono móvil. Separar la conexión de clavija de 3 polos (9 y 10). Conectar la ramificación **I/3**, regleta de hembrilla de 3 polos, al cuerpo de clavija de 3 polos (9) del cable de unión del teléfono/teléfono móvil.Conectar la ramificación **I/4**, cuerpo de clavija de 3 polos, a la regleta de hembrilla de 3 polos (10) del arnés de cables del micrófono. Colocar el arnés de cables del sistema de transmisión por voz **I** a lo largo del arnés de cables del vehículo.

Visión de conjunto de las conexiones: arnés de cables del sistema de transmisión por voz, véase capítulo 21.

**Ilustración D**

**5** Tecla de teléfono (11), en caso necesario,..... y la tecla de circulación de aire o de calefacción del volante (12), sustituirlas en el volante multifunción (MFL).


En los vehículos entre 9.96 y 9.98 se debe cambiar la tecla de circulación de aire o calefacción del volante (12) en el volante multifunción. Las teclas deben ser pedidas por separado según el catálogo electrónico de piezas e instaladas. En los vehículos posteriores a 9.98, no se debe cambiar la tecla de circulación de aire o de calefacción del volante (12).◄



source: www.ow.no

## 2.4 Montagem do sistema de registo de voz E38

### 2.41 Montagem do sistema de registo de voz E38 (só nos veículos com telemóvel BIT sem rádio do monitor de bordo e/ou sem CD-Changer)

**Observações**
Respeite as indicações de segurança do capítulo 1.
A montagem de acessórios deverá ser levada a cabo de acordo com as instruções das já conhecidas informações para as oficinas. As operações que apresentem diferenças relativamente às instruções das informações para as oficinas encontram-se descritas, de forma detalhada, nos capítulos 2 e 3.

Trabalhos de preparação necessários..... vide o capítulo 31.3

**Abra a página desdobrável 69.**

**Figura A**

**1** Encaixe as porcas de encaixe (1)..... sobre o suporte de base (7).

**FiguraB**

**2** Prenda o módulo de registo de voz (2)..... à placa de base (7) com 2 parafusos de cabeça sextavada (3) M5x14.
Binário de aperto: 3 Nm.

**3** Parafusos de cabeça sextavada (3) M5x14

**Figura C**

**4** Assente a cablagem do sistema de registo de voz (I)..... derivação **I/5**, caixa do conector fêmea de 26 pinos, até ao módulo de registo de voz (2) e ligue-a. Assente as derivações **I/1** e **I/2**, caixa do conector fêmea e caixa do conector macho de 12 pinos, até à conexão de ficha branca de 12 pinos (8) X400, na chapa traseira, ao pé do farol traseiro do lado esquerdo. Abra a conexão de ficha (8). Ligue a derivação **I/1**, caixa do conector macho de 12 pinos, à caixa do conector fêmea de 12 pinos da conexão de ficha (8). Ligue a derivação **I/2**, caixa do conector fêmea de 12 pinos, à caixa do conector macho de 12 pinos da conexão de ficha (8). Volte a prender a conexão de ficha à cablagem do veículo. Assente as derivações **I/3** e **I/4**, caixa do conector fêmea e caixa do conector macho de 3 pinos, até à conexão de ficha de 3 pinos (9 e 10) da cablagem do microfone, ao pé do fio de ligação do telefone/telemóvel. Abra a conexão de ficha de 3 pinos (9 e 10). Ligue a derivação **I/3**, caixa do conector fêmea de 3 pinos, à caixa do conector macho de 3 pinos (9) do fio de ligação do telefone/telemóvel. Ligue a derivação **I/4**, caixa do conector macho de 3 pinos, à caixa do conector fêmea de 3 pinos (10) da cablagem do microfone. Assente a cablagem do sistema de registo de voz **I** ao longo da cablagem do veículo.

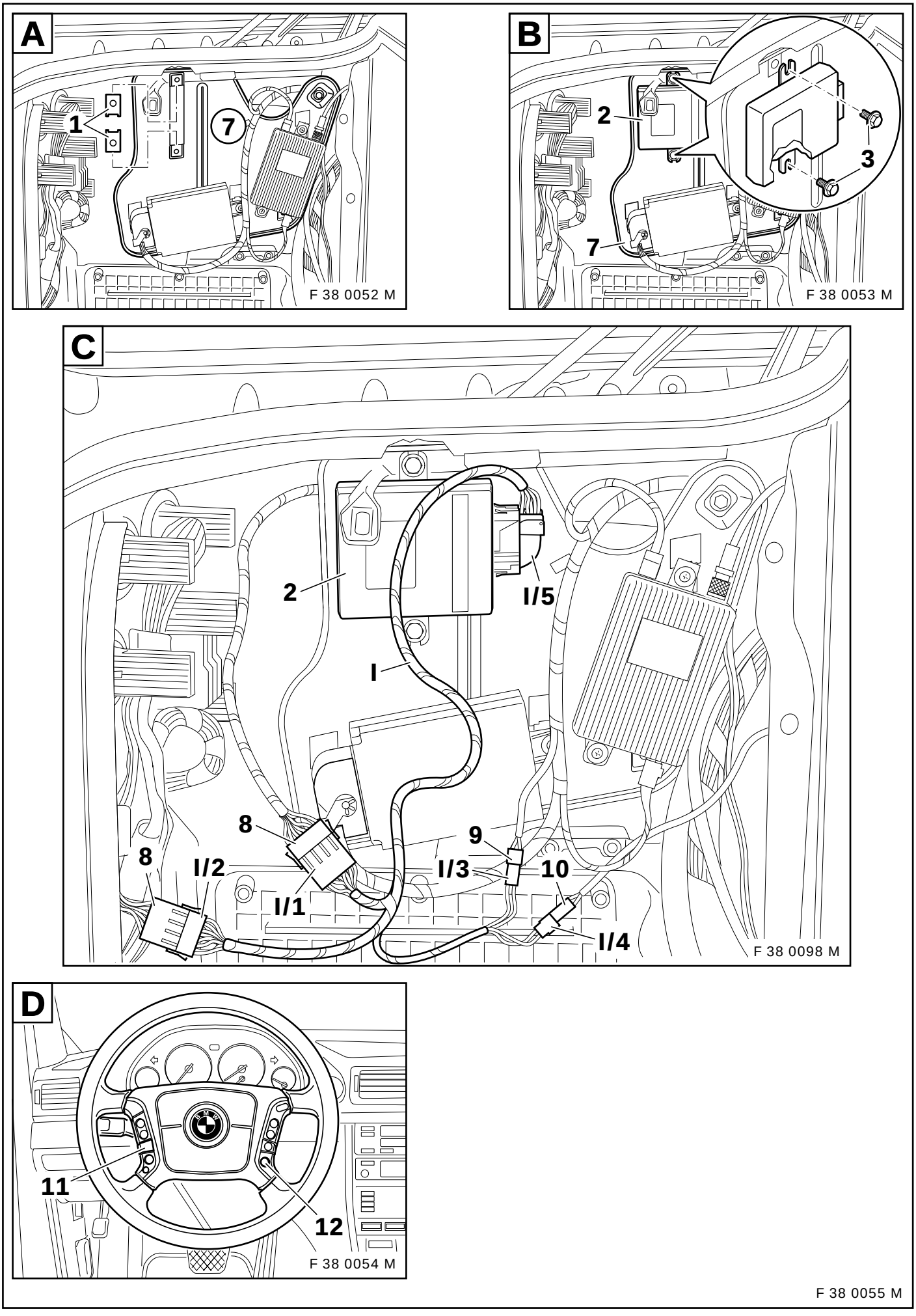
Esquema de ligações: cablagem do sistema de registo de voz - vide o capítulo 21

**Figura D**

**5** Se necessário, substitua a tecla de comando do telefone (11)..... e a tecla de comando da circulação do ar ou de aquecimento do volante (12) no volante multifuncional.

No caso dos veículos produzidos entre 9.96 e 9.98, será necessário substituir a tecla de comando da circulação do ar ou de aquecimento do volante (12) no volante multifuncional. Estas teclas terão de ser encomendadas e montadas em separado, de acordo com as indicações do catálogo de componentes ETK. No caso dos veículos produzidos depois de 9.98 não é necessário proceder à substituição da tecla de comando da circulação do ar ou de aquecimento do volante (12).◄


source: www.ow.no






source: www.ow.no

## 2.4.2 Einbau Spracheingabesystem E38
## (nur Fzg. mit Mobiltelefon BIT und CD-Wechsler oder Bordmonitorradio)
## (nur Fzg. mit Telefon/Handy ab Phase V und CD-Wechsler oder Bordmonitorradio)

**Hinweise**
Sicherheitshinweise in Kapitel 1 beachten.
Für den Zubehöreinbau liegen die bekannten Werkstattinformationen zugrunde. Die davon abweichenden Arbeitsschritte werden in Kapitel 2 und 3 ausführlich beschrieben. Die Abbildungen zeigen den Einbau des Spracheingabesystems bei Fzg. mit Mobiltelefon mit BIT. Bei Fzg. mit Telefon/Handy ab Phase V ist sinngemäß vorzugehen.

Vorarbeiten ..... siehe Kapitel 31.3.

**Klappseite 87 ausklappen!**

Der bereits vorhanden Halter CD-Wechsler ist vor Einbau des Spracheingabesystems auszutaschen.◄

**Bild A**

**1** Kabelbaum Spracheingabesystem (I)..... Abzweig **I/5**, 26poliges Buchsengehäuse, zum Einbauort des Spracheingabemodul (2) verlegen. Abzweige **I/1** und **I/2**, 12poliges Buchsen- bzw. Stiftgehäuse, zur weißen 12poligen Steckverbindung (9) X400 am Heckblech bei der linken Heckleuchte verlegen. Steckverbindung (9) trennen. Abzweig **I/1**, 12poliges Stiftgehäuse, an das 12polige Buchsengehäuse der Steckverbindung (9) anschließen. Abzweig **I/2**, 12poliges Buchsengehäuse, an das 12polige Stiftgehäuse der Steckverbindung (9) anschließen. Steckverbindungen am Fzg.-Kabelbaum zurückbinden. Abzweige **I/3** und **I/4**, 3poliges Buchsen- bzw. Stiftgehäuse, zur 3poligen Steckverbindung (10 und 11) des Mikrofonkabelbaumes an der Verbindungsleitung Telefon/Handy verlegen. 3polige Steckverbindung (10 und 11) trennen. Abzweig **I/3**, 3poliges Buchsengehäuse, an 3poliges Stiftgehäuse (11) der Verbindungsleitung Telefon/Handy anschließen. Abzweig **I/4**, 3poliges Stiftgehäuse, an 3poliges Buchsengehäuse (10) des Mikrofonkabelbaumes anschließen. Kabelbaum Spracheingabesystem **I** entlang dem Fahrzeugkabelbaum verlegen.

Anschlußübersicht: Kabelbaum Spracheingabesystem siehe Kapitel 21.

**Bild B**

**2** Steckmutter (1)..... auf den Grundhalter Audio (12) und ggf. auf die Laschen am Kofferraumboden aufstecken.

Die Abbildung zeigt den Einbau der Steckmutter (1) am Grundhalter Audio (12). Bei Fzg. mit CD-Changer sind zusätzlich zwei weitere Steckmuttern auf die Laschen der Karosserie aufzustecken.◄
Halter Spracheingabemodul (4) in Fzg. einsetzen und mit Sechskantschrauben (3) M5x14 befestigen. Anziehdrehmoment 5 Nm.

**3** Sechskantschrauben (3) M5x14
**4** Halter CD-Wechsler mir SES (4)



source: www.ow.no

**Bild C**

**5** Spracheingabemodul (2) ..... mit 2 Kunststoffmuttern (5) SW 10 mm an dem Halter Spracheingabemodul (4) befestigen. Anziehdrehmoment 3 Nm. Abzweig **I/5**, 26poliges Buchsengehäuse, Spracheingabemodul (2) anschließen.

**6** Kunststoffmutter (5) SW 10 mm

**Bild D**

**7** Ggf. Telefontaste (7) ..... und Taste für Umluft oder Lenkradheizung (8) am MFL austauschen.

Bei Fzg. zwischen 9.96 und 9.98 muß die Taste für Umluft oder Lenkradheizung (8) am MFL ausgetauscht werden. Die Tasten müssen gesondert lt. ETK bestellt werden. Bei Fzg. nach 9.98 muß die Taste für Umluft oder Lenkradheizung (8) nicht ausgetauscht werden.◄


source: www.ow.no

## 2.4.2 Installation of speech input system E38 (cars with BIT mobile phone and CD changer or on-board monitor radio only) (cars with telephone/mobile phone from Phase V and CD changer or on-board monitor radio only)

**Notes**
Refer to the safety instructions in section 1.
The accessory installation work is based on the general workshop information. Any work which differs from this is described in detail in sections 2 and 3. The illustrations show the installation of the speech input system for cars with a mobile phone with BIT. For cars with a telephone/mobile phone from Phase V, proceed accordingly.

Preparatory work ..... See section 31.3

**Fold out folded page 87**

The existing CD changer holder is to be replaced before the installation of the speech input system.◄

**Figure A**

**1** Speech input system wiring harness (I) .....
Lay branch **I/5**, 26-pin socket casing, to the installation site of the speech input module (2).
Lay branches **I/1** and **I/2**, 12-pin socket and plug casing, to the white 12-pin plug connector (9) X400 on the rear bulkhead by the left tail light. Unplug the plug connector (9). Connect branch **I/1**, 12-pin plug casing, to the 12-pin socket casing of the plug connector (9). Connect branch **I/2**, 12-pin socket casing, to the 12-pin plug casing of the plug connector (9). Tie back the plug connectors on the vehicle wiring harness.
Lay branches **I/3** and **I/4**, 3-pin socket and plug casing, to the 3-pin plug connectors (10 and 11) on the microphone wiring harness to the telephone/mobile phone connection cable. Unplug the 3-pin plug connectors (10 and 11). Connect branch **I/3**, 3-pin socket casing, to the 3-pin plug casing (11) on the telephone/mobile phone connection cable. Connect branch **I/4**, 3-pin plug casing, to the 3-pin socket casing (10) on the microphone wiring harness.
Lay the speech input system wiring harness **I** along the vehicle wiring harness.

Connection overview: Speech input system wiring harness, see section 21.

**Figure B**

**2** Plug-in nut (1) .....
Place the plug-in nut (1) on the audio base holder (12) and, if applicable, place on the lugs on the floor of the boot.
The illustration shows the installation of the plug-in nut (1) on the audio base holder (12). For cars with a CD changer, a further two plug-in nuts are to be placed on the lugs on the body.◄
Insert the speech input module (4) into the car and secure it with hexagonal screws (3), M5x14.
Tightening torque 5 Nm.

**3** Hexagonal screws (3), M5x14

**4** CD changer holder with speech input system (4)



source: www.ow.no

**Figure C**

**5** Speech input module (2) ..... Secure the speech input module (2) to the speech input module holder (4) using two plastic nuts (5). Tightening torque 3 Nm. Connect branch **I/5**, 26-pin socket casing, to the speech input module (2).

**6** Plastic nut (5), 10 mm

**Figure D**

**7** Telephone key (7) if applicable..... Replace the telephone key (7) if applicable, and the air circulation or steering wheel heating key (8) on the multi-functional steering wheel.

For cars between 9.96 and 9.98 the key for air circulation or steering wheel heating (8) on the multi-functional steering wheel must be replaced. The keys must be ordered separately as set out in the ETK. For cars after 9.98 the key for air circulation or steering wheel heating (8) does not have to be replaced.◄


source: www.ow.no

## 2.4.2 Montage du système d'enregistrement vocal E38 (uniquement voitures avec téléphone mobile BIT et chargeur de CD ou autoradio couplé au moniteur de bord) (uniquement voitures avec téléphone/portable à partir de la phase V et chargeur de CD ou autoradio couplé au moniteur de bord)

**Recommandations**
Respecter les recommandations concernant la sécurité du chapitre 1.
Pour le montage des accessoires, se référer aux informations d'atelier traditionnelles. Les opérations qui en diffèrent sont présentées en détail aux chapitres 2 et 3.
Les figures montrent le montage du système d'enregistrement vocal dans des voitures avec téléphone mobile avec BIT. Dans les voitures avec téléphone/portable à partir de la phase V, procéder de manière appropriée.

Travaux préliminaires ..... voir chapitre 31.3.

**Déplier le rabat 87 !**

⚠ Le support de chargeur CD existant doit être remplacé avant le montage du système d'enregistrement vocal.◄

**Illustration A**

**1** Faisceau de câbles système d'enregistrement vocal (I) ..... faire courir la dérivation **I/5**, porte-clips 26 pôles jusqu'à l'emplacement de montage du module d'enregistrement vocal (2). Faire courir les dérivations **I/1** et **I/2**, porte-clips ou porte-languettes 12 pôles jusqu'au connecteur mâle-femelle blanc 12 pôles (9) X400 sur la tôle arrière à proximité du feu arrière gauche. Séparer le connecteur mâle-femelle (9). Raccorder la dérivation **I/1**, porte-languettes 12 pôles, au porte-clips 12 pôles du connecteur mâle-femelle (9). Raccorder la dérivation **I/2**, porte-clips 12 pôles, au porte-languettes 12 pôles du connecteur mâle-femelle (9). Replier le connecteur mâle-femelle le long du faisceau de câbles de la voiture. Faire courir les dérivations **I/3** et **I/4**, porte-clips ou porte-languettes 3 pôles, jusqu'au connecteur mâle-femelle 3 pôles (10 et 11) du faisceau de câbles du microphone au fil de connexion téléphone/portable. Séparer le connecteur mâle-femelle (10 et 11). Raccorder la dérivation **I/3**, porte-clips 3 pôles, au porte-languettes 3 pôles (11) du fil de connexion téléphone/portable.
Raccorder la dérivation **I/4**, porte-languettes 3 pôles, au porte-clips 3 pôles (10) du faisceau de câbles du microphone. Faire courir le faisceau de câble du système d'enregistrement vocal **I** le long du faisceau de câbles de la voiture.

Tableau des connexions : faisceau de câbles système d'enregistrement vocal, voir chapitre 21.

**Illustration B**

**2** Ecrou enfichable (1)..... à insérer sur le support de base audio (12) et éventuellement sur les attaches du fond du coffre.

⚠ La figure montre le montage de l'écrou enfichable (1) au support de base audio (12).
Dans les voitures avec chargeur CD, il faut poser 2 autres écrous enfichables supplémentaires sur les attaches de la carrosserie.◄
Poser le support du module d'enregistrement vocal (4) dans la voiture et le fixer à l'aide de vis à tête à six pans (3) M5 x 14. Couple de serrage 5 Nm.

**3** Vis à tête à six pans (3) M5 x 14
**4** Support chargeur CD avec SES (4)



source: www.ow.no

**Illustration C**

**5** Module d'enregistrement vocal (2)..... à fixer sur le support du module d'enregistrement vocal (4) à l'aide des 2 écrous plastique (5) ouverture 10 mm.
Couple de serrage 3 Nm. Raccorder la dérivation **I/5**, porte-clips 26 pôles, module d'enregistrement vocal (2).

**6** Ecrou plastique (5) ouverture 10 mm

**Illustration D**

**7** Eventuel. bouton du téléphone (7)..... à monter sur le volant multifonctions (MFL), ainsi que le bouton pour la ventilation ou le chauffage de volant (8).

Dans les voitures entre 9/96 et 9/98, le bouton pour la ventilation ou le chauffage du volant (8) au MFL doit être remplacé. Les boutons doivent être commandés séparément selon ETK. Dans les voitures après 9/98, le bouton pour la ventilation ou le chauffage du volant (8) ne doit pas être remplacé.◄


source: www.ow.no

## 2.4.2 Montage spraakherkenningssysteem E38 (alleen auto's met mobiele telefoon BIT en CD-wisselaar of boordmonitorradio) (alleen auto's met telefoon/mobiele telefoon vanaf fase V en CD-wisselaar of boordmonitorradio)

**Aanwijzingen**
Let op de veiligheidsaanwijzingen in hoofdstuk 1.
Aan de montage van accessoires liggen de bekende werkplaatsinformaties ten grondslag. De hiervan afwijkende montagestappen worden in hoofdstuk 2 en 3 uitvoerig beschreven. De afbeeldingen tonen de montage van het spraakherkenningssysteem bij auto's met mobiele telefoon met BIT. Bij auto's met telefoon/mobiele telefoon vanaf fase V moet op overeenkomstige wijze te werk worden gegaan.

Werkzaamheden vooraf..... zie hoofdstuk 31.3.

**Vouwbladzijde 87 openklappen!**

De reeds aanwezige houder CD-wisselaar moet voor het inbouwen van het spraakherkenningssysteem worden uitgewisseld.◄

**Afbeelding A**

**1** Kabelbundel spraakherkenningssysteem (I)..... Aftakking **I/5**, 26-polig contrastekkerhuis, naar de montageplaats van de spraakherkenningsmodule (2) monteren. Aftakkingen **I/1** en **I/2**, 12-polig contrastekker- resp. pinhuis, naar de witte 12-polige steekverbinding (9) X400 op de achterplaat bij het linker achterlicht monteren. Steekverbinding (9) onderbreken. Aftakking **I/1**, 12-polig pinhuis, op het 12-polige contrastekkerhuis van de steekverbinding (9) aansluiten. Aftakking **I/2**, 12-polig contrastekkerhuis, op het 12-polige pinhuis van de steekverbinding (9) aansluiten. Steekverbindingen op de autokabelbundel wegbinden. Aftakkingen **I/3** en **I/4**, 3-polig contrastekker- resp. pinhuis, naar de 3-polige steekverbinding (10 en 11) van de microfoonkabelbundel op de verbindingsleiding telefoon/mobiele telefoon monteren. 3-polige steekverbinding (10 en 11) onderbreken. Aftakking **I/3**, 3-polig contrastekkerhuis, op het 3-polige pinhuis (11) van de verbindingsleiding telefoon/mobiele telefoon aansluiten. Aftakking **I/4**, 3-polig pinhuis op het 3-polige contrastekkerhuis (10) van de microfoonkabelbundel aansluiten. Kabelbundel spraakherkenningssysteem **I** langs de autokabelbundel monteren.

Aansluitingsoverzicht: Kabelbundel spraakherkenningssysteem zie hoofdstuk 21

**Afbeelding B**

**2** Steekmoer (1)..... op de basishouder audio (12) en eventueel op de strips op de bodem van de kofferruimte steken.

De afbeelding toont de montage van de steekmoer (1) op de basishouder audio (12).
Bij auto's met CD-wisselaar moeten bovendien twee extra steekmoeren op de strips van de carrosserie worden gestoken.◄
Houder spraakherkenningsmodule (4) in de auto aanbrengen en met zeskantschroeven (3) M5x14 bevestigen. Aanhaalmoment 5 Nm.

**3** Zeskantschroeven (3) M5x14
**4** Houder CD-wisselaar met SHS (4)


source: www.ow.no

**Afbeelding C**

**5** Spraakherkenningsmodule (2)..... met 2 kunststof moeren (5) slw 10 mm op de houder spraakherkenningsmodule (4) bevestigen. Aanhaalmoment 3 Nm. Aftakking **I/5**, 26-polig contrastekkerhuis, op spraakherkenningsmodule (2) aansluiten.

**6** Kunststof moer (5) slw 10 mm

**Afbeelding D**

**7** Evt. telefoontoets (7)..... en toets voor circulatielucht of stuurwielverwarming (8) op het MFS uitwisselen.

Bij auto's tussen 9/96 en 9/98 moet de toets voor circulatielucht of stuurwielverwarming (8) op het MFS worden uitgewisseld. De toetsen moeten afzonderlijk volgens EOC worden besteld. Bij auto's na 9/98 hoeft de toets voor circulatielucht of stuurwielverwarming (8) niet te worden uitgewisseld.◄


source: www.ow.no

## 2.4.2 Montera språkinlärningssystem E38 (endast fordon med mobiltelefon BIT och CD-växlare eller färddatorradio) (endast fordon med telefon/ficktelefon fr.o.m. fas V och CD-växlare eller färddatorradio)

**Observera**
Följ säkerhetsinstruktionerna i kapitel 1.
Använd verkstadsinformationen vid montering av tillbehör. De arbetsmoment som avviker från denna beskrivs utförligt i kapitel 2 och 3. Figurerna visar montering av språkinlärningssystem på fordon med mobiltelefon med BIT. Gör på motsvarande sätt på fordon med telefon/ficktelefon fr.o.m. fas V.

Förarbeten..... se kapitel 31.3

**Veckla ut utviksbladet 87!**

⚠ Den redan befintliga hållaren till CD-växlaren skall bytas ut innan språkinlärningssystemet monteras.◄

**Fig. A**

**1** Dra språkinlärningssystemets kabelstam (I)..... förgrening **I/5**, 26-poligt hylshus till språkinlärnings-modulens (2) monteringsplats. Dra förgreningarna **I/1** och **I/2**, 12-poligt hyls- och stifthus till det vita 12-poliga kontaktdonet (9) X400 på bakvagnsplåten vid vänster bakljus. Ta isär kontaktdonet (9). Anslut förgrening **I/1**, 12-poligt stifthus, till det 12-poliga hylshuset på kontaktdon (9). Anslut förgrening **I/2**, 12-poligt hylshus, till det 12-poliga stifthuset på kontaktdon (9).
Fäst upp kontaktdonen på bilens kabelstam.
Dra förgreningarna **I/3** och **I/4**, 3-poligt hyls- resp. stifthus, till det 3-poliga kontaktdonet (10 och 11) på mikrofonkabelstammen på anslutningskabeln till telefonen/ficktelefonen. Ta isär det 3-poliga kontaktdonet (10 och 11). Anslut förgrening **I/3**, 3-poligt hylshus, till det 3-poliga stifthuset (11) på anslutningskabeln till telefonen/ficktelefonen.
Anslut förgrening **I/4**, 3-poligt stifthus, till det 3-poliga hylshuset (10) på mikrofonkabelstammen.
Dra språkinlärningssystemets kabelstam **I** längs bilens kabelstam.

Anslutningsöversikt: Språkinlärningssystemets kabelstam, se kapitel 21.

**Fig. B**

**2** Sätt fast insticksmuttern (1)..... på grundhållaren för ljudanläggningen (12) och ev. på flikarna på golvet i bagageutrymmet.

⚠ Figuren visar monteringen av insticksmuttern (1) på grundhållaren för ljudanläggningen (12). På fordon med CD-växlare skall ytterligare två insticksmuttrar fästas på flikarna på karossen.◄
Montera hållaren till språkinlärningssystemet (4) i bilen och fäst den med sexkantskruvar (3) M5x14. Åtdragningsmoment 5 Nm.

**3** Sexkantskruvar (3) M5x14
**4** Hållare till CD-växlare med SES (4)



source: www.ow.no

**Fig. C**

**5** Fäst språkinlärningsmodulen (2) ..... med 2 plastmuttrar (5) 10 mm på hållaren till språkinlärningsmodulen (4).
Åtdragningsmoment 3 Nm. Anslut förgrening **I/5**, 26-poligt hylshus, språkinlärningsmodul (2).

**6** Plastmutter (5) 10 mm

**Fig. D**

**7** Byt vid behov ut telefonknappen (7) ..... och knappen till cirkulationsluft eller rattvärme (8) på multifunktionsratten.

På fordon mellan 9/96 och 9/98 skall knappen för cirkulationsluft eller rattvärme (8) på multifunktionsratten bytas ut. Knapparna skall beställas separat ur reservdelskatalogen. På fordon efter 9/98 behöver knappen till cirkulationsluft eller rattvärme (8) inte bytas ut.◄


source: www.ow.no

## 2.4.2 Montaggio sistema a comando vocale E38
## (solo vett. con telefono mobile BIT e cambia/CD o radio del monitor di bordo)
## (solo vett. con telefono/cellulare dalla Fase V e cambia/CD o radio del monitor di bordo)

**Avvertenze**
Seguire le avvertenze di cui al capitolo 1.
Per il montaggio degli accessori ci si deve basare sulle informazioni di officina note. Le fasi di lavoro che differiscono da queste informazioni sono esaurientemente descritte nei capitoli 2 e 3.
Le figure presentano il montaggio del sistema a comando vocale nelle vetture con telefono mobile con BIT.
Nelle vetture con telefono/cellulare dalla fase V si deve procedere analogamente.

Lavori preliminari ..... vedi Capitolo 31.3.

**Aprire la pagina pieghevole 87!**

Il supporto già presente del cambia-CD deve essere sostituito prima di procedere al montaggio del sistema a comando vocale.◄

**Figura A**

**1** Pettine del cavo sistema a comando vocale (I)..... Posare e allacciare la derivazione **I/5**, scatola di presa a 26 poli, verso il modulo comando vocale (2). Posare le derivazioni **I/1** e **I/2**, scatola di presa e scatola a spina a 12 poli, verso il collegamento a spina a 12 poli bianco (9) X400 sulla lamiera posteriore accanto al fanale posteriore sinistro. Interrompere il collegamento a spina (9). Allacciare la derivazione **I/1**, scatola a spina a 12 poli, alla scatola di presa a 12 poli del collegamento a spina (9). Allacciare la derivazione **I/2**, scatola di presa a 12 poli, alla scatola a spina a 12 poli del collegamento a spina (9). Legare all'indietro i collegamenti a spina sul pettine dei cavi della vettura. Posare le derivazioni **I/3** e **I/4**, scatola di presa e scatola a spina tripolare, verso il collegamento a spina tripolare (10 e 11) del pettine del cavo del microfono sul cavo di collegamento telefono/cellulare. Interrompere il collegamento a spina tripolare (10 e 11). Allacciare la derivazione **I/3**, scatola di presa tripolare, alla scatola a spina tripolare (11) del cavo di collegamento telefono/cellulare. Allacciare la derivazione **I/4**, scatola a spina tripolare, alla scatola di presa tripolare (10) del pettine del cavo del microfono. Posare il pettine del cavo del sistema a comando vocale **I** lungo il pettine dei cavi della vettura.

Panoramica allacciamenti: pettine del cavo sistema a comando vocale vedi capitolo 21

**Figura B**

**2** Dadi ad innesto (1) ..... applicarli sul supporto base audio (12) ed eventualmente sulle stecche presenti sul piano del bagagliaio.

La figura presenta il montaggio dei dadi ad innesto (1) sul supporto base audio (12). Nelle vetture con cambia-CD si devono inoltre applicare altri due dadi ad innesto sulle stecche della carrozzeria.◄
Inserire il supporto modulo comando vocale (4) nella vettura e fissarlo con le viti a testa esagonale (3) M5x14. Coppia di serraggio 5 Nm.

**3** Viti a testa esagonale (3) M5x14
**4** Supporto cambia-CD con SES (4)



source: www.ow.no

**Figura C**

**5** Modulo comando vocale (2) ..... fissarlo con 2 dadi di plastica (5) apertura 10 mm sul supporto del modulo comando vocale (4).Coppia di serraggio 3 Nm. Allacciare la derivazione **I/5**, scatola di presa a 26 poli, modulo di comando vocale (2).

**6** Dado di plastica (5) apertura 10 mm

**Figura D**

**7** Event. pulsante telefono (7) ..... e pulsante per ricircolo aria o riscaldamento volante (8) sul volante multifunzionale, cambiarli.

Nelle vetture costruite fra il 9.96 e il 9.98 è necessario sostituire il pulsante per il ricircolo aria o il riscaldamento del volante (8) sul volante multifunzionale. I pulsanti devono essere ordinati a parte come da ETK . Nelle vetture dopo il 9.98 non è necessario cambiare il pulsante per il ricircolo aria o il riscaldamento del volante (8).◄


source: www.ow.no

## 2.4.2 Montaje del sistema de transmisión por voz E38 (sólo vehículos con teléfono móvil BIT y cargador de CD o radio de monitor a bordo) (sólo vehículos con teléfono/teléfono móvil a partir del Fase V y cargador de CD o radio de monitor a bordo)

**Indicaciones**
Tener en cuenta las indicaciones de seguridad del capítulo 1.
La instalación de accesorios se basa en las conocidas informaciones del taller. En los capítulos 2 y 3 se describen detalladamente los pasos de trabajo que cambian. Las ilustraciones muestran el montaje del sistema de transmisión por voz en vehículos con el teléfono móvil con BIT. En vehículos con teléfono/teléfono móvil a partir del Fase V, hay que proceder de igual manera.

Trabajos previos ..... véase capítulo 31.3.

**¡Desplegar la hoja 87 plegada!**

El soporte de cargador de CD ya disponible tiene que sustituirse antes del montaje del sistema de transmisión por voz.◄

**Ilustración A**

**1** Arnés de cables del sistema de transmisión por voz (I) ..... Colocar la ramificación **I/5**, regleta de hembrilla de 26 polos, hasta el lugar de montaje del módulo de transmisión por voz (2). Colocar las ramificaciones **I/1** y **I/2**, regleta de hembrilla o cuerpo de clavija de 12 polos, hasta la conexión de clavija blanca de 12 polos (9) X400 en la chapa posterior de la luz posterior izquierda. Separar la conexión de clavija (9). Conectar la ramificación **I/1**, cuerpo de clavija de 12 polos, a la regleta de hembrilla de 12 polos de la conexión de clavija (9). Conectar la ramificación **I/2**, regleta de hembrilla de 12 polos, al cuerpo de clavija de 12 polos de la conexión de clavija (9). Doblar y atar las conexiones de clavija al arnés de cables del vehículo. Colocar las ramificaciones **I/3** y **I/4**, regleta de hembrilla o cuerpo de clavija de 3 polos, hasta la conexión de clavija de 3 polos (10 y 11) del arnés de cables del micrófono en el cable de unión del teléfono/teléfono móvil. Separar la conexión de clavija de 3 polos (10 y 11). Conectar la ramificación **I/3**, regleta de hembrilla de 3 polos, al cuerpo de clavija de 3 polos (11) del cable de unión del teléfono/teléfono móvil.Conectar la ramificación **I/4**, cuerpo de clavija de 3 polos, a la regleta de hembrilla de 3 polos (10) del arnés de cables del micrófono. Colocar el arnés de cables del sistema de transmisión por voz **I** a lo largo del arnés de cables del vehículo.

Visión de conjunto de las conexiones: arnés de cables del sistema de transmisión por voz, véase capítulo 21.

**Ilustración B**

**2** Tuerca (1) ..... insertarla en el soporte principal de sonido (12) y, en caso necesario, en las lengüetas del fondo del maletero.

La ilustración muestra el montaje de la tuerca (1) en el soporte principal de sonido (12). En vehículos con cargador de CD, hay que insertar adicionalmente dos tuercas más en las lengüetas de la carrocería.◄ Colocar el soporte del módulo de transmisión por voz (4) en el vehículo y asegurarlo con tornillos hexagonales (3) M5x14. Par de apriete 5 Nm.

**3** Tornillos hexagonales (3) M5x14

**4** Soporte del cargador de CD con sistema de transmisión por voz (SES) (4)



source: www.ow.no

**Ilustración C**

**5** Módulo de transmisión por voz (2) ..... asegurarlo con dos tuercas de plástico (5), ancho de llave 10 mm, al soporte del módulo de transmisión por voz (4).
Par de apriete 3 Nm. Conectar la ramificación **I/5**, regleta de hembrilla de 26 polos, al módulo de transmisión por voz (2).

**6** Tuerca de plástico (5), ancho de llave 10 mm

**Ilustración D**

**7** Tecla de teléfono (7), en caso necesario, ..... y la tecla de circulación de aire o de calefacción del volante (8), sustituirlas en el volante multifunción (MFL).

En los vehículos entre 9.96 y 9.98 se debe cambiar la tecla de circulación de aire o calefacción del volante (8) en el volante multifunción. Las teclas deben ser pedidas por separado según el catálogo electrónico de piezas y montada. En los vehículos posteriores a 9.98, no se debe cambiar la tecla de circulación de aire o de calefacción del volante (8).◄


source: www.ow.no

## 2.4.2 Montagem do sistema de registo de voz E38 (Só nos veículos com telemóvel BIT e CD-Changer ou rádio do monitor de bordo) (só nos veículos com telefone/telemóvel a partir da fase V e CD-Changer ou rádio do monitor de bordo)

**Observações**
Respeite as indicações de segurança do capítulo 1.
A montagem de acessórios deverá ser levada a cabo de acordo com as instruções das já conhecidas informações para as oficinas. As operações que apresentem diferenças relativamente às instruções das informações para as oficinas encontram-se descritas, de forma detalhada, nos capítulos 2 e 3. As figuras mostram a montagem do sistema de registo de voz nos veículos com telemóvel com BIT. No caso dos veículos com telefone/telemóvel a partir da fase V deverá efectuar estas operações de forma adequada.

Trabalhos de preparação necessários ..... vide o capítulo 31.3

**Abra a página desdobrável 87.**

⚠ O suporte do CD-Changer já existente terá de ser substituído antes da montagem do sistema de registo de voz.◄

**Figura A**

**1** Assente a cablagem do sistema de registo de voz (1)..... derivação **I/5**, caixa do conector fêmea de 26 pinos, até ao local de montagem do módulo de registo de voz (2). Assente as derivações **I/1** e **I/2**, caixa do conector fêmea e caixa do conector macho de 12 pinos, até à conexão de ficha branca de 12 pinos (9) X400, na chapa traseira, ao pé do farol traseiro do lado esquerdo. Abra a conexão de ficha (9). Ligue a derivação **I/1**, caixa do conector macho de 12 pinos, à caixa do conector fêmea de 12 pinos da conexão de ficha (9). Ligue a derivação **I/2**, caixa do conector fêmea de 12 pinos, à caixa do conector macho de 12 pinos da conexão de ficha (9). Volte a prender a conexão de ficha à cablagem do veículo.
Assente as derivações **I/3** e **I/4**, caixa do conector fêmea e caixa do conector macho de 3 pinos, até à conexão de ficha de 3 pinos (10 e 11) da cablagem do microfone, ao pé do fio de ligação do telefone/telemóvel. Abra a conexão de ficha de 3 pinos (10 e 11). Ligue a derivação **I/3**, caixa do conector fêmea de 3 pinos, à caixa do conector macho de 3 pinos (11) do fio de ligação do telefone/telemóvel.
Ligue a derivação **I/4**, caixa do conector macho de 3 pinos, à caixa do conector fêmea de 3 pinos (10) da cablagem do microfone. Assente a cablagem do sistema de registo de voz **I** ao longo da cablagem do veículo.

Esquema de ligações: cablagem do sistema de registo de voz - vide o capítulo 21

**Figura B**

**2** Encaixe a porca de encaixe (1) ..... no suporte de base de áudio (12) e, se necessário, coloque sobre as braçadeiras do fundo do porta-bagagens.

⚠ A figura mostra a montagem da porca de encaixe (1) no suporte de base de áudio (12).
Nos veículos com CD-Changer deverão ser colocadas duas outras porcas de encaixe sobre as braçadeiras da carroçaria.◄
Coloque o suporte do módulo de registo de voz (4) no veículo e prenda com os parafusos de cabeça sextavada (3) M5x14. Binário de aperto: 5 Nm.

**3** Parafusos de cabeça sextavada (3) M5x14
**4** Suporte do CD-Changer com SES (4)



source: www.ow.no

**Figura C**

**5** Prenda o módulo de registo de voz (2)..... com 2 porcas de plástico (5) com uma abertura de 10 mm ao suporte do módulo de registo de voz (4). Binário de aperto: 3 Nm. Ligue a derivação **I/5**, caixa do conector fêmea de 26 pinos, ao módulo de registo de voz (2).

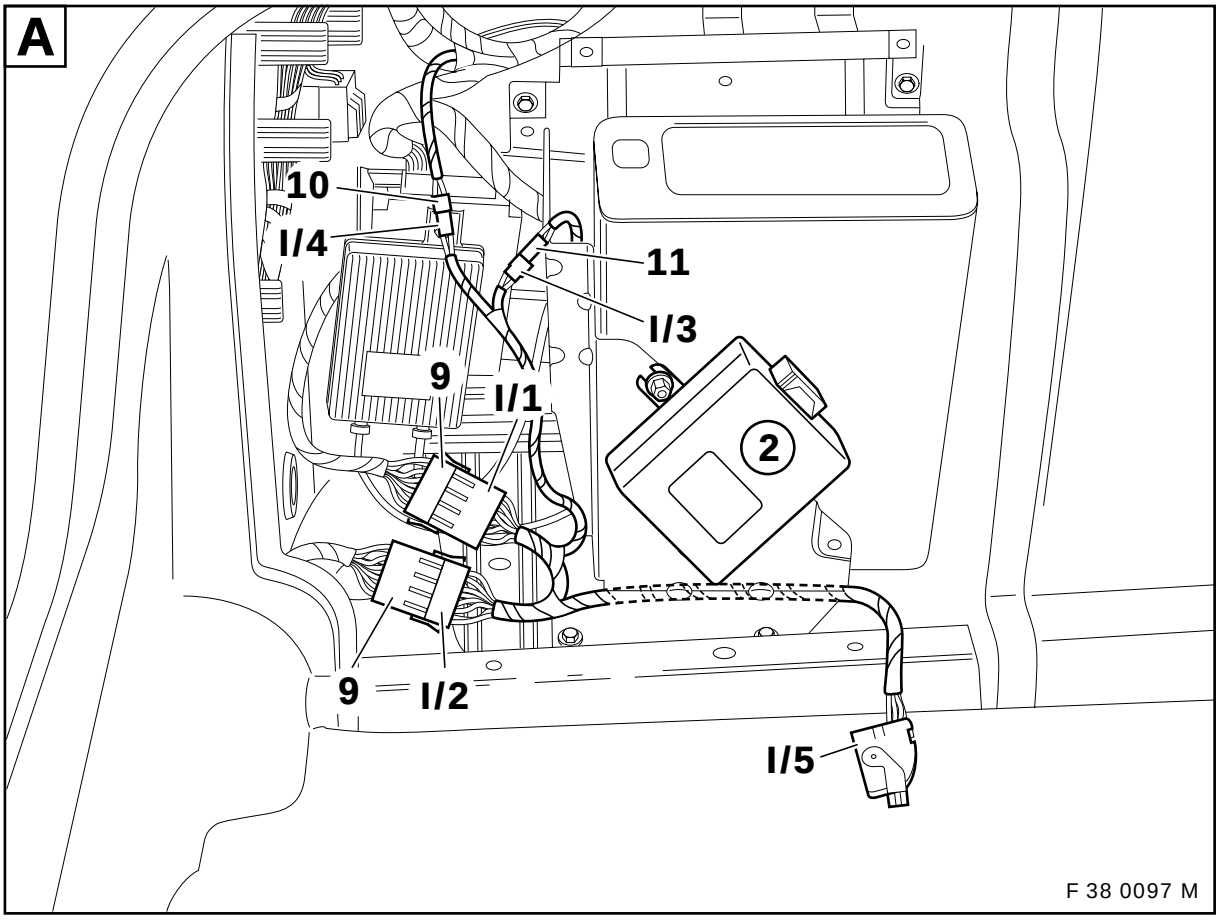
**6** Porca de plástico (5) com uma abertura de 10 mm

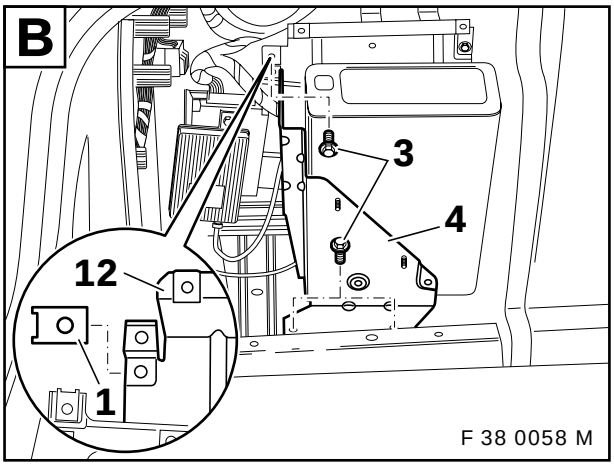
**Figura D**

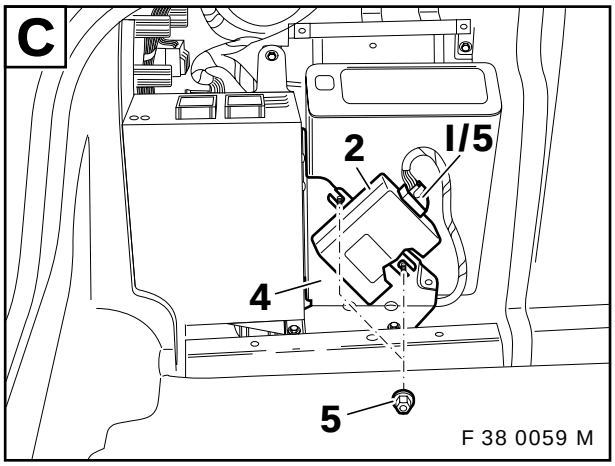
**7** Se necessário, substitua a tecla de comando do telefone (7) ..... e a tecla de comando da circulação do ar ou de aquecimento do volante (8) no volante multifuncional.

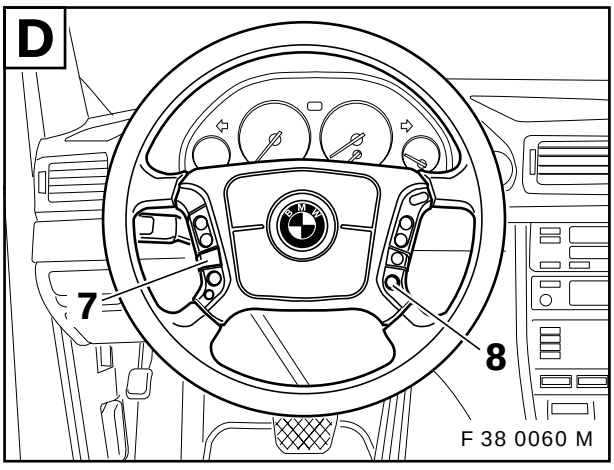
No caso dos veículos produzidos entre 9.96 e 9.98, será necessário substituir a tecla de comando da circulação do ar ou de aquecimento do volante (8) no volante multifuncional. Estas teclas terão de ser encomendadas e montadas em separado, de acordo com as indicações do catálogo de componentes ETK. No caso dos veículos produzidos depois de 9.98 não é necessário proceder à substituição da tecla de comando da circulação do ar ou de aquecimento do volante (8).◄


source: www.ow.no




F 38 0057 M



source: www.ow.no

## 2.4.3 Einbau Spracheingabesystem E38
## (nur Fzg. mit Telefon/Handy ab Phase V ohne Bordmonitorradio und/oder ohne CD-Wechsler)

**Hinweise**
Sicherheitshinweise in Kapitel 1 beachten.
Für den Zubehöreinbau liegen die bekannten Werkstattinformationen zugrunde. Die davon abweichenden Arbeitsschritte werden in Kapitel 2 und 3 ausführlich beschrieben. Die Abbildungen zeigen den Einbau der Ladeelektronik mit Leitungskompensator. Bei Fzg. mit SE-Gerät sinngemäß vorgehen.

Vorarbeiten ..... siehe Kapitel 31.3.

**Klappseite 105 ausklappen!**

**Bild A**

**1** Blindnietmuttern (1) ..... in die vorhandenen Bohrungen (7) einsetzen und befestigen. Dazu die Dämmatte (8) an den vorgeprägten Stellen (9) öffnen.

**Bild B**

**2** 4 Steckmuttern (2) ..... gemäß Abbildung in die Aussparungen an der Grundplatte (3) einstecken.

**3** Grundplatte (3) ..... mit 3 Sechskantschrauben (4) M5x14 am Fzg. befestigen. Anziehdrehmoment 3 Nm.

**4** Sechskantschraube (4) M5x14

**Bild C**

**5** Halter (10) ..... an Grundplatte (3) gemäß Abbildung anhalten und mit 2 Sechskantschrauben (4) M5x14 befestigen. Anziehdrehmoment 3 Nm.

**Bild D**

**6** Ladeelektronik (11) ..... mit vormontiertem Leitungskompensator (12) in den Halter (10) einsetzen und mit Halterbügel (13) befestigen. Anziehdrehmoment 3 Nm.

**Bild E**

**7** Spracheingabemodul (5) ..... mit 2 Sechskantschrauben (4) M5x14 an der Grundplatte (3) befestigen. Anziehdrehmoment 3 Nm.

**Bild F**

**8** Kabelbaum Spracheingabesystem (I)..... Abzweig **I/5**, 26poliges Buchsengehäuse, zum Spracheingabemodul (5) verlegen und anschließen. Abzweige **I/1** und **I/2**, 12poliges Buchsen- bzw. Stiftgehäuse, zur weißen 12poligen Steckverbindung (14) X400 am Heckblech bei der linken Heckleuchte verlegen. Steckverbindung (14) trennen. Abzweig **I/1**, 12poliges Stiftgehäuse, an das 12polige Buchsengehäuse der Steckverbindung (14) anschließen. Abzweig **I/2**, 12poliges Buchsengehäuse, an das 12polige Stiftgehäuse der Steckverbindung (14) anschließen. Steckverbindungen am Fzg.-Kabelbaum zurückbinden. Abzweige **I/3** und **I/4**, 3poliges Buchsen- bzw. Stiftgehäuse, zur 3poligen Steckverbindung (15 und 16) des Mikrofonkabelbaumes an der Verbindungsleitung Telefon/Handy verlegen. 3polige Steckverbindung (15 und 16) trennen. Abzweig **I/3**, 3poliges Buchsengehäuse, an 3poliges Stiftgehäuse (15) an der Verbindungsleitung Telefon/Handy anschließen. Abzweig **I/4**, 3poliges Stiftgehäuse, an 3poliges Buchsengehäuse (16) der Mikrofonleitung anschließen. Kabelbaum Spracheingabesystem **I** entlang dem Fahrzeugkabelbaum verlegen.

Anschlußübersicht: Kabelbaum Spracheingabesystem siehe Kapitel 21.



source: www.ow.no

**Bild G**

| | | |
|---|---|---|
| **9** | Ggf. Telefontaste (17) ..... | und Taste für Umluft oder Lenkradheizung (17) am MFL austauschen.<br>⚠ Bei Fzg. zwischen 9.96 und 9.98 muß die Taste für Umluft oder Lenkradheizung (18) am MFL ausgetauscht werden. Die Tasten müssen gesondert lt. ETK bestellt werden. Bei Fzg. nach 9.98 muß die Taste für Umluft oder Lenkradheizung (18) nicht ausgetauscht werden.◄ |


Source: www.ow.no

## 2.4.3 Installation of speech input system E38 (cars with telephone/mobile phone from Phase V without on-board monitor radio and/or CD changer only)

**Notes**
Refer to the safety instructions in section 1.
The accessory installation work is based on the general workshop information. Any work which differs from this is described in detail in sections 2 and 3. The illustrations show the installation of the electronic charger with cable compensator. For cars with an SE unit, proceed accordingly.

Preparatory work ..... See section 31.3

**Fold out folded page 105**

**Figure A**

**1** Blind rivet nuts (1) ..... Insert the blind river nuts (1) into the existing holes (7) and secure them. To do so open the insulation mat (8) at the embossed places (9).

**Figure B**

**2** 4 plug-in nuts (2) ..... Place the 4 plug-in nuts (2) into the recesses on the base plate (3) as shown.

**3** Base plate (3) ..... Secure the base plate (3) on the car using 3 hexagonal screws (4), M5x14. Tightening torque 3 Nm.

**4** Hexagonal screw (4) M5x14

**Figure C**

**5** Holder (10) ..... Place the holder (10) against the base plate (3) as shown and secure it with 2 hexagonal screws (4) M5x14. Tightening torque 3 Nm.

**Figure D**

**6** Electronic charger (11) ..... Install the electronic charger (11) with the cable compensator (12) in the holder (10) and secure it with the retaining bracket (13). Tightening torque 3 Nm.

**Figure E**

**7** Speech input module (5) ..... Secure the speech input module (5) on the base plate (3) using 2 hexagonal screws (4), M5x14. Tightening torque 3 Nm.

**Figure F**

**8** Speech input system wiring harness (I) ..... Lay branch **I/5**, 26-pin socket casing, to the speech input module (5) and connect it.
Lay branches **I/1** and **I/2**, 12-pin socket and plug casing, to the white 12-pin plug connector (14) X400 on the rear bulkhead by the left tail light. Unplug the plug connector (14). Connect branch **I/1**, 12-pin plug casing, to the 12-pin socket casing of the plug connector (14). Connect branch **I/2**, 12-pin socket casing, to the 12-pin plug casing of the plug connector (14). Tie back the plug connectors on the vehicle wiring harness. Lay branches **I/3** and **I/4**, 3-pin socket and plug casing, to the 3-pin plug connectors (15 and 16) on the microphone wiring harness to the telephone/mobile phone connection cable. Unplug the 3-pin plug connectors (15 and 16). Connect branch **I/3**, 3-pin socket casing, to the 3-pin plug casing (15) on the telephone/mobile phone connection cable. Connect branch **I/4**, 3-pin plug casing, to the 3-pin socket casing (16) on the microphone cable. Lay the speech input system wiring harness **I** along the vehicle wiring harness.

Connection overview: Speech input system wiring harness, see section 21.



source: www.ow.no

**Figure G**

| | | |
|---|---|---|
| **9** | Telephone key (17) if applicable..... | Replace the telephone key (17) if applicable, and the air circulation or steering wheel heating key (18) on the multi-functional steering wheel.<br>For cars between 9.96 and 9.98 the key for air circulation or steering wheel heating (18) on the multi-functional steering wheel must be replaced. The keys must be ordered separately as set out in the ETK. For cars after 9.98 the key for air circulation or steering wheel heating (18) does not have to be replaced.◄ |


source: www.ow.no

### 2.4.3 Montage du système d'enregistrement vocal E38 (uniquement voitures avec téléphone/portable à partir de la phase V sans autoradio couplé au moniteur de bord et /ou sans chargeur de CD)

**Recommandations**
Respecter les recommandations concernant la sécurité du chapitre 1.
Pour le montage des accessoires, se référer aux informations d'atelier traditionnelles.
Les opérations qui en diffèrent sont présentées en détail aux chapitres 2 et 3. Dans les voitures avec.
Les figures montrent le montage de l'électronique de chargement avec le compensateur de conduite.
Pour les voitures avec émetteur-récepteur, procéder de manière appropriée.

Travaux préliminaires ..... voir chapitre 31.3.

**Déplier le rabat 105 !**

**Illustration A**

**1** Ecrous à rivets borgnes (1)..... à insérer dans les trous existants (7) et à fixer. A cet effet, ouvrir la couche d'isolation (8) aux endroits prédécoupés (9).

**Illustration B**

**2** 4 écrous enfichables (2) ..... à insérer dans les réservations de l'embase (3), conformément au schéma.

**3** Embase (3) ..... à fixer à la voiture à l'aide de 3 vis à tête à six pans (4) M5 x 14. Couple de serrage 3 Nm.

**4** Vis à tête à six pas (4) M5 x 14

**Illustration C**

**5** Support (10) ..... à poser contre l'embase (3), conformément au schéma et à fixer à l'aide de 2 vis à tête à six pans (4) M5 x 14. Couple de serrage 3 Nm.

**Illustration D**

**6** Electronique embarquée (11) ..... à poser dans le support (10) avec le compensateur de ligne prémonté (12) et fixer à l'aide de l'étrier du support (13). Couple de serrage 3 Nm.

**Illustration E**

**7** Module d'enregistrement vocal (5)..... à fixer sur l'embase (3) à l'aide de 2 vis à tête à six pans (4) M5 x 14. Couple de serrage 3 Nm.

**Illustration F**

**8** Faisceau de câbles système d'enregistrement vocal (I) ..... faire courir la dérivation **I/5**, porte-clips 26 pôles jusqu'au module d'enregistrement vocal (5), puis la raccorder. Faire courir les dérivations **I/1** et **I/2**, porte-clips ou porte-languettes 12 pôles jusqu'au connecteur mâle-femelle blanc 12 pôles (14) X400 sur la tôle arrière à proximité du feu arrière gauche. Séparer le connecteur mâle-femelle (14). Raccorder la dérivation **I/1**, porte-languettes 12 pôles, au porte-clips 12 pôles du connecteur mâle-femelle (14). Raccorder la dérivation **I/2**, porte-clips 12 pôles, au porte-languettes 12 pôles du connecteur mâle-femelle (14). Replier le connecteur mâle-femelle le long du faisceau de câbles de la voiture.Faire courir les dérivations **I/3** et **I/4**, porte-clips ou porte-languettes 3 pôles, jusqu'au connecteur mâle-femelle 3 pôles (15 et 16) du faisceau de câbles du microphone au fil de connexion téléphone/portable. Séparer le connecteur mâle-femelle (15 et 16). Raccorder la dérivation **I/3**, porte-clips 3 pôles, au porte-languettes 3 pôles (15) au fil de connexion téléphone/portable. Raccorder la dérivation **I/4**, porte-languettes 3 pôles, au porte-clips 3 pôles (16) du faisceau de câbles du microphone. Faire courir le faisceau de câble du système d'enregistrement vocal (I) le long du faisceau de câbles de la voiture.

Tableau des connexions : faisceau de câbles système d'enregistrement vocal, voir chapitre 21.



source: www.ow.no

**Illustration G**

| | | |
|---|---|---|
| **9** | Eventuel. bouton du téléphone (17) ..... | à monter sur le volant multifonctions (MFL), ainsi que le bouton pour la ventilation ou le chauffage de volant (17).<br>⚠ Dans les voitures entre 9/96 et 9/98, le bouton pour la ventilation ou le chauffage du volant (18) au MFL doit être remplacé. Les boutons doivent être commandés séparément selon ETK. Dans les voitures après 9/98, le bouton pour la ventilation ou le chauffage du volant (18) ne doit pas être remplacé.◄ |


Source: www.ow.no

## 2.4.3 Montage spraakherkenningssysteem E38 (alleen auto's met telefoon/mobiele telefoon vanaf fase V zonder boordmonitorradio en/of zonder CD-wisselaar)

**Aanwijzingen**
Let op de veiligheidsaanwijzingen in hoofdstuk 1.
Aan de montage van accessoires liggen de bekende werkplaatsinformaties ten grondslag. De hiervan afwijkende montagestappen worden in hoofdstuk 2 en 3 uitvoerig beschreven. De afbeeldingen tonen de montage van de laadelektronica met leidingcompensator. Bij auto's met SH-apparaat moet op overeenkomstige wijze te werk worden gegaan.

Werkzaamheden vooraf ..... zie hoofdstuk 31.3.

**Vouwbladzijde 105 openklappen!**

**Afbeelding A**

**1** Blindklinknagelmoeren (1) ..... in de aanwezige boorgaten (7) aanbrengen en bevestigen. Hiervoor de isolatiemat (8) op de voorgestanste plaatsen (9) openen.

**Afbeelding B**

**2** 4 steekmoeren (2) ..... volgens afbeelding in de uitsparingen op de basisplaat (3) steken.

**3** Basisplaat (3)..... met 3 zeskantschroeven (4) M5x14 op de auto bevestigen. Aanhaalmoment 3 Nm.

**4** Zeskantschroef (4) M5x14

**Afbeelding C**

**5** Houder (10)..... volgens afbeelding tegen de basisplaat (3) aan houden en met 2 zeskantschroeven (4) M5x14 bevestigen. Aanhaalmoment 3 Nm.

**Afbeelding D**

**6** Laadelektronica (11) ..... met voorgemonteerde leidingcompensator (12) in de houder (10) aanbrengen en met houderbeugel (13) bevestigen. Aanhaalmoment 3 Nm.

**Afbeelding E**

**7** Spraakherkenningsmodule (5) ..... met 2 zeskantschroeven (4) M5x14 op de basisplaat (3) bevestigen. Aanhaalmoment 3 Nm.

**Afbeelding F**

**8** Kabelbundel spraakherkenningssysteem (I)..... Aftakking **I/5**, 26-polig contrastekkerhuis, naar de spraakherkenningsmodule (5) monteren en aansluiten. Aftakkingen **I/1** en **I/2**, 12-polig contrastekker- resp. pinhuis, naar de witte 12-polige steekverbinding (14) X400 op de achterplaat bij het linker achterlicht monteren. Steekverbinding (14) onderbreken. Aftakking **I/1**, 12-polig pinhuis, op het 12-polige contrastekkerhuis van de steekverbinding (14) aansluiten. Aftakking **I/2**, 12-polig contrastekkerhuis, op het 12-polige pinhuis van de steekverbinding (14) aansluiten. Steekverbindingen op de autokabelbundel wegbinden. Aftakkingen **I/3** en **I/4**, 3-polig contrastekker- resp. pinhuis, naar de 3-polige s teekverbinding (15 en 16) van de microfoonkabelbundel op de verbindingsleiding telefoon/mobiele telefoon monteren. 3-polige steekverbinding (15 en 16) onderbreken. Aftakking **I/3**, 3-polig contrastekkerhuis, op het 3-polige pinhuis (15) op de verbindingsleiding telefoon/mobiele telefoon aansluiten. Aftakking **I/4**, 3-polig pinhuis op het 3-polige contrastekkerhuis (16) van de microfoonleiding aansluiten. Kabelbundel spraakherkenningssysteem **I** langs de autokabelbundel monteren.

Aansluitingsoverzicht: Kabelbundel spraakherkenningssysteem zie hoofdstuk 21.



source: www.ow.no

**Afbeelding G**

**9** Evt. telefoontoets (17)..... en toets voor circulatielucht of stuurwielverwarming (17) op het MFS uitwisselen.

⚠ Bij auto's tussen 9/96 en 9/98 moet de toets voor circulatielucht of stuurwielverwarming (18) op het MFS worden uitgewisseld. De toetsen moeten afzonderlijk volgens EOC worden besteld. Bij auto's na 9/98 hoeft de toets voor circulatielucht of stuurwielverwarming (18) niet te worden uitgewisseld.◄


source: www.ow.no

## 2.4.3 Montera språkinlärningssystem E38 (endast fordon med telefon/ficktelefon fr.o.m. fas V utan färddatorradio och/eller utan CD-växlare)

**Observera**
Följ säkerhetsinstruktionerna i kapitel 1.
Använd verkstadsinformationen vid montering av tillbehör. De arbetsmoment som avviker från denna beskrivs utförligt i kapitel 2 och 3. Figurerna visar montering av laddningselektroniken med ledningskompensator.
Gör på motsvarande sätt på fordon med telefonenhet.

Förarbeten..... se kapitel 31.3

**Veckla ut utviksbladet 105!**

**Fig. A**

**1** Sätt fast blindnitmuttrarna (1) ..... i de befintliga borrhålen (7) och spänn dem. Öppna isoleringen (6) på de förmarkerade ställena (9).

**Fig. B**

**2** Sätt fast 4 insticksmuttrar (2)..... i urtagen på grundplattan (3) såsom visas i figuren.

**3** Fäst grundplattan (3) ..... med 3 sexkantskruvar (4) M5x14 på bilen. Åtdragningsmoment 3 Nm.

**4** Sexkantskruv (4) M5x14

**Fig. C**

**5** Håll fast hållaren (10) ..... på grundplattan (3) såsom visas i figuren och fäst med 2 sexkantskruvar (4) M5x14. Åtdragningsmoment 3 Nm.

**Fig. D**

**6** Sätt fast laddningselektroniken (11)..... med den förmonterade ledningskompensatorn (12) i hållaren (10) och fäst den med fästbygeln (13). Åtdragningsmoment 3 Nm.

**Fig. E**

**7** Fäst språkinlärningsmodulen (5)..... med 2 sexkantskruvar (4) M5x14 på grundplattan (3). Åtdragningmoment 3 Nm.

**Fig. F**

**8** Dra språkinlärningsmodulens kabelstam (I)..... förgrening **I/5**, 26-poligt hylshus, till språkinlärnings-modulen (5) och anslut den. Dra förgreningarna **I/1** och **I/2**, 12-poligt hyls- och stifthus, till det vita 12-poliga kontaktdonet (14) X400 på bakvagnsplåten vid vänster bakljus. Ta isär kontaktdonet (14). Anslut förgrening **I/1**, 12-poligt stifthus, till det 12-poliga hylshuset på kontaktdon (14). Anslut förgrening **I/2**, 12-poligt hylshus till det 12-poliga stifthuset på kontaktdon (14).
Fäst upp kontaktdonet på bilens kabelstam.
Dra förgreningarna **I/3** och **I/4**, 3-poligt hyls- resp. stifthus, till det 3-poliga kontaktdonet (15 och 16) på mikrofonkabelstammen på anslutningskabeln till telefonen/ficktelefonen. Ta isär det 3-poliga kontaktdonet (15 och 16). Anslut förgrening **I/3**, 3-poligt hylshus, till det 3-poliga stifthuset (15) på anslutnings-kabeln till telefonen/ficktelefonen. Anslut förgrening **I/4**, 3-poligt stifthus, till det 3-poliga hylshuset (16) på mikrofonkabeln. Dra språkinlärningssystemets kabelstam **I** längs bilens kabelstam.

Anslutningsöversikt: Språkinlärningssystemets kabelstam, se kapitel 21.



source: www.ow.no

**Fig. G**

**9** Byt vid behov ut telefonknappen (17) ..... och knappen till cirkulationsluft eller rattvärme (17) på multifunktionsratten.

⚠ På fordon mellan 9/96 och 9/98 skall knappen för cirkulationsluft eller rattvärme (18) på multifunktionsratten bytas ut. Knapparna skall beställas separat ur reservdelskatalogen. På fordon efter 9/98 behöver knappen till cirkulationsluft eller rattvärme (18) inte bytas ut.◄


source: www.ow.no

### 2.4.3 Montaggio sistema a comando vocale E38 (solo vett. con telefono/cellulare dalla Fase V senza radio del monitor di bordo e/o senza cambia/CD)

**Avvertenze**
Seguire le avvertenze di cui al capitolo 1.
Per il montaggio degli accessori ci si deve basare sulle informazioni di officina note.
Le fasi di lavoro che differiscono da queste informazioni sono esaurientemente descritte nei capitoli 2 e 3.
Le figure presentano il montaggio del sistema elettronico di caricamento con compensatore di linea.
Nelle vetture con apparecchio a comando vocale procedere analogamente.

Lavori preliminari ..... vedi Capitolo 31.3.

**Aprire la pagina pieghevole 105!**

**Figura A**

**1** Dadi inchiodabili ciechi (1)..... infilarli e fissarli nei fori presenti (7). Per fare questo aprire la stuoia insonorizzante (8) nei punti preincisi (9).

**Figura B**

**2** 4 dadi ad innesto (2) ..... infilarli nelle aperture sulla piastra base (3) come da figura.

**3** Piastra base (3) ..... fissarla con 3 viti a testa esagonale (4) M5x14 sulla vettura. Coppia di serraggio: 3 Nm.

**4** Vite a testa esagonale (4) M5x14

**Figura C**

**5** Supporto (10) ..... appoggiarlo sulla piastra base (3) come da figura e fissarlo con 2 viti a testa esagonale (4) M5x14. Coppia di serraggio 3 Nm.

**Figura D**

**6** Sistema elettronico di caricamento (11)..... inserirlo nel supporto (10) con il compensatore di linea (12) premontato e fissarlo con la staffa di fissaggio (13). Coppia di serraggio 3 Nm.

**Figura E**

**7** Modulo comando vocale (5)..... fissarlo con 2 viti a testa esagonale (4) M5x14 sulla piastra base (3). Coppia di serraggio 3 Nm.

**Figura F**

**8** Pettine del cavo sistema a comando vocale (I)..... Posare e allacciare la derivazione **I/5**, scatola di presa a 26 poli, verso il modulo comando vocale (5). Posare le derivazioni **I/1**e **I/2**, scatola di presa e scatola a spina a 12 poli, verso il collegamento a spina a 12 poli bianco (14) X400 sulla lamiera posteriore accanto al fanale posteriore sinistro. Interrompere il collegamento a spina (14). Allacciare la derivazione **I/1**, scatola a spina a 12 poli, alla scatola di presa a 12 poli del collegamento a spina (14). Allacciare la derivazione **I/2**, scatola di presa a 12 poli, alla scatola a spina a 12 poli del collegamento a spina (14). Legare all'indietro i collegamenti a spina sul pettine dei cavi della vettura. Posare le derivazioni **I/3** e **I/4**, scatola di presa e scatola a spina tripolare, verso il collegamento a spina tripolare (15 e 16) del pettine del cavo del microfono sul cavo di collegamento telefono/cellulare. Interrompere il collegamento a spina tripolare (15 e 16). Allacciare la derivazione **I/3**, scatola di presa tripolare, alla scatola a spina tripolare (15) del cavo di collegamento telefono/ cellulare. Allacciare la derivazione **I/4**, scatola a spina tripolare, alla scatola di presa tripolare (16) del cavo del microfono. Posare il pettine del cavo del sistema a comando vocale **I** lungo il pettine dei cavi della vettura.

Panoramica allacciamenti: pettine del cavo sistema a comando vocale vedi capitolo 21



source: www.ow.no

**Figura G**

| | | |
|---|---|---|
| **9** | Event. pulsante telefono (17)..... | e pulsante per ricircolo aria o riscaldamento volante (17) sul volante multifunzionale, cambiarli.<br>Nelle vetture costruite fra il 9.96 e il 9.98 è necessario sostituire il pulsante per il ricircolo aria o il riscaldamento del volante (18) sul volante multifunzionale. I pulsanti devono essere ordinati a parte come da ETK . Nelle vetture dopo il 9.98 non è necessario cambiare il pulsante per il ricircolo aria o il riscaldamento del volante (18).◄ |


Source: www.ow.no

## 2.4.3 Montaje del sistema de transmisión por voz E 38 (sólo vehículos con teléfono/teléfono móvil a partir del Fase V sin radio de monitor a bordo y/o sin cargador de CD)

**Indicaciones**
Tener en cuenta las indicaciones de seguridad del capítulo 1.
La instalación de accesorios se basa en las conocidas informaciones del taller. En los capítulos 2 y 3 se describen detalladamente los pasos de trabajo que cambian. Las ilustraciones muestran el montaje de la electrónica de carga con amplificador. En vehículos con aparato emisor- receptor, hay que proceder de igual manera.

Trabajos previos ..... véase capítulo 31.3.

**¡Desplegar la hoja 105 plegada!**

**Ilustración A**

**1** Remaches ciegos (1)..... introducirlos en los orificios (7) disponibles y asegurarlos. Para ello, abrir la alfombrilla aislante (8) por los lugares prepunzonados (9).

**Ilustración B**

**2** 4 tuercas (2)..... insertarlas en las aberturas de la placa de base (3) según la ilustración.

**3** Placa de base (3) ..... asegurarla con tres tornillos hexagonales (4) M5x14 al vehículo. Par de apriete 3 Nm.

**4** Tornillo hexagonal (4) M5x14

**Ilustración C**

**5** Soporte (10) ..... sujetarlo a la placa de base (3) según la ilustración y asegurarlo con dos tornillos hexagonales (4) M5x14. Par de apriete 3 Nm.

**Ilustración D**

**6** Electrónica de carga (11) ..... colocarla en el soporte (10) con el amplificador premontado (12) y asegurarla con el puente del soporte (13). Par de apriete 3 Nm.

**Ilustración E**

**7** Módulo de transmisión por voz (5)..... asegurarlo a la placa de base (3) con dos tornillos hexagonales (4) M5x14. Par de apriete 3 Nm.

**Ilustración F**

**8** Arnés de cables del sistema de transmisión por voz (I) ..... Colocar y conectar la ramificación **I/5**, regleta de hembrilla de 26 polos, hasta el módulo de transmisión por voz (5). Colocar las ramificaciones **I/1** y **I/2**, regleta de hembrilla o cuerpo de clavija de 12 polos, hasta la conexión de clavija blanca de 12 polos (14) X400 en la chapa posterior de la luz posterior izquierda. Separar la conexión de clavija (14). Conectar la ramificación **I/1**, cuerpo de clavija de 12 polos, a la regleta de hembrilla de 12 polos de la conexión de clavija (14). Conectar la ramificación **I/2,** regleta de hembrilla de 12 polos, al cuerpo de clavija de 12 polos de la conexión de clavija (14). Doblar y atar las conexiones de clavija al arnés de cables del vehículo. Colocar las ramificaciones **I/3** y **I/4**, regleta de hembrilla o cuerpo de clavija de 3 polos, hasta la conexión de clavija de 3 polos (15 y 16) del arnés de cables del micrófono en el cable de unión del teléfono/teléfono móvil. Separar la conexión de clavija de 3 polos (15 y 16). Conectar la ramificación **I/3**, regleta de hembrilla de 3 polos, al cuerpo de clavija de 3 polos (15) del cable de unión del teléfono/teléfono móvil. Conectar la ramificación **I/4**, cuerpo de clavija de 3 polos, a la regleta de hembrilla de 3 polos (16) del arnés de cables del micrófono. Colocar el arnés de cables del sistema de transmisión por voz **I** a lo largo del arnés de cables del vehículo.

Visión de conjunto de las conexiones: arnés de cables del sistema de transmisión por voz, véase capítulo 21.



source: www.ow.no

**Ilustración G**

**9** Tecla de teléfono (17), en caso necesario,..... y la tecla de circulación de aire o de calefacción del volante (17) sustituirlas en el volante multifunción (MFL).

En los vehículos entre 9.96 y 9.98 se debe cambiar la tecla de circulación de aire o calefacción del volante (18) del volante multifunción. Las teclas deben ser pedidas por separado según el catálogo electrónico de piezas e instaladas. En los vehículos posteriores a 9.98, no se debe cambiar la tecla de circulación de aire o de calefacción del volante (18).◄


source: www.ow.no

### 2.4.3 Montagem do sistema de registo de voz E38 (só nos veículos com telefone/telemóvel a partir da fase V sem rádio do monitor de bordo e/ou sem CD-Changer)

**Observações**
Respeite as indicações de segurança do capítulo 1.
A montagem de acessórios deverá ser levada a cabo de acordo com as instruções das já conhecidas informações para as oficinas. As operações que apresentem diferenças relativamente às instruções das informações para as oficinas encontram-se descritas, de forma detalhada, nos capítulos 2 e 3. As figuras mostram a montagem do equipamento electrónico de carregamento com compensador de linha. No caso dos veículos equipados com aparelho emissor/receptor deverá efectuar estas operações de forma adequada.

Trabalhos de preparação necessários..... vide o capítulo 31.3

**Abra a página desdobrável 105.**

**Figura A**
**1** Introduza as porcas para rebites cegos (1) ..... nos orifícios (7) existentes e prenda-as. Para tal terá de abrir o tapete isolador (8) nos pontos (9) previamente estampados.

**Figura B**
**2** Introduza 4 porcas de encaixe (2) ..... de acordo com a figura, nas aberturas da placa de base (3).
**3** Prenda a placa de base (3) ..... ao veículo com 3 parafusos de cabeça sextavada (4) M5x14. Binário de aperto: 3 Nm.
**4** Parafuso de cabeça sextavada (4) M5x14

**Figura C**
**5** Segure o suporte (10)..... na placa de base (3), seguindo as instruções da figura, e prenda com 2 parafusos de cabeça sextavada (4) M5x14.
Binário de aperto: 3 Nm.

**Figura D**
**6** Introduza o equipamento electrónico de carregamento (11)..... com o compensador de linha (12) previamente montado, no suporte (10) e prenda com o aro de fixação (13). Binário de aperto: 3 Nm.

**Figura E**
**7** Prenda o módulo de registo de voz (5)..... com 2 parafusos de cabeça sextavada (4) M5x14 à placa de base (3). Binário de aperto: 3 Nm.

**Figura F**
**8** Assente a cablagem do sistema de registo de voz (I)..... derivação **I/5**, caixa do conector fêmea de 26 pinos, até ao módulo de registo de voz (2) e ligue-a. Assente as derivações **I/1** e **I/2**, caixa do conector fêmea e caixa do conector macho de 12 pinos, até à conexão de ficha branca de 12 pinos (14) X400, na chapa traseira, ao pé do farol traseiro do lado esquerdo. Abra a conexão de ficha (14). Ligue a derivação **I/1**, caixa do conector macho de 12 pinos, à caixa do conector fêmea de 12 pinos da conexão de ficha (14). Ligue a derivação **I/2**, caixa do conector fêmea de 12 pinos, à caixa do conector macho de 12 pinos da conexão de ficha (14). Volte a prender a conexão de ficha à cablagem do veículo. Assente as derivações **I/3** e **I/4**, caixa do conector fêmea e caixa do conector macho de 3 pinos, até à conexão de ficha de 3 pinos (15 e 16) da cablagem do microfone, ao pé do fio de ligação do telefone/telemóvel. Abra a conexão de ficha de 3 pinos (15 e 16). Ligue a derivação **I/3**, caixa do conector fêmea de 3 pinos, à caixa do conector macho de 3 pinos (15) ao pé do fio de ligação do telefone/telemóvel. Ligue a derivação **I/4**, caixa do conector macho de 3 pinos, à caixa do conector fêmea de 3 pinos (16) da cablagem do microfone. Assente a cablagem do sistema de registo de voz **I** ao longo da cablagem do veículo.

Esquema de ligações: cablagem do sistema de registo de voz - vide o capítulo 21



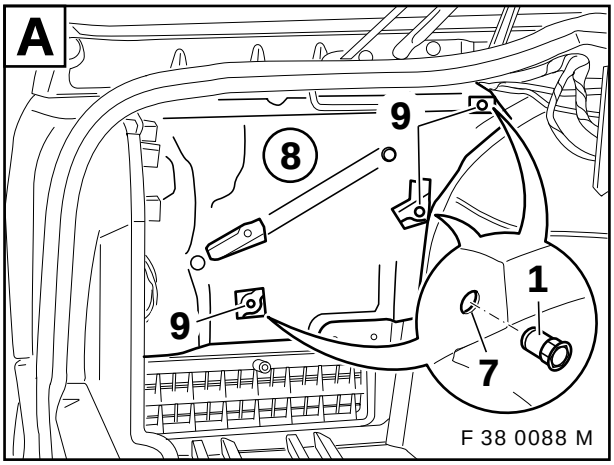
source: www.ow.no

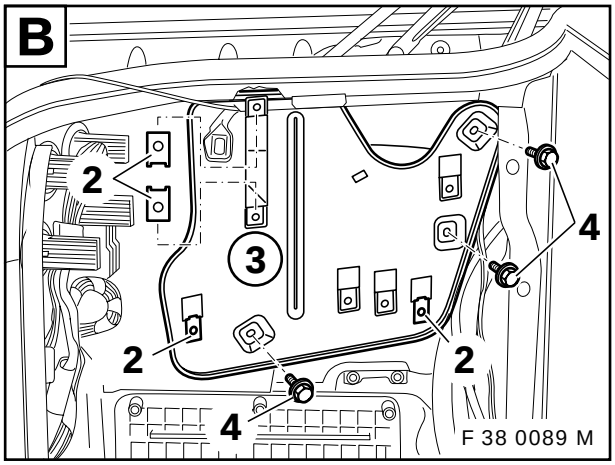
**Figura G**

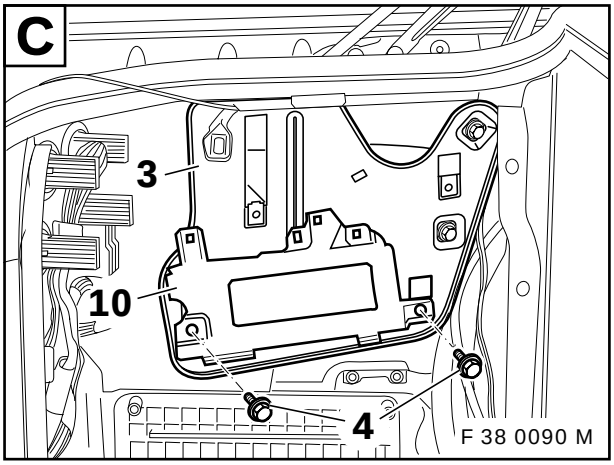
**9** Se necessário, substitua a tecla de comando do telefone (17) ..... e a tecla de comando da circulação do ar ou de aquecimento do volante (17) no volante multifuncional.

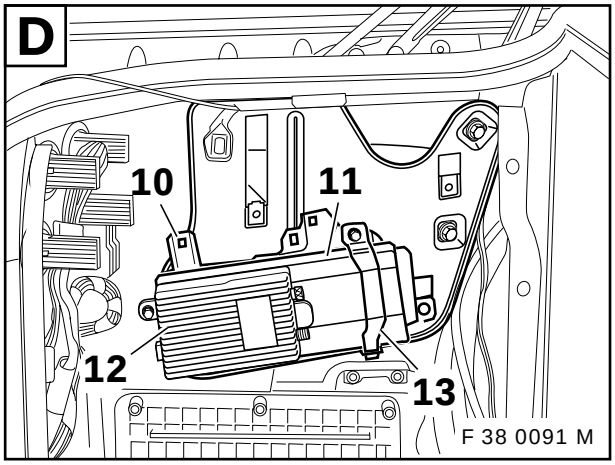
No caso dos veículos produzidos entre 9.96 e 9.98, será necessário substituir a tecla de comando da circulação do ar ou de aquecimento do volante (18) no volante multifuncional. Estas teclas terão de ser encomendadas e montadas em separado, de acordo com as indicações do catálogo de componentes ETK. No caso dos veículos produzidos depois de 9.98 não é necessário proceder à substituição da tecla de comando da circulação do ar ou de aquecimento do volante (18).◄

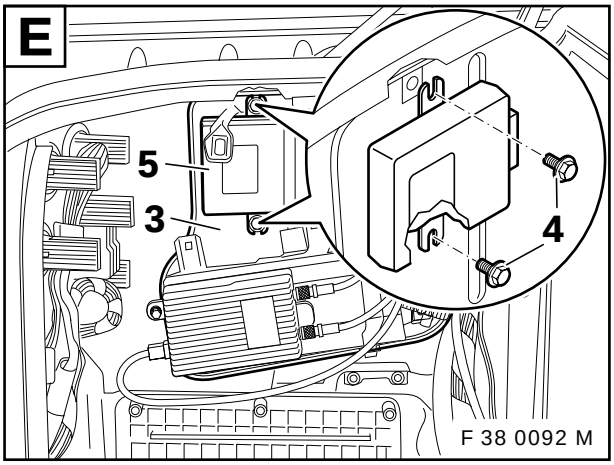

Source: www.ow.no

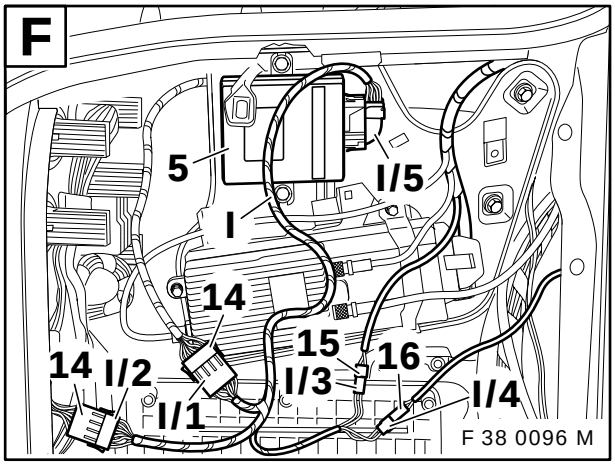


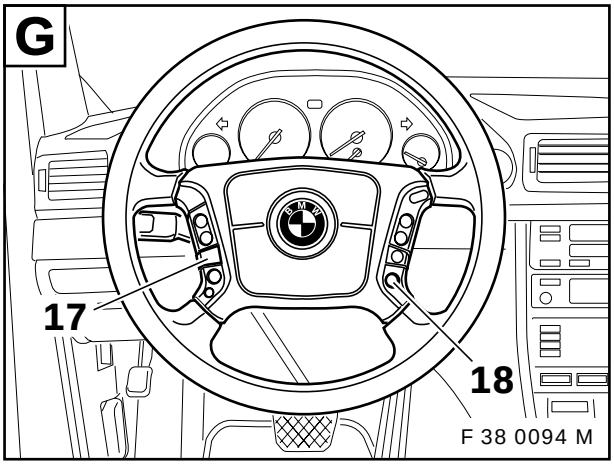




F 38 0093 M



source: www.ow.no

# 3 Einbauhinweise


| | Inhalt | Seite |
|---|---|---|
| **31** | **Vorarbeiten** | 3-2 |
| 311 | Vorarbeiten Modell E39/2 | 3-2 |
| 312 | Vorarbeiten E39 | 3-2 |
| 313 | Vorarbeiten E38 | 3-2 |
| **3.2** | **Codierung, abschließende Arbeiten** | 3-10 |


# 3 Installation instructions


| | Contents | Page |
|---|---|---|
| **31** | **Preparatory work** | 3-3 |
| 311 | Preparatory work on E39/2 model | 3-3 |
| 312 | Preparatory work on E39 model | 3-3 |
| 313 | Preparatory work on E38 mode | 3-3 |
| **3.2** | **Coding, concluding wor** | 3-11 |


# 3 Recommandations concernant le montage


| | Sommaire | Page |
|---|---|---|
| **31** | **Travaux préliminaires** | 3-4 |
| 311 | Travaux préliminaires modèle E39/2 | 3-4 |
| 312 | Travaux préliminaires modèle E39 | 3-4 |
| 313 | Travaux préliminaires modèle E38 | 3-4 |
| **3.2** | **Codage, travaux de finition** | 3-12 |


# 3 Montageaanwijzingen


| | Inhoudsopgave | Bladzijde |
|---|---|---|
| **31** | **Werkzaamheden vooraf** | 3-5 |
| 311 | Werkzaamheden vooraf model E39/2 | 3-5 |
| 312 | Werkzaamheden vooraf E39 | 3-5 |
| 313 | Werkzaamheden vooraf E38 | 3-5 |
| **3.2** | **Codering, werkzaamheden ter beëindiging** | 3-13 |


# 3 Einbauhinweise


| | Innehåll | Sida |
|---|---|---|
| **31** | **Förarbeten** | 3-6 |
| 311 | Förarbeten modell E39/2 | 3-6 |
| 312 | Förarbeten modell E39 | 3-6 |
| 313 | Förarbeten modell E38 | 3-6 |
| **3.2** | **Kodning, avslutande arbeten** | 3-14 |


# 3 Istruzioni per il montaggio


| | Sommario | Pagina |
|---|---|---|
| **31** | **Lavori preliminari** | 3-7 |
| 311 | Lavori preliminari modello E39/ | 3-7 |
| 312 | Lavori preliminari E39 | 3-7 |
| 313 | Lavori preliminari E38 | 3-7 |
| **3.2** | **Codificazione, lavori conclusivi** | 3-15 |


# 3 Indicación para la instalación


| | Índice | Página |
|---|---|---|
| **31** | **Trabajos previos** | 3-8 |
| 311 | Trabajos previos en el modelo E39/2 | 3-8 |
| 312 | Trabajos previos E39 | 3-8 |
| 313 | Trabajos previos E38. | 3-8 |
| **3.2** | **Codificación, trabajos finales** | 3-16 |


# 3 Instruções de montagem


| | Índice | Página |
|---|---|---|
| **31** | **Trabalhos de preparação necessários** | 3-9 |
| 311 | Trabalhos de preparação necessários no modelo E39/2 | 3-9 |
| 312 | Trabalhos de preparação necessários no modelo E39 | 3-9 |
| 313 | Trabalhos de preparação necessários no modelo E38 | 3-9 |
| **3.2** | **Codificação, trabalhos finais** | 3-17 |




source: www.ow.no

# 31 Vorarbeiten

## 311 Vorarbeiten Modell E39/2

Fehlerspeicher ausdrucken.
Batterie abklemmen.
Laderaumbodenabdeckung (Filz) ausbauen.
Schiebeboden mit Laufschienen im Laderaum ausbauen.
Werkzeugablage und Wagenheber ausbauen.
Seitenverkleidung des linken Radlaufes ausbauen.
Lenkradairbag ausbauen (nur Fzg. zwischen 9.96 und 9.98, Sicherheitshinweise für Ausbau Airbag beachten).

**Zurück zu Kapitel 2**

## 312 Vorarbeiten Modell E39

Fehlerspeicher ausdrucken.
Batterie abklemmen.
Kofferraumklappe links ausbauen.
Ggf. CD-Wechsler ausbauen.
Lenkradairbag ausbauen (nur Fzg. zwischen 9.96 und 9.98, Sicherheitshinweise für Ausbau Airbag beachten).

**Zurück zu Kapitel 2**

## 313 Vorarbeiten Modell E38

Fehlerspeicher ausdrucken.
Batterie abklemmen.
Kofferraumklappe links ausbauen.
Ggf. Videomodul mit Halter ausbauen.
Ggf. Halter für CD-Wechsler vom CD-Wechsler abbauen (wird nicht mehr benötigt).
SE-Gerät oder Ladeelektronik mit Leitungskompensator an der Traverse ausbauen (nur ab Telefon/Handy Phase V).
SE-Gerät oder Ladeelektronik mit Leitungskompensator vom Halter ausbauen (nur ab Telefon/Handy Phase V).
Lenkradairbag ausbauen (nur Fzg. zwischen 9.96 und 9.98, Sicherheitshinweise für Ausbau Airbag beachten).

**Zurück zu Kapitel 2**


source: www.ow.no

# 31 Preparatory work

## 31.1 Preparatory work on E39/2 model

Print out error memory.
Disconnect battery.
Remove load compartment floor cover (felt).
Remove sliding floor with rails from load compartment.
Remove tool support and jack.
Remove side trim on left wheel arch.
Remove steering wheel airbag (cars between 9.96 and 9.98 only, follow safety instructions for airbag removal).

**Go back to section 2**

## 31.2 Preparatory work on E39 model

Print out error memory.
Disconnect battery.
Remove boot lid at the left.
Remove CD changer if applicable.
Remove steering wheel airbag (cars between 9.96 and 9.98 only, follow safety instructions for airbag removal).

**Go back to section 2**

## 31.3 Preparatory work on E38 model

Print out error memory.
Disconnect battery.
Remove boot lid at the left.
Remove video module and holder if applicable.
Remove holder for CD changer from CD changer if applicable (no longer required).
Remove the SE unit or electronic charger with cable compensator from the traverse
(from telephone/mobile phone Phase V only).
Remove the SE unit or electronic charger with cable compensator from the holder
(from telephone/mobile phone Phase V only).
Remove steering wheel airbag (cars between 9.96 and 9.98 only, follow safety instructions for airbag removal).

**Go back to section 2**



source: www.ow.no

# 31 Travaux préliminaires

## 311 Travaux préliminaires modèle E 39/2

Imprimer la mémoire d'anomalies.
Débrancher la batterie.
Déposer l'habillage du fond de l'espace de chargement (feutre).
Déposer le fond coulissant avec les glissières dans l'espace de chargement.
Déposer le compartiment de rangement pour les outils et le cric.
Déposer l'habillage latéral du passage de roue à gauche.
Déposer l'airbag de volant (uniquement sur les voitures entre 9/96 et 9/98, respecter les recommandations concernant la sécurité pour le démontage de l'airbag)

**Retour au chapitre 2**

## 312 Travaux préliminaires modèle E 39

Imprimer la mémoire d'anomalies.
Débrancher la batterie.
Déposer la trappe du coffre à gauche.
Eventuellement déposer le chargeur de CD.
Déposer l'airbag de volant (uniquement voitures entre 9/96 et 9/98, tenir compte des recommandations de sécurité pour le démontage de l'airbag)

**Retour au chapitre 2**

## 313 Travaux préliminaires modèle E 38

Imprimer la mémoire d'anomalies.
Débrancher la batterie.
Déposer la trappe du coffre à gauche.
Déposer éventuellement le module vidéo avec le support.
Déposer éventuellement le support du chargeur de CD du chargeur CD (n'est plus nécessaire).
Déposer l'émetteur-récepteur ou l'électronique de chargement avec le compensateur de conduite à la traverse (uniquement à partir du téléphone/portable phase V).
Déposer l'émetteur-récepteur ou l'électronique de chargement avec le compensateur de conduite du support (uniquement à partir du téléphone/portable phase V).
Déposer l'airbag de volant (uniquement voitures entre 9/96 et 9/98, tenir compte des recommandations de sécurité pour le démontage de l'airbag)

**Retour au chapitre 2**


source: www.ow.no

# 31 Werkzaamheden vooraf

## 311 Werkzaamheden vooraf model E 39/2

Foutengeheugen uitdraaien.
Accu afklemmen.
Bodemafdekking laadruimte (vilt) verwijderen.
Schuifbodem met looprails uit de laadruimte verwijderen.
Gereedschap-opbergvak en krik verwijderen.
Zijwandbekleding van de linker wielkast verwijderen.
Stuurwielairbag demonteren (alleen auto's tussen 9/96 en 9/98, veiligheidsaanwijzingen voor demontage airbag aanhouden).

**Terug naar hoofdstuk 2**

## 312 Werkzaamheden vooraf model E 39

Foutengeheugen uitdraaien.
Accu afklemmen.
Klep kofferruimte links verwijderen.
Evt. CD-wisselaar verwijderen.
Stuurwielairbag demonteren (alleen auto's tussen 9/96 en 9/98, veiligheidsaanwijzingen voor demontage airbag aanhouden).

**Terug naar hoofdstuk 2**

## 313 Werkzaamheden vooraf model E 38

Foutengeheugen uitdraaien.
Accu afklemmen.
Klep kofferruimte links verwijderen.
Evt. videomodule met houder verwijderen.
Evt. houder voor CD-wisselaar van de CD-wisselaar verwijderen (wordt niet meer benodigd).
SH-apparaat of laadelektronica met leidingcompensator van de dwarssteun verwijderen
(alleen vanaf telefoon/mobiele telefoon fase V)
SH-apparaat of laadelektronica met leidingcompensator van de houder verwijderen
(alleen vanaf telefoon/mobiele telefoon fase V)
Stuurwielairbag demonteren (alleen auto's tussen 9/96 en 9/98, veiligheidsaanwijzingen voor demontage airbag aanhouden).

**Terug naar hoofdstuk 2**



source: www.ow.no

# 31 Förarbeten

## 311 Förarbeten modell E39/2

Skriv ut felminnet.
Koppla från batteriet.
Demontera golvkåpan i lastutrymmet (filt)
Demontera skjutgolvet med löpskenorna i lastutrymmet.
Demontera verktygslådan och domkraften.
Demontera sidopanelen på vänster hjulhus.
Demontera airbagen i ratten (endast fordon mellan 9/96 och 9/98. Följ säkerhetsinstruktionerna för demontering av airbagen.)

**Gå tillbaka till kapitel 2**

## 312 Förarbeten modell E39

Skriv ut felminnet.
Koppla från batteriet.
Demontera bagageluckan på vänster sida.
Demontera ev. CD-växlaren.
Demontera airbagen i ratten (endast fordon mellan 9/96 och 9/98. Följ säkerhetsinstruktionerna för demontering av airbagen.)

**Gå tillbaka till kapitel 2**

## 313 Förarbeten modell E38

Skriv ut felminnet.
Koppla från batteriet.
Demontera bagageluckan på vänster sida.
Demontera ev. videomodulen med hållare.
Demontera ev. hållaren till CD-växlaren från CD-växlaren (skall inte användas mer).
Demontera telefonenheten eller laddningselektroniken med ledningskompensatorn på tvärstaget (endast fr.o.m. telefon/ficktelefon fas V).
Demontera telefonenheten eller laddningselektroniken med ledningskompensatorn från hållaren (endast fr.o.m. telefon/ficktelefon fas V).
Demontera airbagen i ratten (endast fordon mellan 9/96 och 9/98. Följ säkerhetsinstruktionerna för demontering av airbagen.)

**Gå tillbaka till kapitel 2**


source: www.ow.no

# 31 Lavori preliminari

## 311 Lavori preliminari modello E 39/2

Stampare memoria errori.
Scollegare batteria.
Smontare copertura piano del vano di carico (in feltro).
Smontare fondo scorrevole con guide mobili nel vano di carico.
Smontare scatola attrezzi di bordo e cric.
Smontare rivestimento laterale del passaruota sinistro.
Smontare airbag volante (solo vett. costruite fra il 9.96 e il 9.98, osservare le norme di sicurezza per lo smontaggio dell'airbag).

**Tornare al capitolo 2**

## 312 Lavori preliminari modello E 39

Stampare memoria errori.
Scollegare batteria.
Smontare coperchio ribaltabile sinistro del bagagliaio
Smontare event. il cambia-CD.
Smontare l'airbag volante (solo vett. costruite fra il 9.96 e il 9.98, osservare le norme di sicurezza per lo smontaggio dell'airbag).

**Tornare al capitolo 2**

## 313 Lavori preliminari modello E 38

Stampare memoria errori.
Scollegare batteria.
Smontare coperchio ribaltabile sinistro del bagagliaio
Smontare event. modulo video con supporto.
Smontare event. il supporto per cambia-CD dal cambia-CD (non serve più).
Smontare apparecchio a comando vocale o sistema elettronico di caricamento con compensatore di linea sulla traversa (solo da telefono/cellulare Fase V).
Smontare dal supporto apparecchio a comando vocale o sistema elettronico di caricamento con compensatore di linea sulla traversa (solo da telefono/cellulare Fase V).
Smontare l'airbag volante (solo vett. costruite fra il 9.96 e il 9.98, osservare le norme di sicurezza per lo smontaggio dell'airbag).

**Tornare al capitolo 2**



source: www.ow.no

# 31 Trabajos previos

## 31.1 Trabajos previos en el modelo E39/2

Imprimir la memoria de errores.
Desembornar la batería.
Desmontar el carenado del fondo del maletero (fieltro).
Desmontar el suelo corredizo con rieles de deslizamiento del maletero.
Desmontar la bandeja de herramientas y el gato.
Desmontar el revestimiento lateral del paso de rueda izquierdo.
Desmontar el Airbag de volante (sólo vehículos entre 9.96 y 9.98. Tener en cuenta las indicaciones de seguridad para el desmontaje del Airbag).

**Volver al capítulo 2**

## 31.2 Trabajos previos en el modelo E39

Imprimir la memoria de errores.
Desembornar la batería.
Desmontar la tapa del maletero a la izquierda.
En caso necesario, desmontar el cargador de CD.
Desmontar el Airbag de volante (sólo vehículos entre 9.96 y 9.98. Tener en cuenta las indicaciones de seguridad para el desmontaje del airbag).

**Volver al capítulo 2**

## 31.3 Trabajos previos en el modelo E38

Imprimir la memoria de errores.
Desembornar la batería.
Desmontar la tapa del maletero a la izquierda.
En caso necesario, desmontar el módulo de vídeo con soporte.
En caso necesario, quitar el soporte para cargador de CD del cargador de CD (ya no será necesario).
Desmontar del travesaño el aparato emisor-receptor o electrónica de carga con el amplificador (sólo a partir del teléfono/teléfono móvil Fase V).
Desmontar del soporte el aparato emisor-receptor o electrónica de carga con el amplificador (sólo a partir del teléfono/teléfono móvil Fase V).
Desmontar el Airbag de volante (sólo vehículos entre 9.96 y 9.98. Tener en cuenta las indicaciones de seguridad para el desmontaje del Airbag).

**Volver al capítulo 2**


source: www.ow.no

# 31 Trabalhos de preparação necessários

## 31.1 Trabalhos de preparação necessários no modelo E39/2

Imprima a memória de erros.
Desligue a bateria.
Remova a cobertura do fundo do compartimento de carga (feltro)
Desmonte o fundo deslocável, com carris de deslocação, do compartimento da carga.
Desmonte o compartimento para arrumação das ferramentas e o macaco.
Retire o revestimento lateral da cava da roda do lado esquerdo.
Desmonte o airbag do volante (só no caso dos veículos produzidos entre 9.96 e 9.98, respeite as instruções de segurança relativas à desmontagem do airbag)

**Regresse ao capítulo 2**

## 31.2 Trabalhos de preparação necessários no modelo E39

Imprima a memória de erros.
Desligue a bateria.
Desmonte a tampa do porta-bagagens do lado esquerdo.
Se necessário, desmonte o CD-Changer.
Desmonte o airbag do volante (só no caso dos veículos produzidos entre 9.96 e 9.98, respeite as instruções de segurança relativas à desmontagem do airbag)

**Regresse ao capítulo 2**

## 31.3 Trabalhos de preparação necessários no modelo E38

Imprima a memória de erros.
Desligue a bateria.
Desmonte a tampa do porta-bagagens do lado esquerdo.
Se necessário, desmonte o módulo vídeo com o respectivo suporte.
Se necessário, desmonte o suporte do CD-Changer do dito CD-Changer
(este suporte já não vai voltar a ser necessário).
Desmonte o aparelho emissor/receptor ou o equipamento electrónico de carregamento com compensador de linha montado na barra transversal (só a partir dos telefones/telemóveis da fase V).
Desmonte o aparelho emissor/receptor ou o equipamento electrónico de carregamento com compensador de linha do suporte (só a partir dos telefones/telemóveis da fase V).
Desmonte o airbag do volante (só no caso dos veículos produzidos entre 9.96 e 9.98, respeite as instruções de segurança relativas à desmontagem do airbag)

**Regresse ao capítulo 2**



source: www.ow.no

## 3.2 Codierung, abschließende Arbeiten

Dieses System ist nicht codierrelevant.

Fehlerspeicher ausdrucken.
Funktionsprüfung durchführen (Bedienungsanleitung beachten).
Fahrzeug sinngemäß in umgekehrter Reihenfolge des Ausbaus zusammenbauen.


source: www.ow.no

## 3.2 Coding, concluding work

This system is not coding-relevant.

Print out error memory.
Conduct a function test (refer to operating manual).
Re-assemble the car by installing the components you removed in reverse order.



source: www.ow.no

## 3.2 Codage, travaux de finition

Ce système ne nécessite pas de codage.

Imprimer la mémoire d'anomalies.
Effectuer un test de fonctionnement (respecter le mode d'emploi).
Remonter les pièces sur la voiture dans l'ordre inverse de la dépose.


source: www.ow.no

## 3.2 Codering, werkzaamheden ter beëindiging

Dit systeem is niet codeerrelevant.

Foutengeheugen uitdraaien.
Functietest uitvoeren (let op de bedieningshandleiding).
Auto in omgekeerde volgorde op overeenkomstige wijze weer in elkaar bouwen.



source: www.ow.no

## 3.2 Kodning, avslutande arbete

Detta system skall inte kodas.

Skriv ut felminnet.
Gör en funktionskontroll (följ bruksanvisningen).
Montera tillbaka bilen i omvänd ordningsföljd.


source: www.ow.no

## 3.2 Codificazione, lavori conclusivi

Questo sistema non è rilevante ai fini della codificazione.

Stampare memoria errori.
Eseguire il controllo del funzionamento (seguire le istruzioni per l'uso).
Riassemblare la vettura eseguendo all'inverso le operazioni dello smontaggio.



source: www.ow.no

## 3.2 Codificación, trabajos finales

Este sistema no es relevante para la codificación.

Imprimir la memoria de errores.
Llevar a cabo la prueba funcional (fijarse en las instrucciones de uso).
Montar el vehículo en orden inverso al seguido en el desmontaje.


source: www.ow.no

## 3.2 Codificação, trabalhos finais

Este sistema não é relevante em termos de codificação.

Imprima a memória de erros.
Proceda ao ensaio funcional (cumpra as instruções do manual de utilização).
Volte a montar os componentes desmontados do veículo pela ordem inversa da respectiva desmontagem.



source: www.ow.no

# 4 Schaltplan

**Klappseite 9 ausklappen!**

| | |
|---|---|
| U422 | Spracheingabesystem (SES) |
| X400 | 12polige Steckverbindung an Verbindungsleitung Telefon/Handy |
| X10390 | 26poliges Buchsengehäuse am Spracheingabemodul |
| X2759 | 3polige Steckverbindung Mikrofon an Verbindungsleitung Telefon/Handy |

**Kabelfarben:**

bl = blau
br = braun
ge = gelb
gn = grün
gr = grau
or = orange
rt = rot
sw = schwarz
vi = violett
ws = weiß



source: www.ow.no

# 4 Circuit diagram

**Fold out folded page 9**

| | |
|---|---|
| U422 | Speech input system |
| X400 | 12-pin plug connector on telephone/mobile phone connection cable |
| X10390 | 26-pin socket casing on speech input module |
| X2759 | 3-pin microphone plug connector on telephone/mobile phone connection cable |

**Cable colours**

bl = blue
br = brown
ge = yellow
gn = green
gr = grey
or = orange
rt = red
sw = black
vi = violet
ws = white


source: www.ow.no

# 4 Schémas des connexions

**Déplier le rabat 9 !**

| | |
|---|---|
| U422 | Système d'enregistrement vocal (SES) |
| X400 | Connecteur mâle-femelle 12 pôles de la conduite de raccordement téléphone/portable |
| X10390 | Porte-clips 26 pôles du module d'enregistrement vocal |
| X2759 | Connecteur mâle-femelle 3 pôles du microphone du fil de raccordement téléphone/portable |

**Couleurs de câbles :**
bl = bleu
br = marron
ge = jaune
gn = vert
gr = gris
or = orange
rt = rouge
sw = noir
vi = violet
ws = blanc



source: www.ow.no

# 4 Schakelschema

**Vouwbladzijde 9 openklappen!**

| | |
|---|---|
| U422 | Spraakherkenningssysteem (SHS) |
| X400 | 12-polige steekverbinding op verbindingsleiding telefoon/mobiele telefoon |
| X10390 | 26-polig contrastekkerhuis op spraakherkenningsmodule |
| X2759 | 3-polige steekverbinding microfoon op verbindingsleiding telefoon/mobiele telefoon |

**Kabelkleuren:**

bl = blauw
br = bruin
ge = geel
gn = groen
gr = grijs
or = oranje
rt = rood
sw = zwart
vi = violet
ws = wit


source: www.ow.no

# 4 Kopplingsscheman

**Veckla ut utviksbladet 9!**

| | |
|---|---|
| U422 | Språkinlärningssystem (SES) |
| X400 | 12-poligt kontaktdon på anslutningskabeln till telefonen/ficktelefonen |
| X10390 | 26-poligt hylshus på språkinlärningsmodulen |
| X2759 | 3-poligt kontaktdon på mikrofonen på anslutningskabeln till telefonen/ficktelefonen |

**Kabelfärger:**

bl = blå
br = brun
ge = gul
gn = grön
gr = grå
or = orange
rt = röd
sw = svart
vi = violett
ws = vit



source: www.ow.no

# 4 Schema elettrico

**Aprire la pagina pieghevole 9!**

| | |
|---|---|
| U422 | Sistema a comando vocale (SES) |
| X400 | Collegamento a spina a 12 poli su cavo di collegamento telefono/cellulare |
| X10390 | Scatola di presa a 26 poli su modulo di comando vocale |
| X2759 | Collegamento a spina tripolare microfono su cavo di collegamento telefono/cellulare |

**Colori dei cavi:**

bl = blu
br = marrone
ge = giallo
gn = verde
gr = grigio
or = arancione
rt = rosso
sw = nero
vi = viola
ws = bianco


source: www.ow.no

# 4 Plano de conexiones

**¡Desplegar la hoja 9 plegada!**

| | |
|---|---|
| U422 | Sistema de transmisión por voz (SES) |
| X400 | Conexión de clavija de 12 polos del cable de unión del teléfono/teléfono móvil |
| X10390 | Regleta de hembrilla de 26 polos del módulo de transmisión por voz |
| X2759 | Conexión de clavija de 3 polos del micrófono del cable de unión del teléfono/teléfono móvil |

**Colores de cable:**

bl = azul
br = marrón
ge = amarillo
gn = verde
gr = gris
or = naranja
rt = rojo
sw = negro
vi = violeta
ws = blanco



source: www.ow.no

# 4 Esquema de ligações

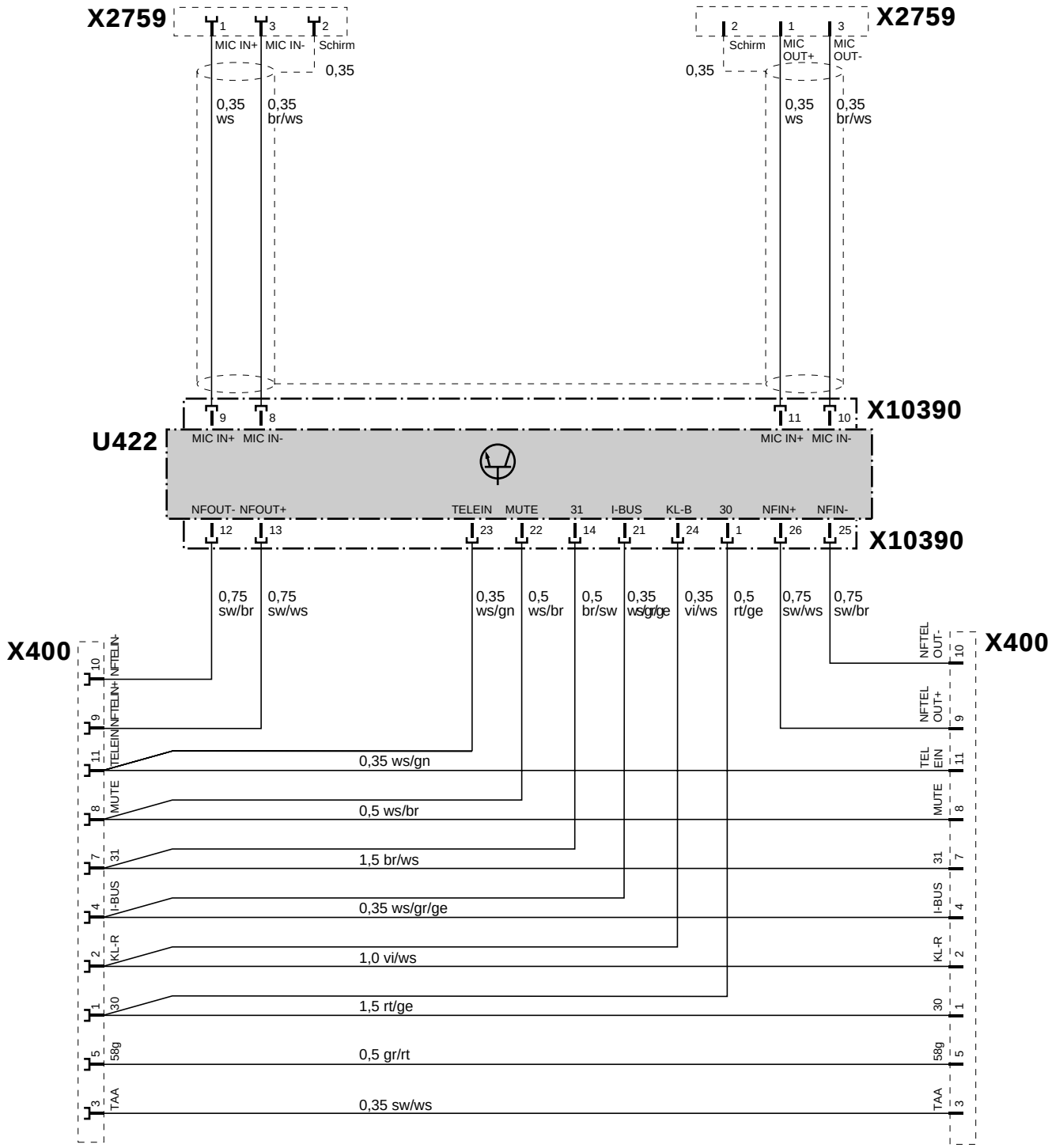
**Abra a página desdobrável 9.**

| | |
|---|---|
| U422 | Sistema de registo de voz (SES) |
| X400 | Conexão de ficha de 12 pinos no cabo de ligação do telefone/telemóvel |
| X10390 | Caixa do conector fêmea de 26 pinos no módulo de registo de voz |
| X2759 | Conexão de ficha de 3 pinos do microfone no fio de ligação do telefone/telemóvel |

**Cores dos cabos:**

bl = azul
br = castanho
ge = amarelo
gn = verde
gr = cinzento
or = cor-de-laranja
rt = vermelho
sw = preto
vi = violeta
ws = branco


source: www.ow.no




F 39 0001 M



source: www.ow.no